

**UNIVERSITE DE TOLIARA**

**Facultés des Lettres et des  
Sciences Humaines**

**Département de Langue et Lettres  
Malgaches**

**UNIVERSITE DE TOLIARA**

**Facultés des Lettres et des Sciences  
Humaines**

**Département de Langue et Lettres  
Malgaches**



**WCS Wildlife Conservation Society**

**Programme Madagascar**

**Programme de conservation des  
tortues**

---

**LA PRESERVATION DE LA TORTUE RADIEE *GEOCHELONE RADIATA* DANS LA  
RESERVE SPECIALE DU CAP SAINTE-MARIE**

---

**TOME II**

Mémoire de Maîtrise

présenté par :

**MAHANDRY Raizafimahavo**

Dirigé par :

**Monsieur RAMAMONJISOA Jean Bertin Iréné**  
Maître de Conférences à l'Université de Toliara

*Année Universitaire  
2004-2005*

# CORPUS AMBOARAN-DAHATENY

**TOM**

Mémoire de Maîtrise  
présenté par :  
**MAHANDRY Raizafimahavo**

Dirigé par :  
**Monsieur RAMAMONJISOA Jean Bertin Iréné**  
Maître de Conférences à l'Université de Toliara

*Année Universitaire  
2004-2005*

21 Février 2006

## TENY MIALOHA

Madagaskara voajanahary no ilafihan'ny haren-tsaina malagasy, foto-pisainana malagasy ary indrindra ny hoavin'ny solofo dimbin'ny ala malagasy. Miroborobo fatratra ny fiarovana azy io hono ankehitriny ka dia tapitra mitodi-doha mankaty daholo ireo firenen-dehibe hiara-miaro azy miaraka amin'ny Malagasy tsy vakivolo. Ny kendrena dia toa hoe hitazona an'i "Madagaskara voajanahary" tsy ho hoto sy tsy hikorosy fahana. Isan'ny maha "Madagaskara voajanahary" an'i Madagaskara ny fisian'ny biby maro miavaka ato aminy. Hanehoana fa tsy àry ho voatanisako ny biby maro izay mampiavaka an'i Madagaskara dia mba aleo ny roa amin'izy ireny no hotononiko sy hoventesiko etoana: dia ny *maki* sy ny sokake izany. Ny fiarovana ity farany no nahaliana ahy ka nanandramako izany tsiron'ny fikarohana antiropolojika afantoka amin'ny resaka fikajiana tontolo iainana. Ka nofidiko ho toerana hanaovana fikarohana amin'izany ny Réserve Spéciale-n'i Cap Sainte-Marie, ary dia ny olona ao amin'ny tanàna miotrona azy akaiky atao hoe Betaimbòrake no niorenan'ny angadimpanadihadiana. Sehatra maro no nipoiran'ny fanadihadiana natao ka raha ity amboaran-dahateny ity no fotorana dia misongadina ato araka ny loha-hevitra nofidina amin'ny ankapobeny ny mahakasika ny manontolon'ny " Relation entre les autochtones et les protecteurs de l'environnement sur la conservation de la tortue radiée".

Ato amin'ny angon-daha-teny amin'ny fiteny Malagasy dia misy ireo litera izay nomena marika R, H, A, P. Ankoatr'io litera farany io dia mibaby tarehimarika 1, 2, 3, 4,...tsirairay avy isaky ny fizarana ny ao amin'ireo fizarana telo voalohany, ohatra, R1, R2, R3,..R18 na H<sub>1</sub>,H<sub>2</sub>,...,H<sub>14</sub> ou A<sub>1</sub>,A<sub>2</sub>...,A<sub>44</sub>; ka ny litera R ao amin'ny fizarana voalohany dia entina ilazana an'ireo Talily momba ny anton'ny ifadian'ny antandròy sokatra sy ny fifaninana hazakazaka nataon'ny sokatra sy ny vorona

## PREFACE

La richesse culturelle malgache, la pensée malgache et surtout l'avenir des générations futures des Malgaches dépendent de la préservation de la nature à Madagascar. Actuellement, la protection de la nature est tellement en vogue que les grandes puissances se tournent vers notre pays pour protéger cette nature avec l'ensemble des Malgaches. L'objectif fondamental, c'est de maintenir Madagascar en son état naturel, d'éviter à tout prix que celui-ci ne se dégrade. Parmi les particularités du milieu naturel de Madagascar figure sa faune endémique. Pour marquer l'impossibilité d'inventorier les nombreuses espèces animales qui existent à Madagascar, je me permettrais de citer et de décrire tout juste deux de ces espèces, à savoir celles des lémuriens et des tortues. La protection de cette dernière espèce m'a particulièrement attiré et m'a poussé à tenter à goûter au plaisir de la recherche anthropologique que procurerait la préservation de l'environnement. J'ai alors choisi comme terrain de recherche la Réserve Spéciale de Cap Sainte-Marie, et mes enquêtes se sont focalisées sur la population du village situé aux abords de cette zone, la localité de Betaimbòrake.

Il est à signaler que notre étude touche des domaines variés ; mais pour ce qui est du présent corpus, en règle générale, l'accent a été mis sur le thème de la "Relation entre la société antandròy et les protecteurs de l'environnement sur la conservation de la tortue radiée".

Il est souhaitable aux lecteurs de suivre comme guide les lettres R, H, A, P. A part cette dernière lettre est affectée de chiffres 1, 2, 3 , 4, ... se rapportant aux différents sous-titres des trois premières parties, par exemple, R1, R2, R3,...R18 ou H<sub>1</sub>,H<sub>2</sub>,...,H<sub>14</sub> ou A<sub>1</sub>,A<sub>2</sub>...,A<sub>44</sub>. La lettre R dans la première partie indique des récits concernant les raisons qu'ont les Antandròy de respecter la non-consommation de la tortue ainsi que les récits sur la compétition à laquelle se sont livrés les tortues et l'oiseau *deho*. La lettre H dans la deuxième partie réfère aux

deho. Ny litera H kosa ao amin'ny fizarana faharoa dia entina ilazana an'ireo tantara momba ny olona nohadihadiana, ny faritra arovana ary ny fiarovana ny sokatra. Ny litera A ao amin'ny fizarana fahatelo dia entina ilazana an'ireo Seho-hevitra avy any am-pon'ny olona mahakasika ny sokatra sy ny fiarovana azy mbamin'ny toerana voajanahary ivelomany na any anaty faritra arovana na ety ivelany. Ary ny litera P ao amin'ny fizarana farany dia entina ilazana ny Ohabolana sy ny Oha-pitenana antandròy mahakasika ny sokake.

Tsy mihambo ho mahalala tanteraka ireo olona nohadihadiana fa niezaka kosa nanazava sy nanome am-pitiavana izay fantany sy azony lazaina mahakasika ny sokake sy ny fiarovana azy io. Tolorana fisaorana eram-po eran-tsaina ary izy ireo fa vy nahitana sy angady nanana ka nahazoana izao angon-daha-teny mateza dinihina izay neverina fa mandantehezan'ny asa antiropolojika izao.

événements vécus par les gens ciblés dans l'interview, les aires protégées et la protection de la tortue. La lettre A dans la troisième partie réfère au recueil des affirmations des interviewés concernant la protection de la tortue et leur parc au sein des aires protégées. Enfin, la lettre P dans la dernière partie réfère aux proverbes et dictions typiquement antandròy portant sur la tortue.

Il est à noter que les enquêtés ne prétendent pas tout savoir sur les problèmes débattus ; mais ils ont fait de leur mieux pour livrer leurs opinions sur la tortue et sa protection. Je leur exprime mes vifs remerciements car sans eux on n'aurait pas pu recueillir ces données qui sont du genre de celles qui constituent la base des travaux anthropologiques.

Cette version française du corpus est la première traduction que nous avons faite dans le domaine de recherche. Il est alors des grands efforts parce qu'il atteint 76 textes qu'ils contiennent dans nos corpus. Pour cela, nous vous voudrions savoir que la traduction du texte en malgache est assez difficile à cause du vocabulaire, des expressions et des structures de la phrase en dialecte typiquement antandròy.

C'est pourquoi donc des erreurs et l'incomplète à cette traduction y comprise toujours. A cet effet, nous tenons compte tous les conseils venant des lecteurs pour améliorer le prochain stade du travail. Nous vous remercions d'avance de votre compréhension.

## I- ANTONY MAHAFADY SÒKAKE NY ANTANDRÒY

### R1: Hazan'ny lehilahy mampirafy

Teo ty rangàhe nampiràfe. Ie re teo re le nipay sòkake. Le nènte?e am' izao i sòkake tsindro?e ey le navànta?e amy ty traño i valibe ey ao. Nènte ty hatea mena?e i valibey, ka naho vata?e vaho nibiòñe i rangàhe ey hangalàke i valimasay iy mba hizaràñe i raha?i , le avy le nampikàfitse ty sòkake ràike fara ty bey I valibey toy hoèke. Nitorovòha?e amy ty lambabey ambàne?e ao i sòkake ey . Le avy amy zao I ndranavy iy naho i vâli?e masay iy. Zinara, zinara, zinara i sòkake rey. Eo amy fotoàñe izaràñe i sòkake ey indrindra ro nikiteha i sòkake ey ty heña i valibey iy. Ty àmpela taloha moa toè raha tsy nisilipo zao. Niarèta?e eo avao ty maharàre . Le nivita avao i zara sòkake ey.

Ninday ty àze i valimasay iy, le nahandro, le nahamasàke, le nihina. i valibey te ato voa màfe, aia voa amy ty legòna ?e vata?e. Le avy le ampandrea rèke. Le ie ampandreàñe eo oy te mamory i àna?e rey . Le izao ty natào?e:

- “ Ie zao ry ànake, hòe re, naho fa atao inareo fokofokoko tsy mahazo mihinàne sòkake fa biby nameta ahy io. Le sira fa malao ze homàñè io sady tsy soa havelòñe”.

Andro maromaro tafara tatìke, nirèhake amy vâli?e i valibey iy te iè :

-“ Ie zao valy , sarahontika tâne misy o ajaja o fa manjäre tsy hanjaka o ahy io naho mbe miharo toèrañ'avao iareo amy ty anao amy rafeko oy io. Satria ty anaovako izay , tsy hahatànte o ajaja o fa ho lòsotse fihinañ'avao amo raha namerako iareo oo”.

-“ Làhatse zay koahe”, hòe I ndranavy iy.

Navory i Roandrìañe ey añaloke amy ty manao izao i kèleia?e ey.

- “ Ie zao, hòe re: ty amoriako anareo ry ànake, fa tsy mahay miharo sasa nareo satria ty raha ho fihina ty ila?e tsy ho fihina

## I- LA RAISON DE L'INTERDICTION A LA CONSOMMATION DE LA TORTUE POUR LES ANTANDRÒY

### R1: La chasse d'un homme polygame

Il était une fois un homme polygame. Un jour, il alla chercher des tortues. Après en avoir trouvé, il en apporta directement à la maison de sa première épouse. Sa première épouse, à cause de son égoïsme, aussitôt que son mari fut parti pour chercher sa seconde épouse pour le partage des tortues, en cacha une, la plus grosse. Elle s'assit dessus avec un lamba, qui couvrait la tortue sous elle. Alors le père de famille arriva avec sa seconde épouse. On effectua le partage des tortues, et cela prit un certain laps de temps. C'est justement pendant ce moment du partage des tortues que la tortue cachée mordit le sexe de la première épouse. En effet, autrefois les femmes ne portaient pas de slip. La femme supporta la douleur de la morsure. Le partage des tortues prit fin.

La seconde épouse emporta sa part, elle la fit cuire, et la cuisson terminée, elle mangea. La première épouse, de son côté avait un grave problème, c'est qu'elle fut prise par son point sensible. Tout de suite après, elle alla directement au lit. Etant sur le lit, elle rassembla ses enfants. Elle dit :

- « Voici mes paroles, mes enfants, dit-elle, tous mes descendants ne mangeront pas de tortue parce que c'est un animal qui m'a déshonorée. Celui qui en mangera vivra misérablement ( dans le malheur ) ».

Quelques jours après, la première épouse dit à son mari :

-“ Mon mari, voici ce que je veux dire : séparons nos enfants en deux lieux différents ; les miens n'émergeront pas s'ils continuent d'habiter avec ceux de ta seconde épouse. Je dis cela parce que mes enfants ne pourront pas se contrôler et seront tentés de manger ce dont je leur ai interdit.

- J'accepte cet arrangement», dit le mari.

Alors, le père rassembla tous ses enfants sous un ombrage.

ty ila?e ama areo. Noho izay inareo anak'amam-balimasay mianiñanaña miàrake aman-drène areo. Fa inareo ànake amam-balibey toboha avao amy ty ahandrefa i Mandraré toy . Efen-tànè areo zàne ty Mandraré".

Lasa amy zao nañoren-tanà, nañoren-tanàñe andàfe atiñana i Mandraré eiñe I valimasay iy miroànake. Le ie o tanòse eo. Farin-tànè i valibey miroànake ty an-dàfe ahandrefa i Mandraré toè nisy iareo oy, sady le nanjaka vata?e i àna?e rey fanitandrèñe màfe ie faly sòkake ey. Le ie o Tandròy io.

Ela ty ela mate i Roandriañe ey. Amy àna?e amam-balibey àñe ty nitokòàñe i fàte ey. Nanoko eo ka i ànake amam-balimasay rey. Niàrake nanao izay ho nahasoa leveña an-drà iareo iareo.

Vita leveña soa ty rà iareo, le hòe i ànake amam-balibey talè?e ey:

-«O ry koràhe, soa leveña ty Ràentika satria maro lahy tika. Ka ho famantara ty tarirantika te iè niharo Ràe tika le izao: naho fa avy amy ty faripàritse misy anay toy nareo, kilakila raha azo areo alàñe, hànèñe ndre te tsy nerà areo amy ty tòmpo?e. Manao izay ka zahay naho avy amà areo àñe. Tsy misy arakàrake, tsy misy aly zay fa le sàmbe ifankantàntezantika».

Tamy zay ka le tsy nandietse i rahalahy iareo rey fa le nañèke i rèhake zay hoèke.

"A le mpiziva tika manòmboke androany io" hòe i talañolo ondaty iy namaràñe ty tsàra?e.

Izay o nahavy o tandròy naho o tanòse eo ho mpiziva o. Ka ndra somonga raty manao akòre le mifankasakisaky ary le sàmbe mifankantànte fa lio ràike o Tanòse eo naho o Tandròy io: mpilongo zay. Ka le ndre inoñ'ino atao ty Tanòse ràike ty Tandròy, òhatse, le lefereñ'avao fa mpiziva. Mahery ze i lilin-drazàñe zay ndre ie vaho ao ty fibalibaly ty toëts'andro toy.

**Mañajary, Imongy, 29 jiona 2004**

-« Ecoutez bien, dit le père, voici pourquoi je vous rassemble, mes enfants : Vous ne pouvez plus habiter dans un même lieu parce que ce qui peut constituer la nourriture des uns ne peut pas être celle des autres. Ainsi, vous qui êtes nés de ma seconde épouse, vous irez vers l'est avec votre mère. En revanche, vous qui êtes nés de ma première épouse habiterez seulement de ce côté ouest du fleuve Mandraré. Mandraré sera la frontière qui vous séparera ».

La seconde épouse et ses enfants partirent pour fonder un village, ce village se trouva sur la rive est du Mandraré. Ils constituèrent la tribu Antanosy. La région située à l'ouest du Mandraré où avaient auparavant habité les membres de la famille revenait à la première épouse et à ses enfants. Ces enfants vivaient en paix parce qu'ils observaient scrupuleusement l'interdit de la tortue. Ils formèrent le groupe Tandròy.

Longtemps après, le père mourut. C'était chez les enfants de la première épouse que l'on s'occupa de la dépouille mortelle. Les enfants de la seconde épouse y veillèrent aussi. Tous les enfants firent en sorte que leur père fut enterré convenablement.

Après les funérailles de leur père, l'aîné de la première épouse dit :

« Ecoutez, mes frères, notre père a été enterré comme il se devait parce que nous sommes nombreux. Ainsi, pour que nos descendants reconnaissent que nous sommes issus d'un seul père, voici ce que nous allons faire : Quand vous arriverez dans cette région où nous sommes, vous pourrez tout prendre. Vous pourrez tout conqsommer même si vous n'en avez pas demandé la permission aux propriétaires. Il en sera de même quand nous nous trouverons chez vous. Aucun ne se plaindra, il n'y aura pas de discorde, au contraire nous assumerons tous cette situation ».

Alors, les frères ne repoussèrent pas cette proposition, au contraire ils l'acceptèrent.

« Eh bien ! désormais nous entretiendrons la parenté à plaisir (mpiziva) entre nous », termina l'aîné. »

Voilà pourquoi les Antandry et les Antandry sont devenus mpiziva. Ainsi les

Antanosy et les Tandròy peuvent s'échanger même les pires moqueries et tous les supportent sans rancœur parce qu'ils sont du même sang : ils sont parents. Tout ce qu'un Tanose et un Tandròy se font à l'un et à l'autre, par exemple, ils le supporter parce qu'ils sont *mpiziva*.

Cette coutume traditionnelle garde sa force malgré les changements apportés par le temps.

**Mañajary, Imongy, 29 juin 2004**

## R2: I Sòkake

Teo hèe, ty Sòkake: lahilahy mpihamy le tsy saky èe eo.

Indràike andro re nandeha hamònje ty sandra ty rafòza?e.

Le fa mandèvè rëhañe ty havoria i sandra i rafòza?e ey , iré anefa te àma?e àñe le mbe tòndre i fihamina?e ey avao. Nihàmiñe re, nihàmiñe re, nihàmiñe re! Ka ty lahilahy taloha le mbe tsy niboribory volo zao, ka le natào?e dokodoko ty nañamìna?e i vòlo?e ey. Le fa fòlake avao I andro oy, i re amy io le mbe tsy ankonihony ty hiòngake amy fihamina?e ey eo. Ie re le fa nigariñe malemelème soa i andro i ama ! Nandeha amy ty manao izao ty Sòkake. Kay le fa salàke aby i ndaty mpamònje i havorian-tsandran-drafòza?e ey.

-“Ho aia i rèhe eo Sòkake”, hèe ty ontàne ze ndaty salàka?e.

-“Izaho ho àñe amy sandran-drafozako zay àñe”, hèe i lahy iy.

Gaga aby i ndaty fa i havoria hovonjè zao fa vita, kanefa I Sòkake vaho avy.

Zoe ty vinanto toy hèeke naho maliolio I tanàñe ey; fa tsy misy ndaty ty ao. Mimiñe I tanàñe ey. Tay ty hèñatse re le nanao izao indraike avao:

-« Afa-baraka raho màreñé ».

Le lia?e nietre, nietre ampitsangana eo. Niova, niova, nivokòke niboribory eo. Ary i hèngo?e ey aby le nanjary nitsiboribory ambòne?e ey. Nanjary biby re. Le ie o

## R2: Un homme dénommé Sokake

Il était une fois un homme appelé Sokake. C'était un homme qui aimait particulièrement paraître beau.

Un jour, il devait se rendre à une fête cérémoniale de ses beaux-parents (\*Il n'est pas précisé que c'est le beau-père ni la belle-mère le mot rafoza peut-être l'un comme l'autre, j'ai choisi beau-père). La cérémonie battait son plein, pourtant l'homme était toujours chez lui pour se préparer.

Il se préparait, il se préparait sérieusement, il était toujours là à se préparer. En fait, autrefois, les hommes ne se coupaien pas les cheveux. L'homme disposait ses cheveux en boules pour une bonne coiffure. Le soleil allait se coucher ; c'était à ce moment-là que Sokake se rendit à la cérémonie. En cours de route, il avait rencontré des gens venant de la cérémonie et ils lui demandèrent :

« Où vas-tu comme ça, Sokake ? »

Il répondait :

« Je vais à la fête de mes beaux-parents ».

Les gens s'étonnèrent alors car la fête était déjà terminée, alors que Sokake y allait.

En arrivant sur le lieu, le gendre trouva que le village était désert, car il n'y avait plus là aucune personne. Comme il avait honte, il se disait :

« Je suis véritablement déshonoré ».

Aussitôt, il se recroquevilla sur place, se transforma, eut le dos voûté, il se rappetissa, sa coiffure se ramassa en boules sur son dos. Il se changea en animal. Il devint une

sòkake eo.

Ah nindaty hèke o sòkake eo oo fe iè hènatse eo nampanjary àze biby io.

Le nifañoharàñe ny ty ty hèke. ey: "manao vònje favoria i Sòkake".

**VAOHITA Martheline, Betaimbòrake, 09 jiona 2004**

tortue.

La tortue avait d'abord été un homme et c'est la honte qui l'avait changé en animal.

De là vient le dicton : Faire comme la tortue se rendant à une cérémonie.

**VAOHITA Martheline, Betaimbòrake, 09 juin 2004**

### R3: Rangahy diso lalao

Taloha bey tâñe, nisy zao rangàhe nañary valy. iè re naria?e i valy ey fa tokotoko?e àmpe an-taontào?e maromaro ty niaïña?e irery ama! Niseho amy zao ty tantara tòke hèke.

Isan'andro o ndranavy io, te hiàrake aman'ampela biby. Sahiran-drè, Sahiran-drè satria ze àmpela vonjè?e fa tsy mète?e aby. Tsy tobo-boly i rangàhe ey amy io fa mihavitsavitse avao, te orèn-draha ka! Fa tsy hâi?e amy zao ty hatào?e fa verendraha aby rèke; Fàra?e nitobotobòke ambòne ty sòkake ey re. Eo re, eo re lasalasa eretsèretse, iè re ankèla?e tatike naïdi?e avao amy ty fivavea i sòkake ey ty râha?e. Akore iè fa dàngitse biby iy. Nakîte i sòkake ey amy fivavèa?e ey i raha i ndranavy iy. Eo, eo, eo nipîteke ey avao i raha i rangàhe ey iy. Ka ndre nafàha?e, ndre tinàri?e le tsy nañangaràñe. iè re le fantakèla ?e tatike, ami iè fa deme?e i ndranavy iy vaho izay nivòtsotse. Le tampandreàñe nahô niavy an-traño ao. Tinòka?e amy zao ty ana-dàhi?e toy, le hòe rèke tâma?e :

- « O ànake , hòe re, le asoa tsy hohàne?o na vaho ty ombo ty fokofoko?o ty sòkake tineñe fa nameta an-dRa?o. Sira fa malao ze homàñe è io ».

**Marintraño, Marobey I -Betaimbòrake-, 09 jiona 2004**

### R3: Un vieillard qui s'était mal comporté

Autrefois, il y avait un vieillard qui avait répudié sa femme. Après quelques années de célibat suite à la répudiation de sa femme, il eut l'histoire suivante :

Tous les jours, le vieillard avait envie d'avoir des rapports sexuels avec quelque être animé femelle. Il en était navré parce qu'aucune femme qu'il abordait ne voulait de lui. Il ne savait plus comment faire. Il avait des tracas. A la fin, il s'assit sur une tortue. Entraînés par ses pensées, il avait décidé d'introduire son sexe dans celui de la tortue car il était fortement excité. La tortue serra le sien, retenant celui du vieillard qui se trouva ainsi accroché. Le vieillard s'efforçait de l'en tirer mais en vain.

Il ne fut libéré que quand il était totalement épuisé. En arrivant à la maison, il se mit directement au lit et appela son fils pour lui recommander ce qui suit :

-« Mon fils, dit-il, il ne faut pas que tu manges de ces tortues, de même que toute ta famille et tes descendants car ton père a été déshonoré à cause de ces bêtes. Maudits soient ceux qui en mangeront. »

**Marintraño, Marobey I -Betaimbòrake-, 09 juin 2004**

#### R4: Hatea menan'ny valibey

Lèhe teo ty rangàhe nampiràfe, nihaza añala àñe rèke, le kanao nindèse? e sòkake. Le navànta? e amy valibey ao I hèza? e ey. Le nibioñe rèke hangàlake I valimasay iy. Kay nampikafira I valibey iy ràike I sòkake rey le natào? e ambàne ao.

Avy i valimasay iy, le natao iareo ty fizaràñe i sòkake rey. Ka añate? e soasoa i fizaràñe i raha ay iy, nikinèhe isòkake ey ty fihinañe ty maha ròakemba i ròakembay iy. Mintsimitsy avao re te eo ndre ie le fa màte ty faràre ty fiangiteha i raha ay il ràha? e ey.

Le ninday ty àze ka i valimasay iy . Le nahamàsake re te an-traño àñe, le nihinañe.

Ty amy valibey ato, nangidahida era I traño oy ty lio? e, nilalilaly era i traño oy I sòkake ey. Ino ie ndaty voamàfe ey, tsy nisy raha vîta? e sasa. Avy amy ty nomba? e àñe i ndranavy iy, le nilits'antraño ao, kay ahèo? e naho lio feno raha ro mipitapitake intîneñe era i traño oy , sòkake anjara I valibey iy o milalilaly era I traño oy io. Ndre nañontànea i vâli? e rèke, le nitsy, nitsy, nitsy. Le niavy avao ka I àna? e rey, gagandraha. Nampanoratoràhe? e an-tâne àñe I sòkake rey, le natoratora I àna? e rey .

Vita toratòrake I sòkake rey le nivolàñe I ròakemba ay, te iè :

- "Nameta ahy hòe re ry ànake ty sòkake tineñe, le asòa nareo fokofokoko tsy ndra hihinañe è io biby io kòtsoke. Le falieñe manòmboke androany o sòkake eo; fa le sira fa malao; ze tsy mitaña an-tròke ze o raha volàñeko zao ama areo. Inareo anako, le hatra amy ze ombo ty fokofoko ty vantaña o ze fivolañako zao oo".

Le nanòmboke teo ze tarira I valibey iy le faly sòkake: le iè o tandròy io .

Fa ze tarira I valimasay iy nahamàsake sòkake ey le tsy nifaly o raha oo fa nihinañe àze: o tanòse eo zay. Le nimpiziva amy zao o Tandròy io naho Tanòse eo fa satria le lia? e nisolesolea o Tanòse eo ty tarana I valibey iñe I raha iñe hèke.

**Mborike, Betaimbòrake, 24 mey 2004**

#### R4: La gourmandise de la première épouse

Il était une fois un homme qui avait deux épouses. Il alla à la chasse. A son retour de la chasse, il ne ramena que des tortues et il les emmena chez sa première épouse qui était la plus âgée. Puis il partit chercher sa seconde épouse. Alors la première épouse cacha une des tortues sous elle. Lors que la seconde épouse arriva chez la première, elles se mirent à partager les tortues. Au moment où elles procédaient à ce partage, la tortue cachée avait piqué la fesse de la première épouse, mais cette dernière faisait semblant de n'avoir pas mal. La seconde épouse était alors partie pour rentrer chez elle et après la cuisson, elle mangeait sa part.

Chez la première épouse, du sang se répandait dans toute la maison ; alors les tortues s'éparpillaient dans la maison. La femme était dans un état pitoyable, elle ne pouvait rien faire. Lors que son mari rentra chez elle, il s'étonna de voir du sang partout à l'intérieur de la maison, alors que les tortues s'y étaient répandues. Le mari avait demandé à sa femme le pourquoi de toutes ces choses, mais la femme ne disait rien. En arrivant à la maison, leurs enfants s'étonnaient aussi. La femme demanda aux enfants de jeter les tortues dehors.

Après que toutes les tortues furent jetées dehors, la femme s'exprima an ces termes:

« Cette bête m'a totalement déshonorée et je vous recommande, vous mes descendants, de ne plus consommer de cet animal. Malheur à ceux de mes enfants qui contreviendront à cette parole. Désormais, toute ma progéniture, où qu'elle aille, observera mes mots ».

Depuis lors, la génération de la première épouse s'interdit de consommer de la tortue, elle forme les Antandròy. Cependant, les descendants de la seconde épouse, qui avait pu faire cuire ses tortues, en consomment jusqu'à maintenant, et ce sont les Antanosy. De ce fait, les Antandròy et les Antanosy sont devenus parents à plaisanterie.

**Mborike, Betaimbòrake 24 mai 2004**

### **R5: Sòkake nahandroina tao anaty vilany tany**

Ty tantara ty raza?ay àze, o mahafaly anay osòkake eo, hòe , le izao:

Nahandròe o ze razàñe zao ty sòkake vèloñe. Valàñe tane ty nahandroa?e àze. Tsy tante I sòkake ey amy izao nio I rano mandève ey, ka le nikambikambia, nitsipatsìipake re te am-po valàñe ao. Naha aly ty fiái?e rèke ka le niparatsàke I valàñe tane ey.

Lèhe hòe izao I talohay:

“Naho mbe fokofokoko avao, le sira fa malao naho mihinañe ty sòkake tinèñe fa tsy ìnoñe ey ty namakia?e i valàñe tane ko oy”.

Nanòmboke bòake eo le nifaly o Tandròy io ty sòkake ary le lia?e nanjare razàñe.

**Masinkare, Betaimbòrake 25 mey 2004**

### **R6: Varo-damba sarobidy**

Nisy Roandriañe nivilasy. Naho fa nivilasy rèke niviliñane lamba lafo vily avarats'âne. ka ie mpañaleàle. Samban-draha nisy ty lamban-dolo nanàhake izay, O lamba ao amy io le ty atao?e ty volo o sòkake eo. Fe ie le marèheñe fa mbe tsy nisy sòkake zao tamy izay. Nalèveñe amy ty manao izao I fàten-dRoandriañe ey. Ela ty ela, tafara bey tatike, nisy madamo ràike nandriorio lamba manàhake I lamba nafoño I Roandriañe amy I tanàñe ey eo oy. Gaga, latsan-draha I ndaty aby amy I tanàñe eo. Nañontàñeàñe I àmpela ay sao de ho I lambam-pâte I Roandriañe ey iy o nangalare?e eo.

Naho fotoreñé soa moa le tsy nisy havilasy nanàhake izay indràike amy ty làza?e noho ty nahavoaviliâne I lamba saro-bily bòake avarats'âne ey . Havoriâñe hòe rèhe tamy izay!

Tsy navotso I tanàñe ey amy ty manao izao i àmpela toy fa le zinaka. Zinaka, zinaka re, zinaka re, zinaka re. Mizaka i mpizaka'i mandrèketse i àmpela ay, I àmpela ay anefa mandà mafe.

Fàra?e, fòlake amy zao I zakay te iè: ho hamàreñene an-kibory àñe , an-dolo ao , na

### **R5: La Tortue qu'on a fait cuire dans une marmite en terre cuite**

D'après l'histoire racontée par nos ancêtres, la cause de notre interdit à la consommation des tortues est la suivante :

Un de nos ancêtres la faisait cuire vivante. C'était dans une marmite en terre cuite qu'il la faisait cuire. Alors, la tortue ne supportait pas l'eau bouillante d'eau ; elle sursauta et s'agita des pattes dans la marmite ; cette dernière ne résista pas. L'animal réussit à se sauver et la marmite se brisa en morceaux.

Alors, l'ancêtre proféra ces mots:

« A tous mes descendants, ceux qui mangent cette tortue, qu'ils se dissolvent parce qu' elle a cassé ma marmite »

Dès lors, il est interdit aux Antandriy de manger de la tortue et cette dernière est considérée comme un ancêtre pour nous.

**Masinkare, Betaimbòrake, 25 mai 2004**

### **R6: Vente de tissu au prix fort**

Un dignitaire mourut. On acheta alors un tissu précieux venant du nord car c'était un richard. C'était la première fois qu'on trouva pareil tissu funéraire. Le coloris de ce tissu ressemblait à la couleur de la tortue. Cependant, à cette époque il n'y avait pas encore de tortue. L'enterrement de cet homme s'était fait normalement. Plus tard, bien plus tard, une femme vendit un tissu de même coloris que celui du mort. Devant ce état de choses, les gens du village étaient étonnés. Par conséquent, les gens interrogèrent la femme pour lui demander si ce n'était le linceul du défunt qu'elle avait volé. En réalité, il n'y avait pas eu de cérémonie funéraire comme la sienne à cause de ce tissu valeureux. Il y avait une foule nombreuse. Les gens du village ne laissaient pas la femme s'en aller et on l'enquêta interminablement. Celui qui conduisait l'enquête essayait de coïncer la dame, mais elle niait invariablement l'accusation portée contre elle.

A la fin, on décida de conclure l'affaire par la visite du tombeau ; les gens se rendirent

mbe isafô I Roandriañê ey I lamba ay na fâtsy ao; ka naho fa tsy ao re le ie o avaro ty àmpela toy io. Nandeha aby amy izao iareo ho mban-kibory eo. Ye ierey niavy ey ama! Aheo iareo naho biby ingo midrakadràkake ambòne I kibory eo. Daba amy ty manao izao I ndaty aby. Le hòe aby iareo:

-“Vae ty fañahy I Roandriañê ey tia kanao I lamba nasafotse àze ey o amy ty volo ty biby tiàñe eo.”

A naho manao hòe izao hòe iareo :

-” Homeantika ty añara ty biby tia ty sòkake fa sinàka?e tika ho nanòkake I fasa I roadriàñê ey . Fañahy?eo, malàïñe ty raha ho nataontika ho namòkatse izay raha mbe tsy nifatao ty razantikaindràike”.

Vòtsotse amy ty manao izao I madamo oy. Finaly ty an-tanàñe eo màfe I sòkake ey, ary le nifamepera iareo tsy ho azo hèneñé na kasikasiheñé fa ze manao izay le tsy soa havèloñé.

**Gidiña, Ambavatâne, 04 jiona 2004**

### R7: Mpañarivo

“Ndre mamy ty tandròy ty fiai?e, tsy atakalo?e ty añòmbe hileveña?e zay. Le toè hamake ho màte ty saliko”, ka:

Nisy zao àrake ty tantaran-drazàñê, ndaty manañ’ànake, nanàñe añòmbe maro. Nikerè ty andro tamy zay. À ty mpañarivo tsy raha mahafoe hihìnañê o fanàña?e eo ndre te le ie ho màte ty kerè aza ty kèleia?e.

Niarak’añòmbe amy’ zao ty anadàhi?e retoa le nitono sòkake. Tòndreñê avao iareo te ato amy’ tono sòkake ey, àñê I añòmbe ey finao ty mpangàlatse. Le fa tsy etone moneke I añòmbe ey vaho taitse I ajalahy rey bòake amy tâne-pitonoantsòkake ey eo.

Nikòke I lahirey, nikòke an-tanañ’añê. Nañori-dia amy zao I mpañara-dia’i. Noriheñé, noriheñé, noriheñé, ndra ty tâne niboa ty tâne niroaha I mpangàlatse ey I añòmbe ey tsy nitrea. Tsy lâtsake mihitsy I

au tombeau pour trouver la vérité. On devait constater si le défunt était encore enveloppé de son tissu ; sinon, le tissu en question était celui-là même que vendait l'étrangère. Tout le monde se rendit au tombeau. Quand les gens y arrivèrent, surprise ! il y avait une bête qui rampait sur la tombe de l'homme. Les gens s'étonnaient tous et dirent :

« Cette bête doit être l'âme du mort puisque le coloris du tissu dont le dignitaire était enveloppé est passé sur cette bête ».

De ce fait, ils se dirent :

« Nous allons dénommer cette bête tortue car elle nous a empêché d'ouvrir la tombe. Son âme ne veut pas que nous ouvrions cette tombe car aucun de nos ancêtres n'avait fait un tel geste ».

La femme fut libérée. Dès lors, les gens du village avaient considéré la tortue comme leur tabou et ils recommandaient de ne plus en manger, ni d'y toucher. Ansi, ceux qui enfreindront cet interdit encourront quelque malheur.

**Gidiña, Ambavatane, 04 juin 2004**

### R7: Un richard

Pour les Antandriòy, même si la vie est importante, ils ne l'échangerait pas contre les bœufs destinés à leur enterrement.

Il y avait, selon les récits des ancêtres, un homme qui avait des enfants et aussi des bœufs en grand nombre. En ce temps-là, la famine sévissait. Malgré leur richesse en bœufs, les Antandriòy, plus précisément les Richards, ne pouvaient pas se résoudre à tuer leurs bœufs même si leurs enfants devaient en pâtir. Les enfants du bonhomme allaient donc garder les bœufs ; puisqu'ils avaient faim, ils avaient grillé une tortue pour la manger. Pendant qu'ils étaient occupés à griller la viande de la tortue, des voleurs avaient pris leurs bœufs. Après leur repas, ils allaient voir leurs bœufs et hélas, il n'y avait rien. Alors, ils se rendirent au village pour demander du secours. L'on se mit à poursuivre les voleurs. On chercha de tous les côtés, mais ils découvraient rien, pas

añòmbe ey.

Tamy zay, nitan-tèheñe an-tanàñe eo avao I rangàhe mpañarivo oy, nandiñe ty fiavy I mpañori-dia rey. Naho fa nimpoly I mpañoridia retoy hèke, le niriotsy ty lay aloha ty ana I mpañaleàle ey ràike mba hitalily an-dRà?e. Lèhe nahàrey ty reha I àna?e iñe hèke. amy zao I ndranavy iy le avy le tsy nanàñe. Hamono teña raha teo moa ty nokendrè?e naho fa tsy miròake ninon' inoñe I mpañori-dia rey.

Entem-po amy harèa?e ey I mpañarivo oy, ka le fa misy mesa fiharatsa avao ty nahàja?e àma?e ey ka naho vata?e vory I mpañoridia ay le nirèhake re te iè:

-“Kitrok’ànake, kitro-jafe, le sira fa malao ze mihiinan-kinàñe ka o sòkake eo. Fa io avao o nahamotso I añòmbeko oy io. Eo nareo ry ànake fa afoeko ka ty fiaiko”.

Sady niàrake tamy zay ka le trinèa?e I mesa ay ka ty vòzo?e. Le vita ty fiay?e.

Hete naho manao hèe izao ka ,hèe I anae rey :

-"Motso I añòmbe?ay i noho ty fihinana?ay o sòkake eo, màte ka ty dada?ay ie henàne eo noho I sòkake. Ka le orihe?ay sady hambena?ay màfe I tsaran-drà?ay mikàsike ty tsy hihinana?ay o sòkake eo oo zay".

Le nanòmboke teo, I ana I mpañarivoy iy na vaho ty taràna?e aby le tsy nihinañe sòkake sasa.

**RANDRIAMAMPIADANA Noël Jean,  
Betaimbòrake, 31 mey 2004**

#### **R8: Sòkake**

Teo ty rafòzañe naho ty vinànto?e.

Île re teo iereo, nisy havoriam-bey te amy ty andro ràike ty amy rafoza' ey àñe. Havorian-tsy tan-tàne indràike eo.

Tamo andro añavoriaìñañe eo nio, le favorigidiñe ambòne ambàne I ndaty aby amy marain-draïñe ey . Fa ty vinanto bey hemekèmeke toy le mbe àñe amy ty tanà?e àñe avao mañantsàre amy ty fihaminàñe. Kay o raha nihemekemèha?e eo le te iè mirandràñe manao dokodoko zao.

Île re le fa nihariñe I andro oy ama! zay

même les empreintes des voleurs. Aucun boeuf n'avait été récupéré.

Le propriétaires des boeufs perdus était resté au village, attendant le retour des poursuivants. Cependant, à leur approche du village, l'un des fils du richard courut à sa rencontre pour lui faire part de la situation. En apprenant la nouvelle, le richard était vraiment en colère. D'ailleurs, il avait l'intention, de se suicider en cas de recherche infructueuse. Obsédé par sa richesse, il avait constamment sur lui un couteau. Quand tout le monde se trouva réuni, il dit :

« Des petits-enfants de mes enfants aux petits-enfants de mes arrière-petits-fils, maudits soient ceux qui vont essayer de manger de ces tortues car c'est à cause d'elles que mes bœufs ont disparu. Je vais vous quitter, mes enfants, car je vais m'ôter la vie, je renonce à la vie».

En même temps, il avait pris un couteau et s'était coupé la tête, ce dont il mourut immédiatement. Ses enfants réprirent ensemble en disant :

« Nos bœufs ont disparus car nous avons mangé de la tortue, notre père est mort à cause de la tortue. Ainsi, nous respecterons la parole de notre père concernant l'interdiction de ne pas manger de la tortue ».

Dès lors, les enfants de cet homme, voire ses descendants, ne mangent plus de tortue.

**RANDRIAMAMPIADANA Noël Jean,  
Betaimorake, 31 mai 2004**

#### **R8: Le village appelé :Tortue**

Il était une fois avait des beaux-parents et leur bru. (\*vinanto : Il n'est pas précisé que c'est la femme ni l'homme le mot vinanto peut-être l'un comme l'autre, j'ai choisi la femme.).

Un jour, il y avait une fête chez les beaux-parents et c'était une grande fête sans pareille. Depuis la matinée, la foule était déjà rassemblée. Seule la bru était absente car elle était en train de se maquiller, d'arranger sa chevelure en boules.

Ce fut au moment où le soleil allait se coucher qu'elle partit pour la fête. En cours

vao niòngake hamònje havoria ty vinanto ondaty toy hòeke. . Kay fa salàka?e andalàñe ey fa holy aby i mpamònje havoriàñe ey. Ie re le fa nihariñe ambâne soa I andròy , avy añolon-tanàñe eo ty ravinanto vènte?e toy! Zòe?e naho fa mimimiñe ,tsy misy ondaty I tanàndrafòza?e ey. Hembra amy zao rèke, ampo ty hènatse. Fàra?e nikorènake ampitsangàna?e eo rèke. I dokodòko?e ey le nanjary nitebotèboke ambòne I vata?e ey ey, ary I loha?ey naèpo?e añate?e àñe noho ty hèña?e.

Atao masika fa talily, nanjary biby I àmpela ay, le ie o sòkake eo. Ka naha sòkake àze eo, nampitondràñe ty añaran-tanàm-baly I àmpela nanjary biby iy. Le nirèketse añara I biby ty sòkake hatra amy zao tika miteny zao.

Le tèrake nanjary ohabolàñe ty ty hòe ey: " manao vònje havoria I sòkake" na vaho oha-drèhake ty ty hòe ey : "Manao fipozéan'onte-Sòkake hamònje havorian-drafoza".

**Manandily, Bevazoa- Betaimbòrake-, 01 jiona 2004**

de route, elle avait rencontré tous les invités qui en revenaient et qui rentraient chez eux. En arrivant à la fête, elle ne voyait plus personne au village de ses beaux-parents, et elle avait terriblement honte. Alors elle s'était écrasée sur elle-même. On voyait qu'elle avait une apparence bizarre. Elle avait de la carapace. Les boules de ses cheveux se changèrent en taches de différentes couleurs sur son buste et sa tête rentra en elle à cause de la honte.

L'histoire progresse vite. La femme transforma en une bête. Ainsi se forma la tortue. Elle portait le nom de sokake parce qu'on lui avait donné le nom du village de son mari. Le nom est resté jusqu'à ce jour.

C'est de cette histoire qu'est né le proverbe:

- « Faire comme la tortue qui se rend à une réunion ». De là vient également le dicton : « Se maquiller comme la tortue qui se rend à une une fête organisée chez ses beaux-parents ».

**Manandily, Bevazoa- Betaimbòrake, 01 juin 2004**

### R9: I Lahindroy miarak'i Renòse

Foko manàñe ty tantàra?e noho o sòkake eo ty tandròy.

Lèhe teo ty ndroanavy ròe firahalahìa?e. ty ràike nànañe añara Lahindroy, ty ràike I Renòse. Zòke?e ty Lahindroy, zài?e ty Renòse. Jabèle amy ty manao izao ty valy I Lahindroy. A honò?o ty ndaty taloha fa le mìandre amorom-pàtañe eo ty vali?e naho fa mifana. Ka naho fa Jabèle ty tandròy; zay vaho mandràmbe valàñe, mahandro ty lahilàhi?e. Izay o mitorom-baly io. Fa naho andavanandro ey avao , tsy ipooha ty lahilàhi?e o ze hitsapa valàñe zao.

Ndràike andro amy zao ty Lahindroy nihaza sòkake amy valy ey mifana an-traño ao oy. Nindèse?e mba an-traño eo. A ty taloha le mbe tsy nisy o valàñe vy zao, o mesa zao, lèhe fa kilakila raha maràñitse ka vita amò viññe eo, le tsy nisy tamy izay

### R9: Lahindroy et Renose

Les Antandròy ont une histoire mémoirable liée à la tortue.

Il y avait deux adultes qui étaient des frères. L'un portait le nom de Lahindroy et l'autre Renose. Lahindroy était l'ainé, Renosy le cadet. La femme de Lahindroy avait accouché. Autrefois, dit-on, l'homme dormait près du foyer après l'accouchement de sa femme. Pendant cette période où celle-ci s'en trouvait encore affaiblie, c'était son mari qui faisait la cuisine. C'était le seul moment où les hommes antandròy s'occupaient de la préparation de repas. Dans la vie quotidienne, les époux tandròy ne touchent pas aux marmites.

Un jour, Lahindroy alla chasser des tortues, pendant que sa femme se reposait à la maison après son accouchement. Il rentrait chez lui avec des tortues. Jadis, il n'y avait

taloha zay. Le kanao nanaña o tandròy io ndra izay le anondroàñe ndaty tsankiraikiràike le o valàñe tâne eo.

Nampandevè o rangàhe eo amy ty manao izao ty rano hampijòña?e I sòkake ey. Le ie re nandève nitroatròake I ranoy ama!... najò?e ao I sòkake ey. A I raha le alevem-beloñe vata ey? Niola, niola ka! Dinakadàka?e I valàñe tâne ey. Fàra?e, nirèfotse ty havaky I valàñe tâne ey. Lèhe vâta?e nivaky I valàñe tâne ey le kanao nipoitsaha I rano mandève ey le I ana iareo mbe menamenay. Mâte tsitrà-drano I ajaja?I Nivakivaky tsy nisy raha nilàñe àze I valàñe tâne iareo?oy. Fa I sòkake ey ro votsots'ambahora. Niforoforo ty habòseke , le tsy tamy ty ai?e ty Lahindroy, tsy hita?e ty hatao.

Fàra?e, namètse amy zao ty Lahindroy te iè:

-“Naho mbe fokofokoko avao , le sira fa malao ze mihinan-tsòkake”.

Nanòmboke bòake eo le nifaly ty tarana I Lahindroy izay tsy ia fa o Tandròy io o sòkake eo. Ary ty tarana I Renòse rahalahi?e mihinan-tsòkake avao , le ie o Tanòse eo. Nisara toèrañe iareo ka le nianiñànañe I mandraré ey o tanòse eo.

**MARC Mahasolo, Imongy, 29 jiona 2004**

#### **R10: Sangy maherin'ny Sòkake**

Àmpela ràike nisangiteha ty sòkake amy te iè namany o nahafaly antika tandròy o sòkake eo oo.

Taloha bey tâñe, nisy àmpela namany añolon-tanàñe ey. A o sòkake eo le nitsitsatsitsa amoron-tanàñe ey avao, antanàñe ey avao satria nimaro. Le nitsòtake hamany I rakemba ay. Nisangiteha I sòkake ey amy zay ty maha àmpela àze. Nibotriatse re fe ie re vaho narivo an-traño ey vaho nipoke I sòkake ey fa le nipiteke avao amy maha àmpela àze ey. Naràre

de marmite en métal ; il n'y avait pas du tout de ces objets tranchants en métal ; les Tandròy n'avaient que des marmites en terre cuite, comme en ont encore certains actuellement.

Lahindroy avait fait bouillir de l'eau dans une marmite pour y faire cuire la tortue. Lorsque l'eau avait bouilli, il y mit la tortue ; comme tout être qu'on veut enterrer vivant, la tortue se débattait dans la marmite. Elle s'agitait, elle donnait des coups de pattes à la marmite en terre. A la fin, cette dernière s'était cassée et l'eau bouillante s'était versée sur le nouveau-né. Le bébé mourut sur le coup tandis que la la marmité s'était brisée en morceaux. Par contre la tortue avait réussi à se libérer. Lahindroy était fortement en colère, mais il était désesparé.

Finalement, Lahindroy lança ses imprécations :

“Ceux de ma descendance qui consommeront de la tortue se dissiperont comme le sel “.

Dès lors, la tortue est interdite de consommation chez les descendants de Lahiandròy, qui sont les Antandròy. Mais les descendants de son frère Renose en consomment toujours. Il s'agit des Antanosy. Ils choisissent des domiciles séparés et les Antanosy se fixèrent à l'Est du fleuve Mandrare.

**MARC Mahasolo, Imongy, 29 juin 2004**

#### **R10: Une forte plaisanterie faite par la tortue**

C'est parce qu'une femme avait été piquée par une tortue au moment où elle urinait qu'il est interdit aux Antandròy de consommer la tortue.

Autrefois, il y avait une femme qui urina à côté du village. Et comme les tortues étaient encore nombreuses en ce temps-là, elles se répandaient partout dans le village. La femme s'accroupit pour uriner. Une tortue lui mordit le sexe. La femme avait très mal mais parvint à rentrer chez elle, la tortue s'étant collée à son sexe. La femme avait

màfe I àmpela ay, le namètse amy zao re fa naho mbe atao fokofòko?e tsy mahazo mihinañe o sòkake eo fa raha nameta àze Ary le natào?e sira fa malao ze mañòhatse mihinañe o sòkake eo.

Le nifaly o tandròy io nanòmboke bòake eo o sòkake eo.

**REMANIKE Joseph, Ambavatane, 01 jiona 2004**

#### **R11: Vehivavy nihaza sòkake**

Taloha bey tâne, namory sòkake ty rakemba ràike. Ie re namory sòkake, vae nirokadròkake varàñe re, le nitobotobòke hèke ambòne I sòkake ey ey rè. Lèhe ie manao hòe iñe ey, niangatora I sòkake ey ty hèhetse ty fiambesara I rakemba ay le nañaly ho nitòrañe rèke. Nivorangàntotse ty lay rèke mba an-traño eo, naforintse?e eo I sòkake vita?e vory iy. Hèloke zao re te mban-traño eo!

Niavy an-traño ao re le namory ty àna?e , le namètse te iè tsy azo hâne o àna?e reo hatra amy ty afeafe?e o sòkake eo fa biby nameta àze.

Le nifalìe iareo màfe o sòkake eo tamy izay, ary le nifandovàñe, nifandovàñe avao i ze lilin-drazàñe zay. Hatra amy zay ka hatra amy zao mañòrike ze i lilin-drazàñe zay àbike naho fa atao Tandròy, hafa tsy ze fa poipoy ondaty rey avao.

**Soatata, Marobey –Betaimbòrake-, 05 jiona 2004**

#### **R12: Mosary be tany andròy**

Ty tantara o sòkake eo, fa raha lako amy ty tâne andròy toy io, le fa nifaly laha ela. Biby mahaferenay, biby tsy miètake fa mipetrapètrake an-dio ey avao, biby tsy mahay lomay fa migisengiseñé naho mivenevène avao lèhe mandeha.

Ty talily o nahafaly o tandròy o sòkake eo oo, le itoy:

Tsy raha anindroany avao o mampisy ty kerè ty tâne andròy etoy io. Ka taloha bey tâne zao, àrake ty tantaran-drazàñe nikerè

tellement ressenti de douleur qu'elle s'était répandue en cette recommandation : Aucun membre de ma lignée ne mangera la tortue car cette bête m'a déshonorée. Malheur à ceux qui en consommeront.

Depuis lors, il fut interdit aux Antandròy de consommer de la tortue.

**REMANIKE Joseph, Ambavatane, 01 juin 2004**

#### **R11: Une femme qui chasse des tortues**

Autrefois, il y avait une vieille femme qui ramassait des tortues. Pendant qu'elle ramassait les tortues, peut-être qu'elle avait fatiguée, elle s'assit sur une tortue. A ce moment précis, la tortue se retourna pour mordre le postérieur de la vieille femme et celle-ci faillit s'évanouir. Elle se leva brusquement et courut vers sa maison, elle laissa tomber les tortues qu'elle avait ramassées. Quelle colère elle avait une fois rentrée chez elle !

Elle rassembla ses enfants à son domicile et recommanda à ses enfants et même à ses descendants de ne pas manger de la tortue parce que cet animal l'avait déshonorée.

Alors, ils considéraient la tortue comme un tabou. On hérite de cette recommandation ancestrale. Dès lors, tout Antandròy respecte cette tradition sauf le moins que rien.

**Soatata, Marobey –Betaimbòrake-, 05 juin 2004**

#### **R12: Une grande disette en Andròy**

L'histoire des tortues, bêtes qui existent en grande quantité dans la région de l'Andròy, faitd'elle un objet de tabou depuis très longtemps.

C'est une bête malheureuse, qui ne peut pas se cacher mais elle se rencontre partout. Elle ne peut pas s'enfuir à cause de sa faiblesse et elle marche tout lentement.

L'histoire de ce tabou se résume comme suit :

Le problème de la famine existe depuis

màfe ty tâne andròy toy. Tsy nisy ty raha ho tsinapa. Tsy tama ty tâne toy nio ty vazaha, tsy tama ty tâne toy nio ty fanjakànañe, tsy tama ty tâne toy nio ty fangaly ty fekoñe naho ty mesa.. Ndرا ty tâne hivilian-kaneñe tsy nisy manàhake o henâne eo. Nipètrake am-poto o raketa ao eo avao ty ndaty. Maro amy I ndaty iy ty tsy nahatânte ty fià?e ka le nipopòke ty fâte avao. Lany, ri I kerè ey I ndaty iy.

Mpañarivo râike rèketse ty kèleia?e sisa tavela nieleñeleñe. Ka ie amy io mapirâfe. Tsy tânte amy zao ka ty fiañe, Fàra?e nhaza sòkake I ndranavy iy. Le kanao navânta?e ty sòkake niazo?e le amy valibey I ao. Le nanjotso I sòkake ey avao rèke fa handeha hangàlake I valimasay iy. Kay, tea mena lòatse ty valibey toy hèoke. ka le avy le nampikafîra?e I sòkake rey. Le nikorovôha?e ambâne ao I sòkake iñe hèoke. .

Avy amy ty manao izao I valimasay iy hizara I raha ay iareo oy. Añate I fizarâñe ey soaso, I valibey ro nikîtèhe I sòkake nakafi?e ambâne ao oy ty maha ròakemba àze; fe ie le niaretse maharâre avao rèke.

Lèhe fa nivita I fizarâñe ey, le noly I masay iy. Naho fa niavy an-traño àñe re le namoy , le nahandro, le nihînañe iareo amy ty kèleya?e.

I valibey I naho vâta?e nivita I zaray le ndra ninoro?e ty nampisy I ranomandèvey eo ho nitondra?e ty helo?e amy ty hampalaky hifâteza I sòkake nisangiteke ty maha ròakemba àze ey.; ka le avy najoròbo?e ao I sòkake iñe hèoke. . Ka nialy ty fià?e I sòkake ey, nitipatipake re, nitipatipake re, Fàra?e vâki?el valâñe tâne ey. Trean-draha amy zao I valibey iy satria sady marâre màfe ro simba fanaña itoviâñe amy rafe ey sady màte ty kerè ka I kelèiñe ey.

Ty niafarà?e le namètse re te iè: "nahombe fokofokoko avao tsy mahazo mikasikàsike, mihînañe è io sòkakè io fa tsy soa havèloñe, tsy hiaren-tsaïñe, ho voavoa, hikotro o arabey io avao, ho ratiraty, tsy ho soa toëtse".

Nanòmboke boake eo, le nihinan-tsòkake

longtemps dans cette région de l'Andròy. Autrefois, d'après les récits des ancêtres, cette région de l'Andròy connaît une grande disette. Il n'y avait aucune chose à manger; cette région ne connaissait pas encore de gouvernement, ni d'étrangers, ni bêche, ni couteau. Il n'y avait pas encore de marché où acheter de quoi manger. Les gens prenaient domicile tout près des cactus. Nombreux étaient ceux qui n'avaient pas pu supporter cette situation et avaient péri. La population allait être exterminée par la famine.

Seule était restée la famille d'un richard. Ce dernier était un homme polygame. Comme il ne supportait plus la famine, il partit de chez lui pour faire la chasse aux tortues. En revenant de la chasse, il avait déposé les tortues chez sa première épouse. Puis il alla chez sa seconde épouse en vue du partage des tortues. La première épouse cacha alors une de ces tortues sous elle à cause de sa gourmandise. Lorsque la seconde épouse fut arrivée, elles procédèrent au partage des tortues ; juste durant le moment du partage, la tortue cachée sous la première épouse avait mordu celle-ci à sa fesse mais elle faisait semblant de ne pas avoir mal. Le partage terminé, la seconde épouse rentra chez elle. Puis elle prépara le repas, servit son monde et mangea avec ses enfants.

Quant à la première épouse, puisqu'il y avait de l'eau chaude près d'elle, emportée par sa colère elle voulut au plus vite tuer la tortue qui l'avait mordue au point sensible pour s'en débarrasser. Aussitôt, elle plongea la tortue dans l'eau chaude. L'animal se débattit pour sa vie, s'agita et s'agita. A la fin, la marmite en terre se brisa. L'embarras gagna alors la première épouse car non seulement elle ressentait beaucoup de douleur , mais avait également perdu le bien qui la rendait égale à sa rivale, tandis que ses enfants souffraient de la famine.

Finalement, elle fit la recommandation : « A tous mes descendants, il est interdit de toucher ni de manger ces tortues. Sinon, ils seront malheureux, maudits, sots ».

Dès lors, la lignée de la seconde épouse

ty enta I valimasay iy: ie o tanòse eo, ary ty ahi- valibey iy tsy mihinan-tsòkake eo: ie o tandròy io.

Izay zàne o nahavy o taranak'ontandròy io faly sòkake eo. ka ze lòsotse homàñe è io, tsy mète eo noho eo ,fè, tsy soà.

**Tsaloha, Betaimbòrake, 07 jiona 2004**

### R13: Sòkake avy tao am-pasana

Taloha bey tàñe, fomba ty taloha ty mihaza avao. Mihaza sora, tràndrake, mitifibòroñe. Indrindra o mpiarakandro ty tena mahefa àze lòatse.

Indràike andro amy zao, azo ie fa tsy ado iareo ty amy faripàritse ey aby iy, nidìtsé an-kibory èiñe ty mpiarakando ròe lahy. Nisy vato nidegàñe zay nio ty tan-kibory èiñe ka le ho nentea ty ajalahy ràike amy iareo ty ambàne ?e ao. Ahèo?e naho biby haahafa ty ambàne I vato oy ao. Tàitse rèke le nitoka I nàma?e ey. Avy I ràñe?e ey le niara nilatsa I biby iñe hòeke eo iareo.

“Eh he en, biby tsy nimpitreia indràike toy hòe I ràñe ey, aleo ty ràike amantika mikòke an-tanàñe àñe, hèñentea ty mahilala àze”.

Tsy nandà I ràike ey fa le nandeha nirimotse ty lay mba an-tanàñe eo, nangalake ndaty bey hilatsa I raha ay. I ràike ey le teo avao hiambèñe I raha ay.

le re le niavy amy raha ay eo aby i ndaty bey rey ama!

- “ Hàke hòe iareo”, “ndra izahay ndaty bey io tsy nahatreia biby hafahafa manàhake I tòke indràike lia ty niaiña?ay”.

Fe ie naho manao izao, hoe i mahilalay aby ama!

“ty biby tiàñe an-kibory etoy ty nahatreavàñe àze voalòha?e, bòake añate ty kibory tiàñe ao zàne ie eo. Noho izàñe fañahy io, fa toè tsy raha mète ty fañahintika olombèloñe eo. Razàñe eo ka le faliontikàñe. Ka ndra ia ndra ia naho fa fokofokontika tsy mahazo homàñe ty biby tia hòeke. “ Nifampitakoritsihàñe eo amy

mange la tortue, ce sont les Antanosy, et celle de la première épouse n'en mange pas, ce sont les Antandròy.

C'était la raison pour laquelle les Tandròy considèrent la tortue comme taboue. Celui qui se hasarde à en manger ne meurt pas immédiatement, mais connaîtra une vie malheureuse.

**Tsaloha, Betaimbòrake, 07 juin 2004**

### R13: Une tortue sortant d'un tombe

Autrefois, il était de coutume de chasser. Il s'agissait de la chasse aux hérissons ou sora, aux tanrecs, de pourchasser les oiseaux. En particulier, c'était les bergers et les bouviers qui aimait s'adonner à cette activité.

Un jour, comme ils ne laissaient pas toujours toute la région, deux bouviers s'étaient introduits dans une tombe. Comme il y avait un gros rocher qui obstruait le tombe, l'un des adolescents alla voir ce qui était sous ce rocher ; il vit un monstre sous ce rocher. Surpris, il appela son ami et ils s'étaient étonnés tous les deux.

« Ah ! On n'a encore jamais vu pareuille bête, dit l'un. Il vaut mieux que l'un de nous deux retourne au village pour avertir les gens afin que es sages puissent la voir».

L'un courut au village pour aller chercher de vieilles gens qui devaient observer l'animal ; l'autre jeune homme était resté sur place pour surveiller la bête.

Arrivés près de la bête, les vieillards s'étonnaient tous en disant :

- « Ah ! malgré notre âge , nous n'avons pas encore vu une bête comme celle-ci durant notre vie ».

Cependant, un sage dit :

- « Cette bête a été découverte pour la première fois ici dans une tombe ; elle vient donc de cette tombe. Cette bête est une âme car l'âme des hommes ne meurt pas. Cet être est notre ancêtre, nous devons la considérer comme taboue et n'importe qui de nous et de vos descendants ne devra consommer de cet animal ». Et les gens discutaient sur la dénomination de cet

zao ty ho añara I biby . Le nitampa iareo tamy izay fa atao « sòkake » ty añara I biby satria nanòkake I kibory iy. Bòake añàte kibory ao re te iè nanòkake I kibory iy.

Nihamaro, nihamaro ty sòkake le niavy hatra an-tanàñe ey hipay tsindroke. Ka le naho fa sendrèke hita o ndaty'o an-tanàñe ey o sokake eo le amitsezan-drano manintsy mba hangatahan-kavèloñe ary naho sendrèke hita an-dalàñe ey le anifoàñe ràve-tsata vèloñe mba hielòa?e ami ty maha-ràzañe àze.

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la RS de CSM, 01 jiona 2004**

animal. Ils décidèrent de la nommer *sokake* « ouverture » car elle avait ouvert la tombe et c'était de l'intérieur de la tombe qu'elle l'avait ouverte.

L'« ouvert » se reproduisait intensément et se répandait jusqu'au village pour chercher des restes de nourriture. Lorsque les gens la voient, ils lui jettent de l'eau fraîche pour lui demander de la bénédiction et lorsqu'on en rencontre sur la route on la couvre avec une feuille de plante fraîche pour qu'elle procure la bonne chance et la belle vie, choses qu'elle peut produire en tant qu'ancêtre..

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la RS de CSM, 01 juin 2004**

#### R14: Fifanafihana

Fomban-draza taloha bey tâñe ty mifanafinàfike ty foko sàmbe foko, ty fàritse sàmbe fàritse a Madagasikara etoa satria nisy fanjakam-panjaka bey naho madinedineke maro te mbe faha izay.Tamy zay, ze rèse le manjary babo ze mandrèse.

le tamy ty andro ràike ,nisy zao hè ,ndaty mpanàfike nanàfike ty tanàn-tandròy. Mbe bòake làvitse eroy avao i mpanàfike rey, le fa nisy nahatalàke iareo ty ajalahy ràike mpiarak'añòmbe amy i tanàñe ey eo. Le nilay mban-tanàñe eo re nitalily fa misy mpanàfike tsy hay volàñe ty hamaròa?e ty miala àñe .

Tàitse amy zao i ty ndaty an-tanàñe eo, le niraodràoke tsy naharæ lamba làtsake fa avy le nirifatse ty lay aby . Nisitritsitrike niètake añàte raketa àñe aby naho fa ndaty an-tanàñe eo iaby.

le le fa soa miniminy añàte raketa àñe i ndaty aby iy, avy an-tanàñe eo i mpanàfike retoy hèke. Zòe iareo naho le ndra ndaty ndraràike ty eo. Kay tampotàmpoke teo, nisy raha nikaratsakaràtsake ty tañàte raketa amoron-tanàñe eo. Lèhe vata?e nirey I mpanàfike rey I raha nikaratsakaràtsake añàte raketa ao oy, honde hè iareo fa I tompon-tanàñe rey o hijoko iareo oo. Le nañomey bekoindràike avao ty lahibè ey iareo handòsitse. Nirifatse

#### R14: Une conquête

Au temps des ancêtres, il était de coutume de faire des razzia entre les clans, voire entre les régions qui existaient à Madagascar car il y avait encore à cette époque-là des royaumes et aussi des seigneries. Les vaincus devenaient les esclaves des vainqueurs.

Un jour, il y avait des gens qui allaient conquérir la région de l'Andròy. Alors que les assaillants se trouvaient encore très loin, un bouvier du village les avait déjà repérés. Il courut vers le village pour avertir ses habitants qu'une foule d'assaillants allaient les attaquer.

Surpris par la nouvelle, les habitants du village allèrent s'enfuir précipitamment vers la forêt. Ils se cachèrent dans les cactus.

Quand tous les habitants s'étaient trouvés au milieu des cactus, les conquérants arrivèrent dans le village. Mais ils n'y trouvèrent aucune âme. Tout à coup, il y avait une chose qui donnait des froissements dans les cactus qui poussaient près du village. Dès qu'ils entendirent ces froufrous, les assaillants pensèrent qu'il s'agissait de leurs ennemis qui leur tendaient une embuscade ; assitôt, leur chef donna à ses compagnons l'ordre de s'enfuir et, panniqués les assaillants détalèrent du lieu.

ty lay amy zao I mpanàfike rey fa natàhotse.

Hen ! hèe ty fiai?i ndaty tompon-tanàñe ey aby. Àvotse amy i mpanàfike ey iareo noho I sòkake.

Fàle ty ndaty amy I tanàñe ey noho ty raha natao I sòkake le finaly iareo ty hikasikàsike an-dResòkake; vao màike moa ty hihinañe àze zàne.

Le nangataha iareo fiziva ka ty sòkake.

Nanòmboke tamy zay o nahafaly o tandròy io o sòkake eo oo ; ka ndra kerè manao akòre akòre mahazo ty tane andròy toy tsy mivalike amy ze lilin-drazàñe zay fa satria nañàvotse ty raza o ntandròy io o sòkake eo no zìva?e kàñe.

Talily, tsy talilikò fa talily ondaty bey taloha, ary tsy izaho ro mavànde fa ty ndaty bey taloha.

**Foneña, Marobey –Betaimbòrake-,  
09 jiona 2004**

### R15: Ny fanahin'ny ombiasabe nivadika ho sòkake

Ny ondaty o sòkake eo fa ombiasa bey nimàte hazo tondroeñe ro nanjary sòkake naho fa nimàte tankibory àñe.

Teo ty ambiasa bey ràike nimàte hazo tondroeñe sady ze atao?e misòkake ty havelo?e le misòkake. Tsiririeñe avao ty ambiasa toy hèeke. noho ze I fahaizandràha?e zay.

Atao masika fa talily.

Nimàte amy zao I ambiasa oo tamy ty ndràike andro. Le nalèveñe natao tsèke ty kibory ?e. Le àñe ! le àñe! le àñe! ie re ndràike andro tafara tatike ama ! Handèveñe ndaty nimàte ka ty antanàñe eo , ka añilañila I misy I nandeveñàñe I ambiasa iy ty handeveñàñe ty lolo ràike tòke hèeke. kàñe. Nitrea I mpandeveñe lahièleñe rey amy zao naho biby ro intia midrakadràkake añate I tsèke nandeveñàñe I ambiasay iy. Biby tsy nimpitrea iareo indràike. Gaga iareo kanao le nanao tihòeke aby te iè:

-“Ty fañahy i ambiasa ay ny itìa biby tiàñe eo fa toè lahilahy nahery ny iñy”. Nabòake

Ouf ! soupiraient les habitants du village. Ces derniers étaient sauvés grâce à la tortue.

Contents de ce que la tortue avait fait, les habitants du village décidèrent de ne pas toucher à la tortue, ni surtout de la manger ; et ils demandaient aussi à d'autres d'instaurer la parenté à plaisir avec la tortue.

C'était de là la raison de cette interdiction de la consommation de la tortue, pour les Antandròy. Même s'il y a des famines dans la région de l'Andròy, les habitants respectent toujours la recommandation de leurs ancêtres que la tortue avait sauvés. Et la tortue est aussi leur parent à plaisir.

Histoire, ce n'est pas mon histoire mais histoire des sages, et ce n'est pas moi qui ai menti mais les sages d'autrefois.

**Foneña , Marobey –Betaimbòrake-,  
09 juin 2004**

### R15: L'âme de grand devin-guérisseur transformé en tortue

La tortue avait été un être humain car c'était un devin-guérisseur renommé qui pouvait anéantir un arbre par le fait qu'il le pointait avec son doigt. Enferrmé dans sa tombe, il était devenu une tortue.

Il était une fois un devin-guérisseur aussi puissant qu'il pouvait tuer un arbre en le pointant de son doigt. De plus, celui à qui il accordait une vie bienheureuse connaissait la félicité. On parle beaucoup de ce devin-guérisseur à cause de cette science qu'il possédait.

Un jour, le devin-guérisseur mourut. On l'enterra dans une tombe faite d'une clôture en bois.

Longtemps, longtemps après, on devait un jour enterrer un mort près de l'endroit où le devin-guérisseur avait été inhumé. Alors, de nombreuses personnes qui participaient à l'enterrement virent un animal qui rampait dans la clôture qui entourait la tombe du devin-guérisseur. C'était un animal que personne n'avait jamais vu. Ils étaient surpris et tout le monde dit :

añàte tsèke ao amy ty manao izao I biby iy. Le finaly fa satria natao ho fangatankavèloñe avao ty niasa?e. Le natao iareo « Fañahy I sòkake » hèke ty ny añara I biby satria ze fa ata?I ambisa nimàte ey misòkake ty havelo?e le misòkake . Izay ty nahavy iareo nañomey añara I biby io ho : -“Fañahy I sòkake eo”.

Le nirèketse hèke te iè “Fañahy i sòkake ” ty niañara i biby iy , fe iè naho fa tafara bey tatike , niova, niova zay le nanjary “Sòkake”. Le iè o añara o sòkake eo mandraky ty androany io.

**Toliandro, Imongy, 01 jolay 2004**

« Voilà l'âme du devin-guérisseur parce que c'était un homme d'une grande force magique ».

Alors, on fit sortir l'animal de l'enceinte de la clôture. Depuis ce temps, les gens décidèrent que les tortues seraient *faly* car c'est comme si le grand devin-guérisseur était devenu une tortue après sa mort. On le considérait comme tabou parce qu'on se servait justement de lui pour demander de bonnes choses.

Cet animal reçut d'abord le nom de « Fañahy i sokake » (âme de tortue) parce que celui pour qui le défunt devin-guérisseur demandait de la bénédiction voyait le bonheur s'ouvrir sur son sort. L'appellation « Fañahy i Sokake » (c'est- à- dire l'âme de tortue) avait eu court. Puis plus tard, bien plus tard, l'appellation se transforma en *sokake* (\*Le mot « *sokake* » se trouve dans les mots dérivés « *manokake* » (ouvrir), « *miosokake* » (s'ouvrir), etc. Donc étymologiquement, « *sokake* » veut dire « ouvrir », plus explicitement, il veut dire « ouvrir le bonheur ». En tant que nom commun désignant un animal, ce mot signifie « tortue »)

C'est donc le nom de l'animal tortue jusqu'à nos jours.

**Toliandro, Imongy, 01 juillet 2004**

#### **R16: Fanovolahy nanjary sokake**

I sokake eo zane, ndaty. Ondaty ty sokake, ajalahy fanovolahy. Ty taloha moa ty ajalahy nifanovolahy, ty ndaty nalaza te taloha, tsy nihitsike fa nanao dokodoko avao. Ty volo'e zane nirandraneñe. Fa tafara tatoy re nanjary ampela ty manao i raha ay, fa te taloha ajalahy nalaza ty nanao aze, sairy, ondaty tovolahy. Randraneñe i volo'e ey, vaho atokotoko, mipetrapetrake mbamy toy'e zane. Ka eo amizao anio ty sokake toy ajalahy nalaza fa nifanovolahy. Nanambaly re, vaho o rafoza'e eo hisandratse. Ka hamonje e io ty Sokake mirovaly.

Hisandratse ami'zao ty rafoza'e toy :mitroboke añombe,tena manao havoriam-bey tsy tan-tane. Avy amizao ty andro hanaovañe i sandratse ey, havoriam-

#### **R16: Un beau jeune homme transformé en tortue**

Sokake était un être humain. Un très beau jeune homme dans la fleur de l'âge. Il était célèbre et marié. Son beau-père célébra un sandratse (\*conjunction : cérémonie thérapeutique pour guérir les maladies).

Sokake et sa femme devaient y assister. C'était une grande fête sans pareille dans tout le pays. Le jour de la fête, la foule s'était assemblée dans le village des beaux-parents. Sokake se prépara. Il voulait paraître particulièrement beau devant ses beaux-parents. Il s'était réveillé de très bonne heure, se fit chauffer de l'eau, prit sa douche, s'habilla. Sokake se maquilla, se fit oindre d'huile. Le soleil était déjà haut dans le ciel, mais Sokake était toujours dans son domicile. Sa femme se décourageait et le pressait de partir. « Partons, mon chéri,

bey tama'o andro oo. Haname ty sokake mirovaly. Hamonje o favoriañe eo, o sandratse eo te amo andro oo. Nipozy ty sokake, ty ajalahy mpipozy moa, naho toe haname rafozañe ka. Mbe nangararàtiñana, fa nifoha ty sokake. Fa nampamana rano, niandro, niakanjo, nisikiñe, nipozy. Nihamiñe, nihosotse menake ty sokake. Fa antoandro avao i andro oy. Mbe ingo avao ty sokake mbe an-traño amy iereo ao avao. Latsa i vali'e ey, le mitaoñe aze te ie : « Andao tika Valy, andao tika Sokake ». « Rafozañe hoe re o ho tameñe zao . Le engao fa ho trean-drafozako ty maha-Sokake ahy ; fa ;hen ! o maha-sokake ahy io tsy ino fa ty lazako amy ty maha-tovolahy ahy amy ty Pozy. Faratampo'e ty poziko androany ». Nipozy ty sokake, nihamiñe, nihamiñe. Fa amy folo avao i andro oy. Andao tika hoe i vali'e ey. Liñiso he hoe ty Sokake fa mbe tsy vita zao. Ano ze o dokodokoko zao, hosoro menake he. Nañisy menake ty raike. Hosoro ka ze o etoañe zao. Mbe tsy mete ty etoañe toy hoe. Itoy hoe losotse atoy hoe. Amboaro ze atoañe zao.

Fa amy 12 avao i andro oy. Fa nandeongaratse avao i favoriañe ey te ao. Fa nipoapoake avao i basy iy te ao, i tsinjake ey, i korake ey fa masake. Mandiñe i rafozañe ey . Aia i sokake zay, aia i anako oy zay ie tsy avy eto ? fa nihariñe avao i andro oy, mbe nipozy avao ty sokake te ao. Ah ! hoe ty roae'e , fa tsy liñe i sokake zay, satria naho fa mihariñe i andro oy, hampinomeñe o sandratse oo, i marare ey, hampinomeñe lion'añombe. Ah ! tsy liñe zay hoe ty rafoza'e, tsy hay ty raha mahazo aze zay. He aré misy raha mahazo aze ty añe. En ! lentao o añombe eo fa hinoñe raho hoe i Rangahe misandratse ey oy.

Vañoñe amizao i favoriam-bey iy. Le fa hinoñe amizao marare ey. Linenta amizao i añombe ey. Niavotse amizao ty sokake boake ama'e añe. Fa minoñe i rangahe ey te ato. le re le hiditse an-tanañe eo re ; koraeñe i rangahe ey fa vita i finoman-dio oy. Fa mizara hena ty ila'i ndaty iy ; fa moly ze fa nahazo ty famaha'e, fa nahazo ty anjara hena'e.

disait-elle. Partons, Sokake. – Laisse, je vais me rendre chez mes beaux-parents. Il faut que mes beaux-parents voient comme je suis Sokake. Ce qui fait que je suis ce que je suis, c'est ma célèbre beauté, c'est ma parure sans pareille». Et Sokake continuait ses préparatifs, il se paraît, se paraît. Il était déjà dix heures. « Partons, disait sa femme. – Attends, je n'en ai pas encore fini. Arrange les boules de mes cheveux, mets-y un peu d'huile ». Et la femme s'exécutait. « Mets-en par ici. Ça ne va pas encore de ce côté. Par là ça s'est relâché. Arrange-moi ça ! »

Il était déjà 12 heures. La fête battait son plein : les coups de fusils résonnaient, les danses, des éclats de voix se faisaient entendre. Son beaux-parents attendait toujours. Inquiet, il se disait : « Où est Sokake ? Où peut-elle bien être, ma fille ? et pourquoi n'est-elle pas là ? ». Le soleil était déjà au zénith, Sokake continuait de se parer. « Ah, fit son beau-père, le soleil est au zénith, on ne peut pas attendre Sokake , il est temps de faire boire le sang sacrificiel au malade. Il faut lui faire boire le sang du zébu ». ( \*du sang d'un bœuf sacrifié pour racheter la vie du malade) le « sandratse ». Oui, on ne peut plus attendre, On ignore ce qui est arrivé à Sokake. C'est sûr qu'il leur est arrivé quelque chose.

« Egorgez le bœuf, ordonna le beau-père, je vais boire de son sang ». La cérémonie atteint le paroxisme de son animation. Le malade allait boire boire le sang sacrificiel. On égorgea l'animal. C'est alors que Sokake quitta son domicile. Le notable s'était mis à boire . Au moment où Sokake allait entrer, l'homme proclama qu'il venait de boire le sang sacrificiel. Des gens s'étaient mis à partager de la viande ; ceux qui avaient leur part de viande pouvaient rentrer chez eux. A environ cent mètres du village, ou à environ cinq cents mètres : « Ah ! Le voici, Sokake ! Sokake en personne ! » disaient les gens. Sokake appatrut dans toute sa splendeur, muni de sa sagaie, de sa fronde, vêtu de son lamba, coiffé de son chapeau sans bord. « Voici bien Sokake, cette personne qu'on attendait impatiemment ! » . Et (\*C'est un tissu en soie grège, en forme de grande écharpe que

Nifanalaka ama' e tokoe ho zato metatse ty zato metatse, tokoe ho dimanjato ty dimanjato metatse.

Ha ! inty i sokake ! i sokake ry kiahe , hoe i ndaty, nipelapelatse boake aña ty sokake amy i lefoñe ey, amy i lamba lande ey, amy i behofake ey, lamba firake ey, i satrobory iy, i piletse ey, i lefoñe ey. Inty kirahe i sokake ! Inty i ndaty noliñiseñe ey. I favoriañe ey fa vita. Nifanalaka ama'e amizao iaby i ndaty iy.

O akore video sokake nanao hoe itoy io ?

Izaho haname an-drafozako, hoe re ;

He ! hi ! hoe ze nañontane aze.

Izao raho hoe re vaho avy haname an-drafozako.

Tsy hai'o hoe i ndaty rey tie, fa ninoñe ty rafoza'o !

« Mavande nareo, hoe re, fa tsy mahay ho nandiñe ahy hoe re ty rafozako, fa tsy misy vinanto fatratse naho malaza mihuatse andrasokake, tsy ho liniñe, Andao tika ndaty io ».

Boake raike, hombaia video sokake ?

Zaho haname an-drafozako ama'o favoria'e zao.

Fa boake aña zahay, fa ninoñe ty rafoza'o.

Fa nanomboke niheñe avao ty sokake isake te ie mahasalaka ndaty hañontane aze.

Boake raike mañontane, boake raike mirehake : « mihereña rehe sokake fa ninoñe ty rafoza'o ;ndra mihereña rehe fa nivita ze o raha ho vonje'o zao » ;

Fa niheñe niheñe avao ty sokake isake mahasalaka ondaty, mandra-pahatampe'i ndaty mitalily aze te ie fa nivita i favoriañe ey. Fara'e re nanjary boribory, nihakidikidy ty sokake. Le tsy afake nandeha noho i heñatse ey. I dokodoko'e ey le ie loko'o sokake eo, mbambone ao oo. le mipetrake amy holi'e ey ambone'e ao oo.

Ndaty zane ty sokake. Nimeñatse re le lia'e nivoapineke, tsy nirehake. Nanjary mafe iaby i lambosi'e ey, tsy haharey rehake, tsy ho volañe'ondaty. I loha'e asitri'e iaby naho fa mahatreia ndaty. Izay o anaovan-dresokake hoe izao oo naho fa mahatreia ondaty io : Ssii ! Ssii !

Heñatse tamy i rafozañe ey. Avy amizao ty

les Antandroy appellent firake, que seules les personnes prestigieuses « roandriagne » portent lors des cérémonies ) de soie, un chapeau à la tête et muni de sa fronde.

La cérémonie avait pris fin. Les gens se dispersaient en tous sens.

Sokake croisait les gens.

« Pourquoi, Sokake, te comportes-tu de cette façon ? demandaient-ils.

-Je vais chez mes beaux-parents ! répondait Sokake

- He ! hi ! s'exclamaient ceux qui lui posaient la question.

- C'est maintenant que je me rends chez mes beaux-parents.

- Est-ce que tu ne sais que ton beau-père a déjà bu le sang sacrificiel ?

-Vous mentez, répondait-il, mon beau-parent a dû m'attendre. Il n'y a pas de beau-fils aussi magnifique que Sokake, qui mérite ainsi d'être attendu. Allons-y, femme ! »

Il se présenta une autre personne :

« -Où vas-tu, Sokake ?

Je vais chez mes beaux-parents pour assister à leur cérémonie.

- Nous en revenons, et ton beau-père a déjà bu le sang sacrificiel. »

Sokake commençait à diminuer de taille chaque fois qu'il rencontrait des gens qui allaient lui poser des questions.

Les uns et les autres le questionnaient et lui faisaient la remarque : Retourne chez toi, Sokake, ton beau-père a déjà bu le sang sacrificiel. Rentre chez toi puisque la cérémonie à laquelle tu allais te rendre a déjà pris fin. »

Sokake se rétrécissait chaque fois qu'il rencontrait les gens jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de gens qui devaient lui signifier que la cérémonie s'était achevée. A la fin, Sokake s'arrondit, devint tout petit. Il ne pouvait plus se déplacer à cause de la honte. Les boules de ses cheveux formèrent le coloris qui s'amocèle sur lui, s'étant incrustées sur la peau de sa voûte.

La Tortue avait été un être humain. Il avait eu honte pour avoir été ridiculisé, il perdit l'usage de la parole. Son dos se durcit en carapace pour l'empêcher d'entendre les paroles des gens, afin qu'il ne reçut leurs

rafoza'e, nañontane amizao te ie aia ty sokake, aia i vinantoko oy ?

Aroy re hoe ty ila'e, hoe izé fa nahatrea aze, fe ie nanjary boribory. I vali'e avao ty miambéne aze ao.

Niemotse boribory manao akore ? hoe ty rafoza'e.

Kinoke i ndaty iy, ze mbe nivory eo, nandeha nañente aze reketsé i rafozañey. Aheo'e naho vaho nihirike i ndaty maro oy, le hoe re : « Ssii ! », « Tsouff! Tsouff ! ». Naemo'e i loha'e ey, naho fanitrea'e ty rafoza'e. Tra-keñatse

Naemo'e iaby i tombo'e ey , otaña'e eo, o taña'e eo, vaho rakofa'i holi'e ey iaby. Tsy trea ; ao ty sokake nitsiponiny ao.

Hoe ty rafoza'e : « lehe atao afeafeko. Tsy mihinañe an-drasokake, fa ondaty ty sokake. Olombeloñe manahake antika. Tsy hane fa ze mihinañe aze, tsy soasoa, fa mihinañe ondaty, mihinañe ty nofo'e. tsy mete hanjarinjary. Tsy maintsy motsomots, mate ».

Sokake ireke eo, izay o nahavy i sokake zay io. Ka nindaty o sokake eo oo fe ie heñatse o nampanjary aze biby io. Amy zay tsy vany iharinea' ondaty fa le mi-« Tsouf, tsouf »avao na miko- « Ssi »ko-« Ssi »ke avao fa meñatse ; le ie atao'e mandraky ty androany io.

Izay ty anto ty nahafaly sokake anay, tsy ihinana'ay aze mandrake androany.

Ondaty ty sokake, ondaty nalaza.

Le terake ami zao i ohabolañe ty ty hoe ey : « Manao vonje favoria i sokake ».

**Mbala, Anjebey-Betaimbòrake, 02 jiona 2004**

remontrances. Il rentrait sa tête lorsqu'il rencontrait des gens. C'est pour cela que quand elle rencontre une personne la tortue fait Ssii ! Ssii ! C'était à cause de la honte qu'il avait éprouvée envers son beau-père. Son beau-père demanda :

« Où est Sokake, où est donc mon beau-fils ? -Il est là-bas, dirent ceux qui l'avaient rencontré, mais il s'est ratatiné. Sa femme veille seule sur lui.

Il s'est ratatiné de quelle façon ? reprit le beau-père.

-Les gens l'ont raillé. Ceux qui étaient encore présents allèrent le voir en compagnie du beau-père. Il se rétracta lorsque ce monde se présenta devant lui, et il fit Ssii ! Tsouff ! Tsouff ! Il rentra sa tête dès qu'il vit son beau-père. Il avait honte.

Ses pieds et ses mains rentrèrent. On ne le vit plus. Sokake resta caché dans sa carapace.

Son beau-père fit alors la recommandation suivante : « Tous mes arrière-petits enfants ne mangeront pas de tortue parce que la tortue était une personne comme nous. C'est interdit et ceux qui en mangeront seront frappés de malheur parce qu'ils auront mangé un être humain, auront mangé leur propre chair, jamais ils ne prospéreront. Ils périront et mourront. »

Voilà la vérité sur Tortue, voilà son histoire. La Tortue était d'abord un être humain, mais c'est la honte qui l'a transformée en animal. C'est pourquoi les hommes ne l'élèvent pas parce qu'elle profère constamment Tsouf ! Touf ! ou Ssii ! Ssii ! à cause de la honte. Elle se comporte ainsi jusqu'à maintenant.

C'est pour cette raison que nous, les Antandroy, ne mangeons point la tortue.

C'était ainsi qu'est né le proverbe suivant :

« Faire comme une tortue allant à une cérémonie»

**Mbala, Anjebey-Betaimbòrake, 02 juin 2004**

### R17: Sokake nañafake aran-drano

Taloha bey tañe, nisy roandriañe nanañe añombe maro, añondry vaho ose maro. Indraik'andro amy izao iereo amy ty anadahi?e toke nandeha añala bey tañe nipalia ty añombe ?e nimotso. Le nifandrererere añate ala ao iereo, nifandrererere nifandrererere fa atoandro nitsingilingiliñeñe avao i andro oy. Mokotse fa raha manañe ay; Niharo amy iareo miroananke ao i aran-drano oy naho i kere ey. Fara ?e niengà iareo heke i pay añombe ey fa nitavañe aiñe heke iereo. le iereo le fa mokotse ty palia rano fa satria aran-drano ty tena namele iereo ama io andro io ama ! nahita sokake heke iereo fe ie ndra toly nengà iereo eo heke fa atao iereo ho biby toe tsy ho avy ho mbaia io fa toe tsy hikisenkiseñé eo avao. Tamin'izay, le nifantare iareo soa avao i tane misy i sokake iy fa ho mpinoly aña naho fa mahatrea hatao hatao foserañe hitonoaña aze iereo.

Atao masika fa talily, nimpoly iereo te laha tañe, aheo iereo naho tsy eo i raha ay. Valintoañe amy zao, akore i raha toe fa niazo oy ka ndra tsy trea ty nietaha?e ka ! Tininoñe ty nigosengiseñé ?e, tininoñe, tininoñe, kay niarañaiñe añolo ty sihanake feno rano amy ty kele lovodovoke añate ala ao zay eo avao ty sokake toy io. Hen ! hoe ty fiay i ndranavy miroananke. Le nanao toboly heke izay vaho ninon-drano iereo. le iereo le nientsake, le hoe i Roandriañe ey amy anae ?ey : « Hete kahe, hoe re, tsy niafake ty aran-dranontika añate ty alabe ey toy ato naho tsy i sokake. A naho manao izao, zafe, kitrokattroke tsy haneñé io fa biby masiñe ka tao ty ho nivono aze ro tsy nitea?e, ka le nampahita'e rano hinomeñé tika. Le nifaly amy zay o sokake eo».

**Mandahatsaloke, Toliara, 01 août 2005**

### R17: "La tortue apaisa la soif"

Autrefois, il y avait un homme qui avait un grand nombre de boeufs, de moutons et de chèvres. Un jour, lui et son fils allèrent à la recherche de certains boeufs égarés dans la forêt. Ils parcouraient cette forêt, se faufilant par-ci, rampant par-là. Le soleil commençait à décliner. Ils étaient fatigués, étant des êtres vivants. Le père et le fils eurent faim, eurent soif. A la fin, ils abandonnèrent la recherche des boeufs et songèrent d'abord à sauver leur propre vie. Alors qu'ils n'eurent plus l'espoir de trouver aucun point d'eau, car c'était surtout la soif qui les tourmentait; Ils trouvèrent une tortue ; mais, ils l'abandonnèrent croyant qu'elle n'irait pas très loin, vu qu'elle ne qu'elle ne faisait que se mouvoir sur place. Ils prirent juste le soin repérer l'endroit où ils l'avaient trouvée, afin de pouvoir y revenir et la reprendre après qu'ils auraient trouvé du feu pour la faire cuire.

Quelque moment plus tard - un conte progresse vite -, ils revinrent pour reprendre la tortue. Quelle fut leur surprise, car la proie n'était plus là où ils l'avaient trouvée. Ils ne surent où elle avait pu se cacher ! Ils suivirent sa trace, longtemps suivirent sa tyrace. Finalement, la voilà au bord d'un étang, dans quelque endroit creux de la forêt. C'est alors qu'ils se sentirent tranquillisés. Le père et le fils poussèrent un ouf de soulagement. Ils s'assirent un moment avant de boire. Quand ils eurent assouvi leur soif, le père dit à son fils : « Ah ! mon garçon ! nous n'aurions pas apaisé notre soif au milieu de cette vaste forêt sans la tortue. Alors quiconque veut se dire mon enfant, qu'il ne mange ni ne tue la tortue car c'est un animal sacré ! Le destin n'a pas voulu qu'elle mourût pour nous permettre de trouver de l'eau à boire ! » C'est là l'origine de l'interdit sur la tortue.

**Mandahatsaloke, Toliara, 01 août 2005**

## R18: Tsikiaviavy i Sòkake Naho i Deho

Isake mifanojo amy sòkake ty Deho, le volambolàñe?e ty ty hè:

- " Ihe mitingatingañe avao te mandeha tiào o sòkake, ho avy amy ty hombà?o àñe ombia "?

Le valea I sòkake moramora avao ty Deho naho fa manao hè izay àze te iè:

- " Le avy avao raho, ndre o liako ro hè malao oo. Ary ndre misengesènge rèhe fa manañ?elatse, le trako avao »

- « Liako avao o liao, hè ty sòkake ndre è malao. »

- « Andao I tikao hanao tsikiaviavy, hè ty deho. Aia ka o kèle ai?o hahatratrara?o ahy io. Ihe zao kèle minokononko avao naho mandeha tia vao!"

- " Aia kàhe, hè ty Deho hahatratrara?o ahy io?"

Hè ty sòkake namàle àze:

- " Le trako n'iheo ndre añ'elatse eo eh!"

- "Aia kàhe ", hè ty Deho.

Izay hè izay avao lomoñandro ty atao i deho I sòkake naho fa tèndreke àze.

Tamy ty andro ràike amy zao, tapakèvetse ty sòkake hanao kizè vata?e amy deho fa loho ela lòatse ty itsokatsòka?e àze;

Nifañomey fotoàñe soa iareon-dròroe.

Nikòhe i sòkake naho fa atao lòngo?e aby, le natào?e ty ty hè:

" I zaho hifanao tsikiaviavy amy deho. Fe iè tsy ho vitako izaho ràike; fa kanao mahavita àze itika fòko?e miàrake. Izay mahasoa ty marolahy io. A naho manao izao le mitokotoko tsiankirakiràike, tsimarivorivo aby avao amy lalàñe toè homba?ay aby iy tika. Ary misia ràike le fa mitsoretòke mijànoñe amy toèrane nifañarahay hiavìaÑey ey ao".

Nàñeke iñe iaby I lahimaro oy.

Avy amy zao I andro nifañomezàñey. Natòmboke I lay iy. Nilay iereo, nilay iereo.

Ka iè rè isake mahatòrake an-kilomènta?e maromaro ty deho le manao ty ty hè :

- " Aia rèhe sòkake?"

Le hè ty avàle I sòkake àze:

- " Antàñe ito. Le manea tiliñe rèhe fa intoan-draho. Tako ihe manao tsy ho tràtse ey!"

## R18: Deho et Tortue

Chaque fois que Deho rencontrait la tortue, il railait en ces termes :

« Toi qui marches tout lentement, tortue, quand est-ce que tu pourras arriver à l'endroit où tu voudras te rendre ? ».

La tortue répondait alors tranquillement à Deho de cette façon:

- « Bien que ma marche soit lente, j'arriverai à destination. Et même si tu es fier d'avoir des ailes, je te rattraperai. Ma marche c'est toujours une mienne même si elle est lente ».

Deho lui disait encore une fois :

- « Faisons un pari, lui dit Deho. Par quel moyen pourras-tu me vaincre, toi qui es si faible ?Toi qui te déplaces pas à pas ! Comment pourras-tu me rattraper ? ».

La tortue lui répondait par ces mots:

« Eh ! Je te rattraperai même si tu as des ailes.

- Impossible !», fit Deho.

C'était toujours ainsi que Deho traitait la tortue chaque fois qu'ils se rencontraient.

Un jour, la tortue avait décidé de défier le deho parce que cela faisait trop longtemps que celui-ci se moquait de lui. Et ils se donnèrent un rendez-vous.

Sokake avait réuni tous les membres de sa famille et leur dit :

« Je vais me mesurer avec deho, mais je n'arriverai pas à le battre seule. J'ai besoin de vous tous pour le battre car c'est cela l'avantage d'être nombreux. Alors, vous vous placerez une par une, par un intervalle assez rapproché, le long du chemin que nous allons parcourir. Et l'une de vous va s'asseoir à l'emplacement du point d'arrivée conclu entre nous deux».

La foule accepta la proposition.

Le jour de la compétition arriva, la course commença. Ils couraient, ils couraient. Après avoir parcouru quelques kilomètres, le deho demanda:

- « Où es-tu, tortue? »

La tortue lui répondit :

« Me voici par terre. Tu peux continuer de voler car je suis toujours là. Toi qui disais que je ne pourrai pas te rattraper ! »

En entendant ces mots de la tortue, deho déployait tous ses efforts dans la course.

Le mikofokòfoke, mihimokìmoke ty lay mafe ty deho naho fa atao I sòkake hòe izay.

Mifamàle rèhake hòe izay avao iareondrorò te an-dàlañe ey. Ary naho mahatrea i sòkake ty deho te-mbè indròa, sady mahàrey I reha I sòkake mañabokaboka àze ey, le mitsondèmboke ty tiliñe fara ty izay mafe.

Manao hòe izay hòe izay avao le nihatratamy tâne hiaviàñe ey àñe avao.

Ary le fa nimena bey avao ty maso I deho tra-kèñatse amy vava natà?e amy sòkake fa inao tsy hahatrâtse àze ey.

Ie re le niavy amy tâne hiaviàñe ey ao ama! Le aheo I deho naho fa I sòkake ro nitsoretòke aloha ao intia manao tihòeke:

-"tsof! tsof! tsof! tsof!".

Inao zao le ròkake I lay iy ty vandevànde?e. Le izay zao hòe mampitsofòtsofóke ty reha o sòkake eo oo.

Nandoly sàtroke amy sòkake ty deho sady le nimeñamèñatse mafe. Le zay zao hòe maha-mena maso o deho oo satria nimèñatse I sòkake amy vava nivazavazà?e isòkake ey iy re ka tsy nahatànte i rabiondrabioñe ey.

Tamy zay moa le nivoria I sòkake lahimaro oy ty tambatambaiñe, rehadrèhake ty deho ka le tsy nahatànte fa le avy le nañamenà bòake eo ty màso?e.

**Ngarata, Betaimbòrake, 03 jiona 2004**

Durant toute la course, les deux concurrents s'échangeaient ainsi ces mots. Et chaque fois le deho voyait que la tortue était toujours là, et qu'il entendait ses paroles moqueuses, il volait avec la dernière énergie. Leur course se déroula ainsi jusqu'à leur arrivée.

Les yeux de deho rougirent intensément à cause de la honte qu'il avait d'avoir jasé que jamais il ne se ferait rattraper par la tortue.

Lorsqu'ils parvinrent au point d'arrivée, deho était surpris de trouver la tortue assise plus loin devant lui et qui faisait :

-« Tsof ! Tsof ! tsotf ! tsotf. », comme elle si elle avait été fatiguée de la course, alors que c'était une tromperie de sa part.

C'est la raison pour laquelle la tortue s'essouffle quand elle parle.

Deho leva son chapeau en signe d'hommage à la tortue, et en même temps, il avait très honte. Et c'est pour cette raison que les yeux de deho sont tout rouges : c'est qu'il avait honte de ses fanafaronnades envers la tortue mais qu'il n'avait pas pu la battre durant la compétition.

Alors, les tortues rassemblées insultèrent le deho qui, n'en pouvant plus, eut les yeux rougis depuis.

**Ngarata, Betaimbòrake, 03 juin 2004**

## II- TANTARA

### H1:Tantaran-drazan'ny Savàñe sy ny Tandranjo

Nisy mpanjaka amo faritâne o vezô oo àñê, e Toliara àñê. Ie re te tamy ty andro râike nandily I vahòake fehèze?e ey. Le ty lily nabòa?e zao te iè:

-“O rano fandroàñê aroàñê eo naho joma tsy misy mahazo mibiombioñê àñê nareo vahòake”.

Naho fa niavy amy zao I joma nirehâfe I mpanjaka ay te iè tsy azo ibiombioñâñê amy o rano fiandroàñê ao, le I Miozariake naho ty zà?e atao hòe Andriampo avao ro fa nañaleñâleñê àñê. Le niètake amy vato amoron-drano ao oy iareo hisamba o raha tea i mpanjaka ay hatao an-drano ao . Eo iareo mirozay niampitse, niampitse amy vatovato amoro I rano oy eo. Ie re fa nirangaranga, andro oy, somary fa mafanafana voho oy, aheo iareo naho inge I valy I mpanjaka ay homban-drano eo. Hihiriry kay I vali I mpanjaka ay toy io. Eo iareo le foy ty tarangatarangatse avao, nañaramaso avao ty raha hatao I vali?i mpajaka ay . Mbe lavidàvitse I rano oy avao I valy?i mpanjaka ay , le nañafake ty akanjo?e. Nisadigasadiga re te omban-drano eo.Nisadigagasadiga, isadigasadiga re, nisadigasadiga iè tsy an-tsikiñê ey te ho omban-drano eo. Tsy zy?i Miozariake mirozay amy zao ty hèhe? iareo, nahita I vali?i mpanjaka ay mandeha misadigasadiga tsy an-tsikiñê ey, le nilañake ty hehe iareo le ho niafake ty ai?e.Tàitse ty valy? i mpanjaka ay toy fa tsy nampoize?e hisy ndaty ty ao.Tsy vita te iè misy ndaty avao fa ndra mbe nimàtèn-kizake ka! Le tsy naharâe sikiñê amy zao rè noho ty hèña?e, ka le avy le nibobobodo ty lay mban-tanàñembe eo. Ie re niavy amy mpanjaka ay eo, nañontànea I vali?e re o raha tsy nampisikiñê àze eo . Namâle re te iè:” ino ka o raha mbe ho rongonako oo, iè fa nitrea I Miozariake mirozay an-drano ao ty vatako aby” sady niroaroa ty tañy re tamy io. Nisafòake ty hèloke I mpanjaka ay ka le nañomey baiko handentalentâñê I ry Miozariake mirofoko.

## II- HISTOIRES

### H1: L'histoire du clan Savàñe et tandranjo

Il y avait un roi de Toliara qui avait interdit ses peuples d'aller à la rivière un vendredi. Mais, Miozariake et son frère cadet Andriampo, y étaient venus en premier avant le lever du soleil, se cachaient derrière un rocher qui se trouvait au bord de la rivière pour voir ce que le roi voulait y faire. Et ils attendaient ce qui allait se passer.

Lorsque le soleil se trouvait assez haut à l'est, voilà la femme du roi qui venait se baigner.

Sur place, ils regardaient ce que la femme faisait. Au loin de la rivière, la femme s'était déjà déshabillée. Elle se promenait toujours au bord de la rivière tout en étant déshabillée. En voyant cela, Miozariake et son frère ne tenaient plus leur rire et ils ne pouvaient plus s'empêcher de rire follement.

Alors, la femme a été surprise de les voir et de les entendre. Elle était à la fois surprise et ces deux types se sont moqué d'elle. A cause de sa honte, elle ne pouvait même pas prendre ses vêtements et elle a pris la fuite pour rentrer chez elle. Lorsqu'elle est arrivée chez son mari, ce dernier lui a demandé la cause de sa nudité. Et elle a répondu :

“Qu'est que je vais encore cacher alors que ce que je devais cacher a été déjà vu par Miozariake et son frère au bord de la rivière ! ” Et elle pleure en même temps. Le roi se fâchait contre eux et donnait l'ordre de tuer Miozariake et sa famille. En entendant cela, Miozariake et son frère cadet avaient pris la fuite en suivant le bord de la mer vers le sud. A ce moment, ils s'en allaient avec un fils d'Andriampo qui s'appelle Andriamagnevatane et ils couraient très vite. En courant, Andriampo réclamait de s'arrêter, mais Miozariake en refusait car il avait peur d'être attrapé par le roi lorsqu'il s'arrêtait beaucoup plus proche.

Ils continuaient à courir. Lorsqu'ils arrivaient à Menarandra Andriamagnevatane ne suivait plus le rythme de la course, par conséquent, il mort et ils l'enterraient sur place.

*Lorsque l'enterrement finissait, ils*

Nahàrey iñe ty ry Miozariake mirozay , le nandòsitse ty lay nañòrike I sisy I riake ey niañatimo mbetoa.Tamy izay Niàrake amy iareo ka ty ana I Andriampo atao hè : Andriamàñevatàne zay. Nilay iareo, nilay , nilay... ìe re manao ty hèke. ty Andriampo:

-"Andao hijànoñe etoa amy izay".

Tsy nimète ty Miozariake fa le mbe inao ho trà i mpanjaka ay iareo naho fa hijanonjànoñe avao marinérineke eo

Ka le roso, roso iareo ; ìe iereo niavy à Menarandràñe ao ama! tsy nahaleha sasa ty Andriamàñevatàne fa tsy nahatànte I lia ay. Fàra?e nimàte rè. Le nalève iareo eo.

Vita lèveñe ty Andriamàñevatàne, le roso nandeha indràike iarey mirozay. Le nandeha, nandeha, nandeha iareo, ìe iareo niavy à Lavanono ama!

- « Hete, hèe ty Andriampo, himpoly amy tâne nandeveñàñe I anako oy àñe raho zòke fa hèe raha tâne tsy misy rano ty tâne ombantikàñe toy ». Nañome ey lalàñe anjai?e himpoly avao ty zòke ondaty le I Miozariake zay. Fa irèke ro tsy nañiry himpolim poly zao fa le ty hiroso avao ty antsài?e ao. I zài?e nandeha nimpoly, I Zòke?e Miozariake niònjoñe nandeha avao. ìe ty Miozariake niavy e Lovokarivo (fa toè i Lovokarivo ty niañara?I Àmpèngoke, pàrike tority amy zao aña la faly à Cap Sainte Marie ao oo). Le nipètrake ao re. Nisy ranorano niterake zay ty tao. Le io ty niràno?e. Le lia?e nimòneñe eo rèke. Ao ty kibory nilevèña?e hatra amy zao. Le taràna?e zahay Savàñe naho Tandranjo eto Betaimbòrake eto oo

**Mpañoniñe : Masinkare**

**Mpañimba na mpañonjoñe : Ngarata-Rehovalae- Masindia- Reliñisa-Manandily**

**Betaimbòrake , 23 mey 2004**

## **H2: Savàñe sy Tandranjo ny mponina ao Betaimbòrake.**

Avy amy faritâne o vezoo oo àñe ty raza ondaty à Betaimbòrake eto.

I Miozariake naho I Andriampo zay ro nañòrike I moron-dràike ey, bòake lahatàñe Toliara. Mpirahalahy iereo . Le kanao

continuaient à s'en aller. En arrivant à Lavanono, Andriampo disait :

- "Ah ! Je vais retourner à l'endroit que nous avons enterré mon fils car ce lieu où nous traversons n'a pas d'eau."

Miozariake acceptait que son frère cadet se retourne et il ne désirait pas retourner mais sont but c'était de continuer sa route. Le cadet se retournait ; Tandis que l'aîné Miozariake s'en allait pour continuer son voyage. Lorsque Miozariake arrivai à Lovokarivo (Lovokariva était le nom d'Ampengoke d'aujourd'hui, c'est à dire à Ampengoke qui est l'actuel parc tortue de la forêt interdite de Cap Sainte marie). Il y s'installait puisqu'il trouvait de l'eau qui y apparaissait petit à petit et il en buvait. Alors il s'y installait définitivement et cet endroit dans l'encente de la réserve était devenu sa tombe jusqu'à nos jours et nous, le Savàñe et Tandranjo de Betaimbòrake, sommes son descendant.

**Mpañoniñe : Masinkare**

**Mpañimba na mpañonjoñe : Ngarata-Rehovalae- Masindia- Reliñisa-**

**Manandily, Betaimbòrake , 23 mai 2004**

## **H2: La population riveraine de Betaimbòrake est le clan Savàñe et Tandranjo**

Ces gens de Betaimbòrake sont tous originaires de la région vezoo. Il avait certains Miozariake et Andriampo qui suivaient le bord de la mer venant des Toliara. Ils étaient des

nipètrake ty Miozariake le ao Lovokarivo . Izàne hòe o Àmpèngoke *Parc tortue* amy zao añ'alafaly ao , o Lovokarivo oo. Àmpèngoke ty añàra?e henàne, fa I Lovokarivo ty taloha. Fa I Andriampo le nimpoly niakandrefâñe naho fa niavy a Lavanono eo. Le o rangàhe manañaràñe Miozariake eo zàne ro nitèrake on-tè Savàñe naho o Tandranjo oo; ka le Zòke?e o Tandranjo oo fe ie enta ty ampela. Tandranjo zàne ty manòmboke a Ambavatàne eo, le mahazo I Bevazoa, miditse a Benonoka ao, le mìlitse Ambalanòse mahazo Ambatomasy( fa a Beloha àñe zay),, le mahazo I misy I Marolinta ay àñe. Nitatse nianiñana ka, i Savàñe ey, le nahazo i *Faux-Cap*(Akatambalavo). le hatra àñe Bekile, Tongobory. Misy Savàñe aby zay.

**Mpañarivo Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mey 2004**

### H3 : Ny nahatonga ny anarana hòe :CSM.

Ny anarana hòe CSM zany araka ny tantara dia frantsay tonga teto Madagaskara no nanomè io anarana io azy, araka ny nosoratan'l A. Grandidier. Grandidier io dia vazaha nipètrake tao Ambatoma tamin'ny andro faham-panjaka. Ka io mpanjaka io koa no nanampaka boak' Ambatoma eo ka hatra a Tomàmpe àñe (*Faux-Cap*). Ty ni Roandriañe izay nimpanjaka tao tami izay ty Tsifanihe zay. Ie ro nitrà I Grandidier teo. Ka o rangàhe mpanoratse Geographe eo no sady Historien io zàne nilaza àrake ny soratra nataony fa betsaka ireo tant-sambo izay nandalo tamy io toèrañè io ao. Tamvoalòha?e: mpiatsambo portigal zay no nandalo tamy io toèrañè io eo tamy 1527, ka I Pierre Réné no anarany. Izy no nanome anarana io toèrana io hòe :*Cap Cana*. Le taty aoria izay, tamin'ny 1700, dia nisy koa tantsambo hafa koa izay tonga tamy io toèrañè io ao dia I Toronto ka nanome anarana an'l CSM amin'izao fotoana izao io hòe : *Cap Saint Bastien*. Taty aorian'izay indray dia nisy vazaha

frères. Miozariake s'installait à Lovokarivo, c'est à dire à Ampengoke qui est l'actuel parc tortue de la forêt interdite. Son nom actuel c'est Ampengoke, mais auparavant c'était Lovokarivo. Mais Andriampo se retournait vers l'ouest en arrivant à Lavanono. Ce vieillard s'appelait Miozariake était à l'origine des savae et *tandranjo*.

Les *tandranjo* étaient l'aîné mais ils sont des descendants maternels. Ces derniers, passent par Ambavatane puis Bevazoa, ensuite Benonoke et Ambalanose en passant aussi par Ambatomasy (Beloha) et répandaient jusqu" Marolinta. Les habitants savae de Betaimbòrake se sont rependus aussi vers l'est, par Faux-cap(Akatambalavo), Bekile, Tongobory. Ce sont tous des savae.

**Mpañarivo Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mai 2004**

### H3: Origine de Cap Sainte Marie

Le nom Cap Sainte Marie, selon l'histoire, a été donné par un français qui était venu à Madagascar, d'après ce que Grandidier a écrit. Grandidier était un étranger qui habitait à Ambatoma pendant l'époque des rois. Il a vu un roi qui avait régné de Ambatoma jusqu'à Tomampe(Faux-Cap); Il s'agit d'un certain Tsifanihe. Un homme que Grandidier avait rencontré. Et ce vieil écrivain et historien qui avait affirmé, en écrivant, que nombreux étaient les marins qui avaient passé par cet endroit. Premièrement, en 1527, c'était un marin Portugal qui y avait passé Il s'agit Cap Cana. Quelques temps après, en 1700, il y avait encore un certain Toronto qui y était venu en donnant en donnant Cap Saint Bastien, d'où son actuel nom Cap Sainte Marie. Quelques temps après encore une fois, il y avait encore un certain vazaha Portugal porté le nom Audilon. Il asseolia chez ce lieu, donna ce nom Cap Sainte Marie. Lorsque les colons étaient venu au temps de la colonisation, en 1962, ils avaient nommé Cap Sainte Marie pour devenir un réserve spécial. Cela a été su grâce à ce

*portugal* ihany koa izay antsoina hòe *Audilon*. Nipetraka tamin'io toèrana io izy ka nanome anarana azy ho *Cap Sainte Marie*. Raha vao tonga amin'izay ny frantsay nanao zana tany antsika dia nametraka ho *Cap Sainte Marie* no lasa *Réserve tamin'ny 1962*. Izany dia araka ny tantara nosoratan' io vazaha Grandidier io. Dia izay no raikitra ho anaran' io tany io mandraka'ankehitriny.

Fa io toèrana io dia I Vohimena no anarana fahizay, izay nomen'ireo razana nipètrake amo toèràñe eo fahizay. Izay no nahatonga ahy eto nampahatsiahya mpanjaka tamy zay fotoàñe zay ty Tsifanìhe le noho I *Grandidier* niara nipètrake noniñe tama?e teo, nanao asa soratse sy ny fanadihadiana natào?e tokotoko?e tamy 1886 zany zay no tonga teo Ambatomà ty *Grandidier* toy. Izay no azo ilazàñe ambangovangoe izay añaràñe hòe *Cap Sainte Marie* zay.

**Mpañarivo Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mey 2004**

#### **H4: Ny anarana hòe : Betaimbòrake.**

Le tanàñe hitantika amy zao atao hòe : Betaimbòrake io dia i Ankiliromotse ty niañà?e taloha. Fa kosa le olo moniñe aminy ao taloha tâne ro nikisake ty antsasa?e niala eo ho eo amin'ny 800m na 1000m nimbetoa ka lasa tanàñ-taolo ty nitoboha iareo oy. Atimo kèle ao zàne le tena Betaimbòrake. Le olo ta-Betaimbòrake tao zàne ro nifindra tan-Kileròmotse tao ka nahatonga an'Ankileròmotse ho Betaimbòrake. Izay zàne no nahatonga ñy tanàna ho Betaimbòrake.

Ka le anarana hòe Betaimbòrake, ty nahavy àze dia noho ny fomba amampao. Fomba amam-panao ty nahabetaimbòrake an'i Betaimbòrake. Izao ze i fomba fanao teako ho rehafeñe zay. Ty tandroy atoy naho fa manao zakan-drazàñe na fandaminan-draha an-tanà dia tsy maintsy misy añòmbe mète. Ka isake misy raha atao zàne na zavatra mahafaly na resaka ataontsika hòe : resaka *arbutrage* zàne atao amy tanàñe ey eo dia tsy maintsy misy añòmbe mète, òse na añondry, na añòmbe zay. Fa lasa

blanc(vazaha) Grandidier. Ce nom reste jusqu'à nos jours.

Autrefois, son nom n'était encore que Vohimena un nom donné par les ancêtres. C'est pour cela que j'ai insisté sur le fait que c'était Tsifanîha qui était le roi de cette époque, et c'était Grandidier, un écrivain qui avait écrit tous les faits existants en 1886 environ.

**Mpañarivo Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mai 2004**

#### **H4: Le nom : Betaimbòrake**

Un village nommé Betaimbòrake portait autrefois l'ex nom Ankiliromotse mais certains habitants se déplaçaient septentrionalement à 800 m environ. Mais tous s'y sont déménagés dernièrement, mais ces habitants gardent l'appellation du village de lieu abandonné pour celle de nouveau lieu à installe. Par conséquent, Le premier lieu d'habitation était désert d'habitant

On forgea Betaimbora par de nombreuses bouses de zébus tués à cause de multiples sacrifices dus aux cérémonies ancestrales. D'après cela, les us et les coutumes dont émergent le nom Betaimbora.représentent comme les suivants, Les Tandroy pratiquant le "zakan-drazana" discours lignagers ou discours claniques visant à rétablir les affaires affreuses ou joyeuses. Chaque fois qu'il y a des événements amusants ou affreux ou arbitraires se pratiquent dans le village, cela se termine par le sacrifice du zébu ou du caprin ou ovin. Ces différents sacrifices sont appelés globalement añòmbe mète ( zébus sacrifiés) par les

mañantaimbòrake avao i tane ey, azo i vonoàñe añòmbe isan'andro isan'andro oy. Le izay zane no nahatonga ny tanàñe hatao hòe : Betaimbòrake.

Fa io Ankiliromotsè io dia mazava ho azy ny maha ankileromotse azy fa noho ireo hatae kile maro etoy manana toëtra romodròmotse noho ny tsioka alizay. Izay ka o nahavy ze i Ankiliròmotse zay io. Savàñe naho Tandranjo ondaty reo.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mey 2004**

habitants. Par la pratique de plusieurs sacrifices le village empuantit par la bouse des bétails due à la multiple sacrifice des zébus, caprin et ovin. C'est l'origine de la formation du nom de ce village Betaimbòrake.

Mais Ankileromotse se forgea par l'état physique du tamarindus indicas (Tamariniens) influencé par le grand souffle de vent d'Est (Alizé). Les habitants autochtones qui y habitent sont les Tandroy Savae et Tandranjo dont savae étant les descendants paternels et ce dernier ceux de maternels."

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mai 2004**

## H5: I VOHIMENA

Àñe amy ty fàra?e atimo I Madagasikara ty misy I Vohimena. Tsy tanàñe ie fa ty avàra?e ahandrefa ro misy tanàñe.

Amy farintàne Karimbola ay àñe o Vohimena ao. Roandriàñe manañ'añara Tsifanihe zay ty ndaty bey nimpanjaka teo.

Misy kirihiits'ala misy kokolampo ty atiñàna?e ao. Misy rano ty àma?e ao fe ie tsy faly o rano oo. Ondaty mpamintàñe andakàñe ro nañòme ey àze añara te iè o Vohimena ao. Naho mamintàñe làvitse añàte èiñé iareo, le o vòhitse mena ao oo ro atao famantara hitoliañé. Ndra an-driake èiñé, ndra an-tamboho eto oy, le tsy niàfake ty fanoñonàñe àze hòe :"Vòhitse mena". Le rèketse amy zao ty ty hòe ey ìñé: "Vohimena".

Naho ambàne I Vohimena ao teña, le talàke ty sisi?i riake ey. Ndre iè trea I riake ey zay le ka ndra anaovan-kize, fa ndra ia ajalahy matanjake, tsy misy mahavy tòrake èiñé, vande mandiera fa tsy trea ndra ty ipoha I vato oy, fa làleke tsikeokèoke ty àñe.

Mba Ambatomàñe eo ty fizotsoàñe mbe eo. Miolakolake hòe mereñé ty lala?e. Ty ondaty tararé le tsy afake mandeha mbe eo . Ndre eo ty mionjoñé te iteña balike zay ty iloza?e. Fanjaka ty an-driake ey , fa ty lala?e mbe eo ro raty, misy lakato vato maro ty sisi?i riake ey. Misy aza ty malàlake azo ialofàñe te iè mbao.

Tamy ty ela faharazàñe le maro amy ty

## H5: I VOHIMENA

Vohimena se localise à l'extrême Sud de Madagascar, il n'est pas un village mais c'est dans sa partie septentrionale seule que se trouve un village. Il fait partie de la zone de groupe des clans Tandroy Karimbola. Dans le village de Vohimena régnait Tsifanihe.

Un lambeau d'une forêt où habitaient les Kokolampo se voyait dans la partie orientale de Vohimena. On y trouve de l'eau potable contenue dans les creux des rochers en forme de bassins.

Un pêcheur en pirogue forgeait le nom de Vohimena qui était comme un lieu de repère à aborder la côte. Tant dans la mer que sur la terre ferme, l'appellation de "vohitse mena" est toujours la même. Depuis ce temps-là, Vohimena devient le nom de ce lieu.

Si on se tient à la base de Vohimena, on a l'impression d'être tout près de la mer. Si on essaie de jeter avec force une pierre, elle ne peut atteindre la mer mais cette pierre se perd, car la pente est très abrupte et le niveau de la mer se trouve très bas.

Le passage par Ambatomàñe, qui serpente, permet la descente vers la mer. Une personne qui ne se porte pas bien ne peut pas y faire l'aller et retour.

La plage et la mer sont merveilleuses, mais la route qui y conduit n'est pas bien. La mer est bordée de nombreuses grottes et certains d'entre elles peuvent servir d'abri.

Jadis, à l'époque des Anciens, des autochtones environnants de Vohimena se

tompon-tanàñe ro miètake tañàte lakato  
tàñe ,soa tsy nitrea ty fahavaloo.

Nisy vazaha hìrike an-dàfe àñe ninday  
sambolay le nitoly amoron-driake eo ka  
ninday vårotse savony, afokàsike, mesa,  
fèkoñe, fangaly, basy, bal, ponde,...  
natakàlo?e akoho, atoly, tåntèle,  
voangemba, hena,.... Vazaha poritigeana  
zao iareo oo.

Baiko moàñe avao ro natao. Nandroso ty  
våro?e. fa nanjary mpirànetse ty bey I  
vazaha rey naho I Tsifanihe, Roandriañe  
tompon-tåne ey. Aloha te iè handehana ho  
noly ireo vazaha reo, le nandevendevèña  
iareo balamita iaby ty hotsokotso I traño  
nipetraha iareo oy fe tsy trea. Naho fa  
nilavidàvitse iareo, le pinilo?e afo ty loha I  
tariby ïñe ey, le nipòake aby I balamita ay.  
Maro ty ndaty mâté tao.

Faha?i aly ïñe , le nisy vazaha ràike nilay  
an-tsambolay kèle nañòlotse ty sisi?i riake  
ey. *Guillot* ty añàra?e. Naho nitoly tao  
Ambatomàñe rèke, le niètake añàte ty  
lakato. Nanao sarìke o vazaha ao ao hè : “  
naho Vòtsotse soa aman-tsara raho ka  
vèloñe, razañahàre, le mañoreñe sare  
màsiñe etoa”. Nandalo lâvitse àze I  
fahavaloo rey le tsy nahatrea àze. Vòtsotse  
rèke. Niàkatse an-tamboho re, le nañoreñe  
sare I Masy Mary. Le màsake amy zao ho  
añara o tåne eo ty Sadamaria- Sainte marie  
». Le tafara tatoa izay ty Cap-sainte Marie.

**Foneña Marobey, Betaimbòrake, 24  
mey 2004.**

cachaient dans ces grottes au moment des  
guerres contre les ennemis proches ou  
lointains pour ne pas être vus.

Des marchands étrangers ayant amené du  
bateau venant de la mer se débarquaient en  
face de Vohimena, sur un lieu nommé  
Ambatomàñe et qui apportaient diverses  
marchandises comme des savons, des  
couteaux, des haches, des bêches, des fusils,  
des balles, des poudres, etc. Ces étrangers  
étaient des Portugais qui s'en troquaient contre  
les produits locaux tels que les animaux de  
basse- cour, les œufs, le miel, le niébé  
(voherem), etc.

Quand ils pratiquaient le troc, ils faisaient le  
mime. Le commerce se développait car le roi  
Tsifanihe et ces patrons commerçants étaient  
devenus amis. Avant de partir, ces étrangers  
mettaient en cachette une dynamite dans la  
maison où ils avaient demeuré. Ils attachaient  
un fil entre leur bateau et la maison. Dès qu'ils  
étaient partis en voyage, ils brûlaient le fil et le  
feu se propageait jusqu'à la dynamite et  
celle-ci s'est explosé. Par conséquent, la  
maison qui a renfermé de la dynamite s'est  
éclatée et nombreuse personnes trouvaient la  
mort.

A l'époque de la guerre, un étranger nommé  
Guillot a fui ses ennemis inconnus. Il s'est  
embarqué à Ambatomàñe (la plage en face de  
Vohimena) et a pénétré audacieusement à  
l'intérieur de l'une des grottes. Cet étranger a  
prononcé un vœu à Dieu que s'il parvenait à se  
sauver sain sauf, il irait ériger une statue de la  
Sainte Vierge Marie. En ce moment-là, ses  
ennemis se sont passés loin de lui et ne l'ont  
plus retrouvé. Par la suite, il s'est relâché  
certainement. Après ce temps là, il est sorti de  
la grotte et a escaladé Vohimena pour  
accomplir joyeusement son vœu. Désormais, le  
nom du lieu s'est changé en Sadamaria mais  
cela n'élimine pas l'appellation ancestrale de  
Vohimena. La nouvelle dénomination de ce  
lieu s'est modifié ultérieurement en Sente Mary.  
Enfin, on l'a officialisé en Kaposente Mary (Cap  
Sainte-Marie). Les autochtones ont forgé le  
nom de Tane faliem-panjakañe ou Tane faly.  
C'est une aire protégée par l'Etat.

**Foneña Marobey, Betaimbòrake, 24 mai2004**

## **HEVI-TENY**

Karimbola: faritra isasahan'andròy sy Mahafaly. Anarana ilazana iareo foko Antandròy mipetraka any amin'iny faritra iny.

Kokolampo: lolo masiaké, angatra.

Lapàzake na kadaha: haram-bato misy rano miboibòike. Mifanao kizé: mifaninana.

Laleke tsikeokèoke: lalina be ka maizimaizina tazanina, tsy hita noanoana, lalina mangitsokitsoka.

## **H6: I CAP SAINTE MARIE.**

Ty ny añara ty tâne faliem-panjakàñé atimo tia le nanàñe ty ny añara?e taloha.

Ty niañara nomey ty razaña àze le i VOHIMENA. Satria tevam-bey naho talakèse ty mpiandriake o tâne eo.

Naho fa niavy ny fanjakàñé na vaho o vazaha ao le nañome ey añaraña àze ho Sadamarie . Faha forantsay le I Sadamarie ty ny añara o tâne eo. Fe ie naho fa niavy ka ty vazaha naho fanjakànañé henàne tòneñé le nañomey àze: Sènte mari na Kapòsente Mari. Fa izahay tompon-tâne moa hatra amy izao le mbe rèketse avao ty VOHIMENA. Maro ty añaran-tâne madinedîneke ka aa añate ao: ao ty ry Malangerahoñé, ao ty ry Eteke, ao ty ry Vavaòñé, ao ty Kobàñé, I ry Bebajìñé. Tanan-draha ty ey. Añaran-tâne ty Vohimena (vòhitse mena, tevam-bey lèhe talakèseñé andriake ey le mañabarà ty hamèna?e).

**Botolahy, Antsomontsoy-Betaimbòrake-,  
25 mey 2004**

## **H7: Fiarovana ny sòkake ao Betaimbòrake.**

Hafa ty fano, hafa ty sòkake. Hafa ty réré ,hafa ty sòkake.

Ty voalòha?e nahafantara ay o sòkake eo te arovàñé aram –panjakànañé le iereo garida forè. Ty tama?ay teto oy moa le I Veloñambiasa zay ro nalaza voalòha?e

## **VOCABULAIRE**

Karimbola : région limitrophe qui sépare Androy et Mahafaly. Ce nom désigne aussi l'ethnie Tandroy qui se trouve dans cette région.

Kokolampo : mauvaise esprit qui demeure dans une personne.

Lapazake ou Kadaha : eau de rocher

Mifanao kizé : se concourir

Laleke tsikeokeoke : Du très profond, du long profondeur

## **H6: I CAP SAINTE MARIE.**

Il est bien de noter que cette réserve protégée australe porte deux appellations à savoir Vohimena et Cap Sainte-Marie. Etant donné que Vohimena dénote l'état physique abrupt de ce lieu.

A l'époque coloniale, ce lieu était nommé Sadamarý, mais à partir de l'arrivée des autorités étatiques et des Français, on commençait à forger la dénomination Sadamary comme autre appellation. Ultérieurement, celle-ci se transforme en Sente Mary (Sainte-Marie) ou Kaposente Mary. Nous, natifs, ne l'appelons habituellement que Vohimena jusqu'à l'heure actuelle. Vohimena est divisé en plusieurs parties portant les noms de Malangerahoñé, de Eteke, de Vavaòñé, de Kobàñé et de Bebajìñé.Ce les lieux des esprits. Il s'y trouve différents esprits (Kokolampo). Vohimena signifie "mont affleuré de sol rouge" et il est abrupt si on le regarde à partir de la côte.

**Botolahy, Antsomontsoy-Betaimbòrake-,  
25 mai 2004**

## **H7: Protection de la tortue à Betaimbòrake**

La tortue terrestre est différente de celle de la mer. La tortue radiée n'est pas la même que la tortue d'eau douce (rétré).

C'étaient les gardes forêt qui nous faits connaissances dès la première fois que la protection légale de la tortue.

niambeñé o raha ao miàrake o ala ao. Ty añara o Veloñambiasa ao ro le mbe malaza ama?ay eto oy avao ndra amy henàne zao aza. Izay ty niaro osòkake eo voalòha?e te etoy. Fe iè tsy narova?e amy te ié hane ay, tsy narova?e amy te ié avaro ay, fa narova?e amy ireo mpivahiny homaña àze na vaho ireo tomabile mandalo mampinjonjoña àze , narova?e amy iareo ndaty tsy faly àze. Ireo no niarova?e àze.

“Arovàñe màfe ry kiahe, hère re, o sòkakè eo fa ho vokantika naho fa afararara ao”. Arovantika màfe hère re ty capòsentemari tiàñe fa misy hanañantika lahibey ty añate ao. Fe iè mbe tsy fanta areo amy zao”. Ndرا irèke ka aza tamy izay lèhe añontànea?ay o hanaña?ay ao zao le inao le ndra iré mbe tsy mahay àze lòatse. Àrake ty taratasy bòake amy Fanjaka o iambena àze eo. Mbe afaraao zao hère re tamy zay ty mahafàntatse ty tena antoè iarovàñe àze, na vaho ty hèrena añate ao aby ka.

Le naho fa tafara tatike le niavy ka ty mpanao fanjakànañe hafa, le ty nìasa?e niaro o ala faly io naho o sòkake eo. Le iè I ry Mpañarivo tìneñe. Le tafarafara izay iè I ry GAPY henàne eo. Izahay moa ndaty andaborosy etoy ka tsy le hahafàntatse aby ty añara iareo mpanao fanjakànañe manao asa fiaròvàñe ty tontolo iaïñañe ama?ay etoy tsikiraikiràike eo zahay.

**Masinkare, Betaimbòrake, 30 mey 2004**

Quant à nous, il y avait un certain Velognambiasa qui s'en occupe car il était gardien de forêt. Son nom reste toujours chez nous jusqu'à maintenant, car il était le premier homme qui se charge de la protection de la tortue dans notre région.

Cependant, ce n'est pas parce que nous la mangeons, ni même parce que nous l'exploitons qu'il avait fait cette protection, mais pour lutter contre le braconnage des étrangers. C'est à dire, les gens qui la prennent pour manger, même pour des gens avec des automobiles qui la braconnent.

En réalité, ces gens-là ne s'interdisent pas de la manger et c'est pour que Velognambiasa s'oriente sa protection.

« Nous allons protéger fortement cette tortue, parce qu'elle constituera un atout, un avantage pour nous plus tard », dit-il.

« Nous allons protéger fortement, dit-il, ce Cap Sainte-Marie, car il y a tant de richesse à nous qu'il conserve, dont nous ne connaissons pas encore maintenant ».

Même lui, il ne savait pas encore cette richesse quand nous l'avons interrogé. Selon son ordre mission de garder la forêt, il était dit qu'au plutard, nous allons connaître la raison de cette protection et la richesse qui existe dans la réserve.

Quelque temps après, un nouveau gouvernement s'y installait. Ce gouvernement avait pour fonctions de protéger cette forêt interdit et aussi la tortue, comme Mpagnarivo, suivi par l'actuel ANGAP.

Comme nous sommes des gens illettrés, nous ne pouvons pas savoir tous les noms des gouvernants qui travaillent pour la protection notre environnement.

**Masinkare, Betaimbòrake, 30 mai 2004**

#### **H8: Vehivavy nanan-tsipa**

Fa folo tàoñé Maherihery zay ty nisehoa ty tantara ho tantaràeko toy.

Tamy te izaho nisomondrara nanañ'amato tanòse. le re fa tòko?e ambolambola?e 2 na 3 eo ho eo ty niràñeta?ay, nivalike amako re teho nampihinañe ahy I raha

#### **H8: Une fille courtoise**

Cette histoire que je veux raconter s'était passée il y a dix ans. Au temps de ma jeunesse, j'avais un ami Antanosy. Lorsqu'il y avait deux ou trois mois environ que nous ensemble, ce garçon m'avait trahi en me faisant manger notre tabou ancestral. Il travaillait avec ces automobiles qui porte des

falin-drazako oy. Ny mpiasa mandeha amy ty toñabile langosita tine i zè ndaty zay io.

Tamy ze andro ho nampihinàna?e ahy sòkake fe iè nitrako zay, le avy le nisarahako re; fa tsy ino oy ty hanimboa?e razàñe ahy amy zay. Le hòe raho tåma?e:

-“ Le toè nihaiko rèhe tè mpihinan-tsòkake fa tanòse , fe iè naho mbe hinaja?o raho naho ty razako le niteavako azo avao iñe. Fe iè o anidroany hàleñe eo rèhe ndra toly hanimborazàñe ahy amy ty fitapita?o ahy amy ty hihìnañe ty sòkake tiàñe! Vita hatreo ty amantika, malay raho”. Izay ty niasako àze. Vita hatreo ty ny ama?ay. Nisàrake zahay, le izaho toa tsy nipolopòlotse fiteavàñe lahilahy tanòse sasa.

Izay ty tantaram-piteavako izay nitèvàtèvà ty niràñeko tanòse mpihinan-tsokake, izaho Rahasòae mipètrake a Bevazoa eto, amy te iè izaho mbe nisomondrara nanandràñetse mpanao o langosita bòake a Forodofé àñe eo.

**RAHASOA?E, Bevazoa Betaimbòrake, 27 mey 2004**

langoustes.

A ce jour dans lequel ne faisait manger cette tortue, je lui attrapais et par conséquent, je me divorçais de lui. Car je ne sais pas pourquoi il avait insulté mon ancêtre, même si je suis avec lui.

-« Je sais vraiment que tu manges de la tortue car tu es un Antanosy, toutefois, si tu m'as respecté ou tu as respecté mes ancêtres, je continue à t'aimer encore.

Par contre, aujourd'hui, tu as insulté mes ancêtres en me trahissant de manger cette tortue. C'est fini entre nous deux, et je ne veux plus aimer les garçons Antanosy.

C'était mon histoire d'amour qui a était insultée par mon ami Antanosy consommateur de tortue ; Moi, Rahaso, j'habite à Bevazoa. Cette histoire s'était passée encore lors de ma jeunesse en courtisant avec un langoustier venant de Fort-Dauphin.

**RAHASOA?E, Bevazoa –Betaimbòrake-, 27 mai 2004**

## **H9: Firavahana Sòkake naham-pañarivo**

Hitantara ty tantara ty ndaty ràike izay any Gogogogo, trea ao amy ty taranak' ingahy Tsimahamotso,ao Vohitany, nte.Hodo. Antandròy I rèke eo.

Teo ty ambiasa ràike. iè rè teo rè, nirèhake tamy ty rangàhe atao Tsimahamotso toy te iè:

-“ Mandehana rèhe Tsimahamotso mangalà ana-tsòkake. Le iravaho ze I ana-tsòkake zay fa ho lasa mpañarivo rèhe”.

Niravaha I ndranavy mahantantra ay toy I ana-tsòkake ey, le natào?e vò ka nisalikà?e tam-bòzo?e tey. Ninoa I rangàhe ey ty tsara I ambiasa ay fa hisokafa Nañahàre vatae ty havelo?e naho miravake I anan-tsòkake ey rè. Le nisòkake vata?e ty havelo I rangàhe ey. Lasa mpañaleàèle rèke, tåmpe-draha nambòatse. Porofo izay, nirokandrokañe avao ty vòsi?e; ty òse aman'añondry?e moa le namaratsiaké avao era i tane ey.

## **H 9: Un collier en tortue porte richesse**

Cette histoire raconte un homme venant de Gogogogo, descendant d'un vieux Tsimahamotso de Vohotany, venant de Hodo. Il était un Tandroy.

Il y avait un devin qui parlait avec un certain vieux Tsimahamotso en disant comme ceci.

-« Va t-en Tsimahamotso et prend une enfant de tortue. Et met-la comme collier, car tu seras riche »

De ce fait, ce malheureux vieillard l'a mis vraiment comme collier sur son cou car il a cru bien à ce devin et il a cru aussi que sa vie sera ouverte par Dieu pour qu'il devienne riche lorsqu'il suit la recommandation..

En effet, la richesse de ce vieillard s'ouvre évidemment et il devient un millionnaire et ne voulant plus de rien. Car il avait tant de bœufs, des chèvres et des moutons qui se répandent partout dans le village. Au Nord de l'Ampanihy, de Ejeda, Belafike, Taolambositse et ensuite Gogogogo, et enfin Vohitany. C'est dans la

Avara I Ampanihy, miala I Ejeda , Belafike, Taolam-bositse, le avy eo i Gogogogo, vaho izay I Vohitany. Any amy faritane o Mahafale eo o misy i Tsimahamotso oo. Mamiloñe Tsimiambâne. Tahandrefa i?e eo . Malaza io taranaky Tsimahamotso ao Vohitany io. Hatra amy izao le mbe ao io ana-tsòkakè io, atao vò, ivavaha iareo fokofoko i Tsimahamotso ka le mbe horijie iereo avao hatra amy zao , satria raha màsiñe. Misy añòmbe iareo, manañ'ose aman'añondry. Tombo aby kilakila raha anaña iareo. Raha inoa ty tandròvàta?e o sòkake eo ka mahavelo ze mitompo àma?e màfe. Izay o tsy ahahasia ty tandròvàze ho vonovonoeñe avao oo. Iantrà o tandròvàze ho raha ao ary ametràha?e fitokiàñe amy ty fiañia?e.

**Sela, Betaimbòrake, 12 jiona 2004**

#### **H10: Phare tao CSM.**

Eo ho eo amin'ny iray taoñe latsake no namboarañè io phare balise ao CSM io. Ka tamin'izay betsake ireo malagasy avy amin'ny valo ambin'ny folo foko niasa tao tam'izay. Fantatse fa ny Mahafaly sy ny Tandròvihany no malaza fa tsy mihinañe sòkake. Tamin'izay mbo mareforefole ny fomba fiaròvañe o raha ao. Ankabeaza le olo mpiasa tao anefa dia hita fa nihinañe o sòkake eo aby. Nanòmboke amy ty niasañe o phare eo nahohao traño ao oo le nifandimbèlimbe avao ty mpiasa tao. Nisy mpiasa nifandimbèlimbe bòake tamin'ny taona 1972 ty ao amin'ny phare hita ao CSM io.

Nivangongo tao ivohon'ny tamboho ambaliky ny tokontanin'io phare balise ny haran-tsòkake (*carapace*). Ireo gardiens de phare no tena hita fa nanao fihinan-draty ny sòkake miampy ny mpiasan'ny phare.

Tamin'ny 1997, noho ny fahitan'ny Chef de Réserve teto sy ny Service ny Eau et Forêt ny kasopara ataon'ireo gardiens de phare amin'ny famonoan-tsòkake dia nandray fe-petra izy ireo, ka nanao tatitra tany amin'ny chef circonscription ny Eaux et Forêt any Fort-dauphin. Izay zavatra izay dia nifara tamin'ny sazy natao an'ireo gardiens de phare ireo.

région de Vohitany.

Jusqu'à nos jours, cette petite tortue est encore là et la génération de Tsimahamotse en prie et ils la considèrent comme là une chose sacrée, objet de prière. Ils ont des bœufs, des moutons et des chèvres et ils ont tout.

Les Tandroy croient fortement en cette espèce et tous ceux qui la vénèrent, auront une bonne vie. C'est pour cette raison qu'ils n'osent pas à la tuer. Les Tandroy ont pitié à la tortue et ils l'ont la confiance pour qu'elle assure leur vie.

**Sela, Betaimbòrake, 12 juin 2004**

#### **H10: La phare à CSM**

La phare de CSM a été construis durant un an environ. A ce moment, nombreux étaient les gens venant de toute côté de Madagascar qui y travaillaient.

En réalité, ce sont les Tandroys et les Mahafales seuls qui s'interdisent de ne pas manger de la tortue.

A ce temps, la protection de cette espèce se faisait d'une manière légère. De plus, la plupart des personnels du phare en mangent tous. Depuis l'année 1972, il y a tant de personnels qui se succèdent dans ce phare de CSM. Dès cette année ; On trouvait plusieurs carapaces de tortue qui répandaient hors de la cours de ce phare balise. Si on fait la constatation ; Ce sont les gardiens de la phare, voir même les personnels du phare qui la mangent les plus.

En 1997 ; en voyant cette mauvaise action que font ces gens de la phare ; le chef de réserve local et service des eaux et forêt avaient pris une décision d'aller rapporter la situation chez le chef circonscribable des eaux et forêt à fort dauphin . Par conséquent ; ces gardiens du phare avaient reçu des sanctions.

Après l'année 1997 ; l'action des braconniers de la tortue dans réserve de CSM commençait à se diminuer grâce à ces sanctions données aux gardiens de la phare. Si

Ary izay fanasaziana ireo *gardiens de phare* izay no nanomboka nampiato ny famonovonoana ny sòkake tao anatin'io *Rezervan'i Cap Sainte Marie* tany ho any amin'ny taona 1997.

Ka raha jerena ny fanimbana sòkake nanòmboke amy ty nañoreñàñe o io ka hatra aty amin'ny 1997 dia mino aho fa anjatoè maro na añarivoe maro aza ty sòkake simba tañàte réserve ao. Izay zàne no azo ambara fa fahasimbàñe tena izay mavesatse indrindra nianjady amy ireo sòkake tao anatin'ny Réserve n'i CSM. Ka isaoràñe ny fiaraha-miasan'ny Service ny *Eaux et Forêt* sy ny ANGAP nandrahona ny mpiasan'ny phare ka nampiakatra ny raharaha ho eo àmpelatànan'ny fitsarana. Tsy nanao intsony ireo olona ireo satria nanao ny asany ny fanjakana na ny *tribunal* aza. Ka mino aho fa mahatsiaro manèñéne tsara ireo olona ireo noho ny sazy nahazo azy. Isaorana koa ny gardien iray zay fa lasa nanambady vehivavy tandròy dia ny *chef gardien-drizareo*. Nifanafanojo ny sazy nahazo andrizareo sy ity *Chef nanambady vehivvy tandoy*, ka lasa tsy nisy nihinan-tsòkake intsony ny tao amin'ny Réserve.

Ty nahatonga ilazàñe iza, sady tsy mahameñatse fa zava-nisy dia ho porofo fa saika ho nanimba ny Réserve sy ny fiainan'ny sòkake miaina ao izay toè-javatra tamin'ny andro nampandeha ny phare izay. Ary navesatse amy ty fanimbàñe sòkake natao sy hita amo Réserve n'i CSM io zay.

Tsy vita izay avao fa nañàtsake ka hambolea iareo o *gardiens de phare* ireo.

**Mpañarivo Monja, Agent de la R.S du CSM, 25 mey 2004**

#### H11: Mpanao langouste tràtse mangala-tsòkake

Raha ty fiaròvañe o sòkake eo, le fa ela bey ty nifanaòvañe izay asa fiaròvañe zay. Izaho, àrake ty nifampiresahàñe hatra amy zay, niasa tamin'ny *DETTE NATURE* aho tamin'ny 1990-1995. Nilitse ty ANGAP hitàntañe io Rèzervan'I CSM io tamin'ny tàoñé 1996, tonga dia nanohy izay asa fiarovana ny tontolo iainana tao ihany koa

on fait l'analyse de ce braconnage de tortue ; depuis la construction de la phare jusqu'en 1997 ; je crois que des centaines ; Voire même des milliers de tortues ont été détruites dans la réserve et c'était la situation la plus médiocres concernant la tortue dans la réserve de CSM.

Face à cela, je remercie à la collaboration de la service des aux et forêt et l'ANGAP dans laquelle ils ont menacé les personnels de la phare et ils faisant parvenir la situation jusqu'au tribunal. Dès lors ; ces gens là n'arrivent plus à braconner les tortus de la réserve car il y avait intervention du gouvernement et aussi du tribunal.

Par ailleurs, je remercie aussi le gardien de la phare qui arrivait à se marier avec une femme Tandroy, qui était le gardien chef de la phare.

Il y avait un coïncidence des faits, tels que les sanctions qu'ils ont reçus et leur collègue qui a épousé la femme Tandroy. De ce fait, aucun d'eux ne mangeaient plus de la tortue.

J'ai dit tout cela, sans hésitation parce que c'était la réalité. Car cette situation apus détruire la réserve, même la vie des tortues qui s'y vivent, depuis. Le temps de la phare. Et c'était le plus grand délis au sujet de la destruction des tortues de la resserve de CSM. En plus ces gardiens faisaient aussi le défrichement de la forêt. En plus ces gardiens faisaient aussi le défrichement de la forêt pour se cultiver.

**Mpañarivo Monja, Agent de la R.S du CSM, 25 mai 2004**

#### H11: Un langoustier saisi en volant des tortues

Si on parle de cette protection de tortue, il en existait depuis très long temps. D'après ce que j'ai dit auparavant, j'ai travaillé dans la DETTE NATURE de l'ans 1990 à 1995 ;

Lorsque l'ANGAP entrait chez nous pour

aho hatra amin'izao.

Ka tamin'ny fotoana niasana tamin'ny DETTE NATURE dia nisy ampaham-pahefana nomena anay Agent de la protection de la Nature(A.P.N). Izay fahefàñe kèle zay mba nahafa ay nanao constatation. Nanòmboke tamin'izay fotoana niasana teto hatra amin'izay ka hatra amin'izao dia ireo collecteur-nà langouste ireo ro mpaneno o sòkake eo ama?ay etoy. Efa betsaka no tratra ary chauffeur maromaro no tratra hatra amin'izao, indrindra fa tamin'ny andro niasana tamin'ny DETTE NATURE zay, ary añaisa ty nanaovàñe rapport any amin'ny Servicen'ny Eaux et Forêt na ny Cantonnementn'ny Eaux et Forêt ao Tsihombè sy ny Chef Circonscriptionn'ny Eaux et Forêt (CIR.E.F) any Fort-dauphin ze I zavatra zay. Ka tamin'ny andron'ny DETTE NATURE raha vao tratranay ny tomabily minday sòkake dia tèrenay hitondra ny tomobiliny ka hamerina izay sòkake entiny an-tsokosoko ary amin'ny toèrana nanalany azy no tsy mainty averina. Ohatra anankiray, nisy chauffeurn'ny Martin pecheur zay atao hòe Lambo, tratra ?ay ao Marovato, raha tsy diso aho tamin'ny Novembre1991 io. Ka rèhefa tratranay izy dia nente?ay nañaàoñé President firaisansa tamin'izay izy . Noràeseñé ny renseñementn'hy manontolon'ilay déléquant ary nanao sonia izy sy ny autorité locale dia ny Président firaisan'I Marovato tamin'izay ary indrindra fa izahay APN raha teo. Dia natao rapport any amin'ny Chef lieu de Cantonement de Tsihombè. Hatra eo moa ty anay fa ty tohi?e fa tsy anjara?ay zay fa an'ny lehibenay koa. Tamin'izay moa zahay le niaranañàtetse I sòkake 16 oy any Soamàñitse nangala I ry Lambo àze ey. Ohatse faharoa, tamin'ny 1993 koa, nisy sòkake koa tràtse nindèse ireo collecteurs langouste anankiray. Tratrako t'Ambavatàne eo tamin'ny izay satria mbe nipètrake t'Ambavatàne eo raho tamin'izay. Sòkake 26 io tràtse eo. Diso hâleñé ka moa zahay ka Fàra?e natèreñé any añate Réserve ireo sòkake 26 tràtse reo.

s'occuper de la réserve du CSM. En 1996, j'ai directement suivi mon travail sur la protection de l'environnement et j'y travaille jusque nos jours.

Pendant que j'étais en service à la DETTE NATURE, j'avais comme fonction agent de protecteur de la nature (A.P.U) ; et c'est grâce à cette petite fonction que j'ai une constatation à faire.

Depuis que j'y étais jusqu'à maintenant, ce sont les collecteurs de langouste qui braconnent la tortue de notre région Et beaucoup entre eux, et beaucoup des chauffeurs ont été déjà saisis, surtout pendant que j'ai travaillé encore avec la DETTE NATURE, De plus, c fait a été inclus parmi les rapports que nous faisons aux services des eaux et forêts où au cantonnement des eaux et forêt de Tsihombe et encore à la circonscription des eaux et forêt (CIREF) de fort dauphin.

A ce temps là, lorsque nous avons attrapé des automobiles porteurs de ces tortues, nous les efforçons de le remettre à leur place où ils les ont pris.

Prenons un exemple, il y avait un chauffeur appelé Lambo, qui a été saisi à Marovato et si je ne suis pas tortue, c'était en 1991. Lorsque nous l'avons attrapé, nous l'avons emmené chez le président de la commune rurale en y arrivant, on a pris tous les renseignements qui lui concerné et il a fait une signature. L'autorité locale ou le président de la commune rurale de Marovato a signé, voire même nous l'APN avons signé aussi. Après cela, nous avons fait le rapport au chef lieu de cantonnement de Tsihombe. Ensuite, nous avons resté à ce stade et c'était à nos chefs de pour suivre l'affaire. Mais, nous ne faisons que de remettre les 16 têtes de tortues à soamagnetse l'endroit où lambo l'avait volé.

Un deuxième exemple, en 1993, il y avait aussi des tortues saisies chez un collecteur de langoustes. Cette saisie s'est fait à Ambavantane, car j'y habitais à ce moment. Il y avait 26 tortues saisies. Et comme il faisait nuit, nous faisons retourner dans la Reserve ces 26 tortues saisies. Lorsque nous avons y retourné, l'automobile était en panne et 200kg de langoustes étaient pourris.

Par conséquent, à cause de ces langoustes

Niampàneñé moa I tomabile ey tamy zay naho fa nimpoly zahay ka *langouste* mañanike ty 200kg eo ho eo no potika nanjary lo. Ty vokae moa, voaròake amin'ny asany ireo zalahy ireo no sady nañònetse I *langouste* simba rey,:satria ny *patronn*,izy ireo tsy nañirake iareo hameno sòkake amy tomabile?e ey fa hivilian-dangosta.

Sahalahala amin'ny zay aby ty raha nisy amy ty fomba iarovañe ty sòkake tìneñé. Fa bey ty asa natao amin'izy io, ary betsaka koa aza ty tsy voatanisa eto. Ka arovañè io sòkakè io fa kosa manana moyen sady betsaka noho ny mpiaro ny fahavalon'izy io. Betsaka làvitse noho ny mpiaro ny fahavalon'ny sòkake.

Izay zàne no mahatonga ny sòkake hihèñé hòe fen'åntetse.

Avereko mateteke fa naho àrake ty fijereko amy zao dia io Réserve io sisa aoriandriàñé ao ho tavela hisy sòkake.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S du CSM, 25 mey 2004**

## H12: Fiarovana ny R.S

I Veloñambiasa ty tetoy voalòha?e. Fe iè telopolo tàoñe taloha I Veloñambiasa tsy nisy nañaramaso o ala faly io. Fanta iareo te iè ala faly fe iè tsy fanta iareo ty zavatra tokony hataony ao.

Vao taty amin'ny taona 1990 no nandefa A.P.N tatoy ty *DETTE NATURE*. Io *Dette Nature* io dia Organisme miaramiasa amy W.W.F. Nandefa ajalahy *DETTE NATURE* telolahy tatoy mba azo atao hòe nañaramaso io A.P io fe *large be* koa na ty asa o lahиро. Satria aux alentours I Tsihombe mihitsy ro iasa iereo sady hòe anteñanteña ty ONG naho ty Fanjakàñé iereo. Izay vao mba kèle nisy mpañaramaso io A.P io. Tampitra anefa le *cinq ans* niasa I *Dette Nature* tatoy. Fa iareo azo lazaina niasa avao satria iereo ro nièzake nañazava tamy ty ndaty amy ty *limiten'*io ala faly io. Nanao piste iareo hañefetse ty ahi'ty fokonolo naho I fàritse atimo'l ala faly iy. Na izay aza hinazavan-drizareo fa raha manao resaka defrichement na coupe ala avaratry ny

pourris, ces gens ont été renvoyé de leur travail. Car leur chef ne les a pas envoyé pour voler des tortues mais pour acheter des langoustes.

C'était comme cela l'histoire du braconnage de tortue. Nombreux étaient des actes faits et nous n'arrivons pas à les citer ici.

Malgré ces protecteurs de cette espèce, elle a toujours tant d'ennemis et ce sont ses ennemis qui sont nombreux par rapport à ses protecteurs.

C'est pourquoi la tortue se diminue comme « une cuisse d'un Villard ».

Je répète plusieurs fois qu'à nos jours, d'après mois seuls cette réserve qui aura des tortues.

**MPAGNARIVO Monja, Agent de la R.S du CSM, 25 mai 2005**

## H12: La protection de réserve spéciale

En premier temps, c'était Velognambiasa seul qui était ici. Et 30 ans avant Velognambiasa, il n'y avait pas encore de contrôleur de cette forêt interdit.

Les gens de ce temps avaient connu très bien que cette forêt soit interdite, mais ils n'avaient pas encore su qu'est-ce qu'ils vont y faire

C'était en 1990, qu'il y avait un APN (Agent de Protection de la Nature) envoyé par la DETTE NATURE. Cette dernière était un organisme qui collabore avec le WWF. Trois personnels ont été y envoyé par la DETTE NATURE, pour contrôler ce A.P, mais leur action était très large car ils travaillaient aux alentours de Tsihombe, et ils n'étaient conçus qu'entre un ONG et le Gouvernement. C'était à ce moment qu'il y avait des contrôleurs de cet A.P. Toutefois, la durée cinq ans de travailler s'était terminée pour la DETTE NATURE. Malgré cela, ils continuaient encore et travailler car c'étaient eux qui s'efforçaient à expliquer

*limite dia maka fakantoavan-dalana avy amin'ny lehiben'ny Eaux et Forêt.*

*Après n'io cinq ans niasan'l Dette Nature io vao avy koa ny ANGAP nisahana ny A.P mivantana ka ty ahy I ANGAP dia betsaka ny sehatra iasana : ao ny resaka Conservation, ny Education ary ao ny resaka Eco-tourisme , ao koa ny resaka recherche, développement. Natao le raha te hòe : tsy tokony ho any amin'ny Réserve io òse areo oo; ka le òse añale?e, añarivo ?e te ampo réserve ao fa tsy ndra hòe an-jato ?e na ampòlo?e. Ka ty tâne toy zâne fa tère satria tânem-bôle naho raketa mena ty mameno àze. Ka o òse eo tsy misy ty toèrâne hanaòva?e pâturage fa le tsy maintsy àñé añate réserve àñé re ro manao izay. Izany hòe zâne, ty fandefasa ty ndaty etoy o òse'iareo oo añate Réserve àñé le fa fahazarâne.*

*Mañàrake izay, tâne-draza ty ndaty etoy ty tâne taloha. Efa nisy òse avao ty tâne na taloha ty nahe Aire Protégé o toèrâne eo, le adada iereo àñé añate Aire Protégé*

*àñé le òse, calme soa iereo mambole avao te atoa fa tsy miamben-draha.*

*Naho fa nandîneke zahay le tsy hita ty hatao ka le eretsère?ay le ndra aleo manao le zonage zay zahay . Izany hòe asiañé noyau dure, misy le hòe zone tampont, misy le hòe zone sizique. Sarotse bey zâne ty firehafâñé o ndaty reo te hòe : o òse areo oo alefaso amy ty toèrâne toy ato na aroy. Satria naho omea?o fahafahâñé hòe izay iereo, le te iè fa ho rava ze toèrâne zay.*

*Ka amy zao iereo matahotâhotse sadymahafàntatse te iè tsy mète ty raha atao?iereo fe iè tsy hita?iereo ty raha hatao?iereo.*

**Jean Claude, Agent de la R.S de la CSM, 03 jiona 2004**

**H13: Olo malaza amin'ny fiarovana ny R.S**

Ty voalòha?e , te amy ty fiarovâne o ala

aux gens la délimitation de cette forêt interdit. En même temps, ils faisaient une piste réservée à la population, d'où la partie sud de la forêt interdit.

Cependant, ils expliquaient aussi. Lorsque les gens veulent faire un défrichement où un déboisement dans la partie Nord il faut prendre une autorisation chez le chef de services des eaux et forêts.

C'était après ces cinq années d'activité de la DETTE NATURE, qu'intervenait l'ANGAP. Ce dernier s'occupe directement de l'AP et son domaine d'activité était large. Car il travaille à la fois dans le domaine de l'éducation, de protection, d'écotourisme, de recherche et enfin de développement. Il était dit qu'il ne faut pas mettre leurs chèvres dans la réserve, et voilà, des millions et milliers de chèvres qui s'y trouvaient, mais ce n'était pas des certaines ou une dizaine de chèvres qui y étaient. Pourtant, notre région avait trop serré à cause des champs de cultures et des cactus rouges partout et il n'y avait plus des endroits réservés aux pâturages de ces chèvres, sauf dans la réserve. C'est à dire que le fait de mettre leurs chèvres dans la réserve était qu'une habitude pour les gens.

Ensuite, cet endroit de la réserve était une terre des ancêtres des gens locaux. Même avant que cet endroit devienne une Aire Protégée ils mettaient déjà leurs chèvres.

En ce temps là, les chèvres s'y circulaient partout et les gens restaient au village dans leur culture en ne les gardant plus.

Lorsque nous avons réfléchi face à cette situation, nous décidions de faire une zonage, d'où le noyau dure, la zone tampon la zone sizique. En effet, il était difficile de parler aux gens comme ceci : « Mettez vos chèvres ici ou là-bas car lorsqu'on leur donne d'une telle liberté, ce sera une destruction totale de la région » maintenant, ils commencent à avoir peur, voire même conscients de leur mauvais acte, mais ils ne savent pas quoi faire.

**Jean Claude, Agent de la Réserve Spécial de CSM, 03 juin 2004**

**H13: Un homme célèbre de la protection de la R.S**

Au premier abord, c'était Velonambiasa que

faly a Cap-Sainte Marie atoy toy, le I Veloñambiasa ty voalòha?e nitràko. Fa ty nanonjohy I Veloñambiasa I atao Mahakinto zay. Iareo ty ni voalòha?e tetoy niaro o ala faly io. Le nefera iereo atimotimo ao ty nièfe?e. Naho fa niavy eo amy zay ka, le niavy ka ty ry Mosèse naho ty ndaty bey ireo a Tsiombe àñe , I Leopoly zay ty añaRàe. Le nalefa atoy Niàrake amy' I Mosèse ty ry Max, Mpañarivo, Benoa. Ireo ty nalefa atoy ka le mbe nàñefètse soa ty efe I ala faly iy. Lèhe nivita iereo ty efètse àze le nasia iereo tsangam-bato iaby zàne i rira?i tâne ey tsy handika?ay atimo.

Ka ze tràtse ama' o ala faly io zàne le nanaovan-dina ho anay izahay fokonolo. Le rene òse ty hane?ay fokonolo miràike. Fa ty amo mpiaro taloha reo aloha le mbe tsy nisy dina fa nilamandià iereo avao ze tràtse manao sidaraty amy I ala faly ey. Izay avao ty natao o mpitàñe ala faly taloha reo .

A tsy vaho ty diso añ'ala faly àñe fa ndre ty añ'ala ambalike etoy, le nihinàna ireo mpitàñe ala faly taloha reo anay fokonolo. Le mandoa drala zahay, omèañe ireo mpitàñe ala faly taloha reo mba havili?ay ty fiai?ay tsy higadra.

Vaho ty fiavi' I GAPY tia ro mba hen! hèe ty fiay?ay. Mba nananganàñe mpañara-maso bòake ama?ay fokonolo mba hiaramisa amy iereo. Ary le mba hafahafa vâta?e zahay amy ty fiavi i GAPY tiàñe. Le i ala faly avao ro le tena mahasaròte?e iereo fa tsy le mandrambàñe ty tâne?ay toy. Ka le arova?ay miàrake amy iereo , kila biby añaate o ala faly io ao manontolo, indrindra fa o sòkake eo. Manàhake izay ka ty fiaròvañe miàrake amy iereo ty hatæ rèhetra añaate'o ala faly io ao. Izay zàne ro atao?ay ho màreke ty fiteava?ay o fiarova o tontolo iaïñañe zao.

Ka ty anto ty iarova?ay o sòkake eo le fiaraha?ay mòneñe amy' I GAPY. Ka izay sàmbe mahatrâtse le miaro àze, misàmbotse, mañorohoro ze ndaty mangàlatse o raha ao. Ary ze tràtse tsy maintsy didiàñe hampimpoly I sòkake ènte?e iñe hèke. amy ty tâne nangala?e àze àñe, satria tsy azo apètrake amy ty tâne tsy nifitsindròhae o sòkake eo.

j'ai rencontré le premier où sujet de cette protection de la forêt interdit de CSM. Après velonombiasa il y avait aussi Mahankito. C'étaient eux qui s'occupaient de cette forêt interdit, sacrée et ils la délimitaient dont la limite était au sud.

Ensuite, il y avait encore un certain Moses avec un notables venant de Tsihombe dénommé Leopoly. Moses était accompagné le Max et le Mpagnarivo, de Benoa et ces sens là continuaient encore la délimitation de la forêt interdit ? lorsque la délimitation était terminée ,ils construisaient aussi un tsanga-bato pour que personne ne pourra passer dans la partie sud de cette forêt interdit.

Pour respecter cette forêt interdit, la population avait crée une loi où encore un dinam-pokonolona pour ceux qui y seraient saisis

La sanction était une amende de chèvre (reneose) pour toute la population. Auparavant, il n'y avait pas encore dette loi, mai les protecteurs pouvaient fa sanctionner la gens saisis en leur obligent d'amender

Cependant, ce n'était pas accullement la forêt interdit, mais à n'importe quelle forêt, les anciens protecteurs de cette forêt interdit nous sanctionnaient toujours. En effet par crainte de ne pas emprisonnier, nous leur donnions de l'argent.

Lorsque cet ANGP arrivait, hélas ! Nous étions sauvés car ils avaient choisi des représentants de la population pour travailler avec eux sur ce travail de protection ;et ces représentants avaient pour tâche contrôleurs. Nous constations commençait à s'affaiblir.. Car ils ne travaillaient que seulement pour cette forêt interdit. En revanches respections bien les espèces faunistiques de cette forêt interdit, surtout la tortue. Il en est de même pour les espèces floristiques.

Tout cela c'est pour montrer notre sentiment envers cette protection de l'environnement nous protégeons tellement la tortue pour manifester notre sociabilité notre collaboration avec L'ANGP.

Sur ce, chacun qui saisit un braconnier, pourra l'attraper et pourra aussi le menacer. De plus, ce qui va être saisi par remettre gens sera obligé de la remettre à sa place. Car, il ne faut

Fa le soa avao ty añazavako, fa ndre le mbe tsy tetoy ty ry GAPY, o mpiaro àze taloha na vaho henàneke aby io le toè fa tsy nitea?ay avao ty ndaty namonovono, homankomàñe, mindainday o raha ao. Satria o sòkake eo tsy fihinan-draza?ay fa faly. Ka laha ela zahay toè fa tsy nikasikàsike o raha ao. Le ambenambena'ty ànake mifandimbendimbè màfe zay, fa lilin-dràzañe tsy azo likàñe, ka le naho misy ndaty miasa ama?ay etoy ka homan-tsòkake le rara?ay màfe tsy hamonovono oraha ao antète?ay na amy ty ala?ay. Rara?ay màfe tsy hahandròe?e amy ty traño?ay. Izay ty natao?ay Tandròy hatra amboalòha?e tâne ndre te iè le vaho mbe tsy nisy o vazaha ao.

Mbe tohy i tantara fiaròvañe zay avao fa le vaho tamy I GAPY eo zahay vaho nahita fiarahanomeñé. Ty anto ty anaovako izay, miomba izahay Tandròy, tsy sàrake o mosàre eo ty tâne?ay toy; ka naho manao hèe izao hèe ty GAPY ampanatàfeñe raketa mena nareo àñe amy ty tâne-pambolea'areo àñe fa homèañe tsako. Natao io mba handivandiva ty raketa mena mañifitse ty tâne hambolè?ay io no sady mba namiña?ay afo indràike andro. Izay zao vaho mba nisy fañampèañe ty raha hampazoto le vahòake hiàmbeñé o tontolo iaïñañé eo, fiaraha?ay mòneñé amy i GAPY ka zao o nirehàfa iereo I PSDR hamboatse soasoa o niranovato?ay a Tsamboareña ao. Tsy vita izay avao fa lèhe sahiràñe zahay le omea iereo BLU avao hirehafa?ay amy ty longo?ay làvitse. Tsy andoavam-bola io fa io ty firaïsa?ay mòneñé amy'iereo GAPY.

**Manake, Bevazoa-Betaimbòrake-, 06 jiona 2004**

pas remettre une tortue à une autre place qu'elle s'habitue à se nourrir.

Il est à noter ici que même s'il n'existe pas encore l'ANGAP ou ceux qui protégeaient la tortue, nous n'appréciions pas la façon dont les gens tuent, mangent, voire même braconnent les tortues car ces dernières constituent un tabou ancestral. Et c'était depuis très longtemps que nous ne les touchions pas.

Toute notre génération successive garde bien ce tabou car c'est une recommandation de nos ancêtres qui mérite d'un respect.

Cependant, s'il y aura quelqu'un qui travaille chez nous et qui la mangera, nous le fait interdire de ne pas la tuer dans nos champs, ou dans nos forêts, voire même de la faire cuire dans notre maison.

Nous, les Tandroy, faisions comme cela même de la faire cuire dans notre maison.

Malgré cela, c'était à l'arrivée de l'ANGAP que nous connaissions cette sociabilité. En effet, comme chez nous, la famine nous suit toujours. Mais grâce à l'ANGAP, il nous a offert une aide comme ceci : « il faut que vous allez couper tous ces cactus rouges dans vos champs de cultures afin que nous puissions vous donner du maïs », disait l'ANGAP.

Cela est fait pour diminuer les nombres de ces cactus rouges qui gèrent nos cultures et pour nous aider également à nous nourrir.

C'était la première fois que les gens recevaient une aide et cela les encourageront à sauvegarder l'environnement. Et c'était le PSDR qui l'a suivi en réhabilitant notre eau de rocher Tsamboaregne.

Par ailleurs, l'ANGAP leur aide aussi sur le plan communication, car lorsqu'il y a des problèmes concernant la population, nous pouvons utiliser leur BLU aussi pour pouvoir se communiquer avec nos familles lointaines. Et cela leur a offert gratuitement grâce à notre relation avec eux.

**Manake, Bevazoa-Betaimbòrake, 06 juin 2004**

#### H14: Tantan'ny R.S

O rezeriva ao zane an, nisy chercheur zane tonga tao tamy 1940. I Humber zay

#### H14: Histoire de la R.S

Cette réserve, euh ! Il y avait un chercheur qui arrivait en 1940. Son nom est, paraît-il,

hono ty añàra?e, le ataoko hono satria ndra te *document* ty nahatreavako àze. Onaty io ro *chercheur* tonga tao voalòha?e. Le nanàñe fijère zàne re amy ty *caractère* manokàñe anaña o rezervao tamy zay fotoàñe zay , ka tamy zay mbo zanatàne tika. Mbo miàiñe amy ty fanaovàñe tolône tika. Raha vao nahazo *indépendant* isika tamin'ny 1960 dia anisan'ny zavatra voalohan'ny nojeren'ny Governemanta tamy zay ny *Aire Protégé* misy eto Madagascar ka anisan'izany ny *Réserve n'l C.S.M.* tamin'ny 1962.

Izany hòe, *créé ho Réserve* ty C.S.M. tamin'ny taona 1962 amin'ny alalan'ny décret 060-527. Izay navoaka tamin'ny 24 octobre 1962. Nanòmboke teo zàne re ni-rezerva. Ka añàte izay ao zàne de noho I ze décret nametrahàñe àze ho rezerva zay an, dia nisy *article* maromaro izay narindra añàte o décret eo ao ka :

*Article 1* moa zàne dia ny *constitutionn'io R.S* : momba ny biby, zavamaniry izay misy añàte ao ary ny velarany dia misy eo amin'ny 1750ha. Izay zàne nametraha iareo amy izay zàne le point a,b,c,d,e,f. Izay zàne le misy le limite le Réserve. Tsy hivalàmpse raho zzàne amy ty fitantaràñe ty coordonné io fa tamy zay moa toè le mbe tsiniaïñe lòatse tika amin'ny le fampiasàñe le GPS izay fivoaran'ny tekinolojia ankehitriny fa mbo coordonné amin'ny *Labourde* no tekinika nampiasan'ny *Eaux et Forêt* tany zay fotoañandro zay.

*Article 2* zàne le ny mandrara ny zavatra tsy azo atao ao añàte I-e Réserve : fanaovana *défrichement* , fanoàñe afo añàte ao, fangalàñe voankazo na ty akata mitiry añàte ao, famboleàñe añàte ao, fanoàñe fihazàñe añàte ao, fanoàñe fiompiàñe añàte ao. Izay aby ty raha raràñe tsy hatao añàte Réserve ao. Ary tsy de natao hiriariàñe ka ty añàte réserve ao raha tsy de misy antoè manokàñe na fahazoan-dalàñe.

*Article 3* : moa dia milaza fa azo aleha, azo idiràñe ty ao fa saingy mila fahazoan-dalàñe mazava: na io dia an-tongotra, na io dia am-bisikileta, eny aza na dia an-tomobily. Ao koa moa toè misy *piste* avao,

Humber. J'hésite de le nommer, car c'était dans un document que je l'en connaissait. C'était nommer lui qui était le premier venu dans cette réserve.

Et il avait sa propre vision du caractère particulier de cette réserve à ce temps là, pendant que nous étions encore colonisés. Nous visions encore dans la lutte contre cette colonisation.

Lorsque nous recevions notre indépendance en 1960, parmi les actions primordiales du gouvernement, il en incluait aussi les Aires Protégées existants à Madagascar, ainsi que la R.S de CSM en 1962.

C'est-à-dire, en 1962, c'était la création du CSM en réserve par le décret 060-527 du 24 octobre 1962. Dès lors, CSM devenait une réserve :

Dans ce décret de création, il existe quelques articles qui se définissent comme suit.

*Article 1* : Constitution de la réserve concernant les faunes et flores qui y existent et sa superficie est de 1750ha. On y trouve aussi les points a,b,c,d,e,f qui délimite la réserve. Je ne peux pas m'élargir sur ce point. Car à ce moment là, nous n'utilisions pas encore le GPS dû aux nouvelles technologies, mais c'étaient seulement les coordonnées sur Labourde qui étaient utilisé par les eaux et forêt.

*Article 2* : Les interdictions dans la réserve, comme la pratique de défrichement, les feux de brousse, la prise des fruits et des plantes qui y sont plantés les cultures, la chasse, l'élevage dans la réserve. Telle sont les interdictions dans la réserve. De plus, il est interdit aussi de circuler dans la réserve sans raison et sans autorisation.

*Article 3* : cet article affirme qu'on peut y entrer mais avec autorisation quelque soit les moyens en pieds ou en velo ou même en voiture car on y trouve aussi des pistes, comme la route reliant Bevazoa et CSM.

*Article 4* : c'est l'article qui montre la déclaration du ministère de l'agriculture pour la région de Betaimbòrake à ce moment. Cette déclaration a été faite par un journal officiel concernant le décret 062-827 affirmant la nomination de CSM en réserve.

C'était l'histoire de création de la réserve à ce temps là. Depuis l'an 1962 jusqu'en 1990, il

misy route mampitohy I Bevazoa na vaho I capy iy. Izay zàne ty *article* faha telo.

*Article 4 : Fàra?e moa le ty fañambaràñe nataon'ny minisitèrre de l'agriculture an'ny Betaimbòrake tamy zay andro zay amin'ny alalan'ny journal officiel amy ty fampiboàhañe le décret 062-527 fa Réserve Special ty Cap Sainte Marie.*

Izay zàne ty mombamomba ty fanangànañe àze tamy zay andro zay. Ka añate izay zàne nanòmboke tamin'ny 1962 iareña o Rezervao ka hatra aty amin'ny 1990 dia tsy nisy fiaròvañe feno , na fañatsaràñe ny Rezervan'i CSM . Antony dia noho ny tsy fahampian'ny mpiasa ny rano sy ny ala. Izany hòe any amin'ny chef d'arrondissement any Tsihombè ihany zany no mipetraka miaro le Réserve ny mpiasan'ny rano sy ny ala toè fa sandra vitsivitsy tamin'ny zay iy. Tsy vita izay fa tsy ampy koa ny sensiblisation natao tamin'ny tantsaha manodidina le *reserve*.

Tsy ao zany ny fahatsapan'ny olona fa iaraha miaro anie io Réserve io, fa ny fantany dia ny hòe misy tompony miaro azy ho azy ny alan' ny CSM. Midika izany fa ny Service ny Eaux et Forêt ihany no mitratra ny fiarovana ny Réserve. Izay zàne no zavatra nisy. Tokana ny mpiasan'ny rano sy ny ala tany Tsihombè; ary vao taty amin'ny 1976-1979 vao lasa *Cantonnement iTsihombè* raha talohan'izay *autriage* ihany izy. Ka izay zàne no zava-nisy.

Ka raha nanampy an'ny Madagascar zany ny fikambanana WWF dia niara niasa amin'ny Gouvernementa Malagasy dia nanampy eo amin'ny sehatra fiarovana ny tontolo iainana eto Madagasikara. Ary niara niasa tamin'ny service ny Eaux et Forêt izy ka nampisy ny antsoina hòe DETTE NATURE. Izay Projet anankiray izay zàne no nanampy ny Service ny Eaux et Forêt tamin'ny fitantanana ny A.P ny CSM tamin'ny 1990. Teo amin'ny tona 1990 zany vao mba nisy mpiasa nanao asa fiarovana akaika indrindra ny Rezervan'i CSM.

Tamin'ny volana aout 1990 hatra ty amin'ny 1996 ny tenanay sy namana anankiroa no nanao asa fiarovana io ala faly io . Satria I ANGAP koa raha njoro tamin'ny

n'y avait pas encore un changement ou une réhabilitation pour la réserve de CSM. La raison c'est l'insuffisance des personnels des Eaux et forêts. En plus, c'était dans le chef d'arrondissement de Tsihombe que s'installent les personnels des Eaux et Forêts responsables de cette action de sensibilisation pour les villageois aux alentours de la réserve.

Par conséquent, les gens ne sont pas conscients que la protection de cette réserve appartient à l'ensemble de la population. Cependant, ce qu'ils savent c'est qu'il existe une propriétaire de cette forêt de la réserve pour eux. Cela signifie que seule la service des Eaux et Forêts qui s'en occupent. C'est bien la réalité.

Le service des Eaux et Forêt de Tsihombe était unique et c'est en 1976-1979, que Tsihombe devenait cantonnement qui n'était qu'un autriage auparavant. C'est la réalité.

Lorsque le projet WWF aidait Madagascar, il entreprenait une collaboration avec le gouvernements malgache. l'aide se centre sur la protection de l'environnement à Madagascar. En plus, il travaillait ensemble aussi avec la service des Eaux et Forêts, d'où l'existence de la DETTE NATURE. C ' était ce projet qui aidait le service des Eaux et Forêts pour la gestion de l'AP de CSM en 1990.

En 1990, c'était la première fois qu'il y avait des gens travaillés sur la protection directe de la réserve de CSM.

Au mois d'août 1990 jusqu'en 1996, deux autres et moi qui entreprenais la protection de cette forêt interdite à Madagascar. Depuis que l'ANGAP gérait cette réserve, j'y étais aussi dans le but de continuer nos efforts déjà faits dans la réserve.

Voilà en gros ce que j'ai à dire concernant la protection de la réserve de Cap Sainte Marie. Ce n'est qu'un résumé seulement.

Signalons que l'ANGAP commençait à gérer cette réserve de Cap Sainte Marie depuis le 01 avril 1996.

**Mpagnarivo Monja, Agent de la réserve spécial de la Cap Sainte Marie, 04 juin 2004.**

1992 izay fikambanana Nationaly nioreñe teto madagasikara natao hitantàñe ny A.P misy a Madagasikara eto. Ka noraisin'io fikambanana io koa ny tenanay raha nanomboka nitantana an'l Rezervan'i CSM rizareo mba hanohy niezaka amin'ny asa efa natao tao anatin'ny Réserve n'i CSM hatra amy zao.

Izay zàne no azo lazaina amin'ny nampisy asa fiaròvañe an'io Rezervan'i CSM io. Tantara ambangovangony ihany izay nontantaraiko teo izay. Tsipihina tsara fa nanomboka tamin'ny 1 avril 1996 no nintantana an'ity Réserve n'i CSM ity ny ANGAP.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 04 jiona 2004**

### III- SEHO- HEVITRA

#### A1: Toèrana misy ny fon'ny tompon-tany ny ao anaty R.S.

I CSM na vaho i GAPY mpanao fanjakànañe eto ama ?ay eto . En! fanta?ay o tâne eo te ala faly, faliem-panjakànañe. Ary le fa maro iereo te mifandimbèlimbe niameñé o raha ao nanòmboke amy ty nanondroàñe o tâne eo fa ho Rezeriva zao.

Fè iè ao ty fiandraza?ay añòmbe, ao ty fiandraza?ay òse, ao ty fiandraza?ay añondry. Mandeha, avy etoy ireo vazaha reo, le manjo anay miàrake òse, manjo anay miàrake añòmbe, le manao anay ty hoe: "Afaho areo ty òse areo ito, afaho ty añòmbe areo ito fa manimba hatæ, mitsoborebòre ze biby ilàñe ka mipètrake amo ala oo, manimbasiamba ze raha tòkoe ho soasoa ao."

Izahay vahòake tsy mañèke izay satria ty tsy añañéka?ay izay fandrarràñe zay hòeke, le izao: izahay tera-tâne ka fiharea òse, fiharea?ay añondry, fiharea?ay añòmbe, filà?ay tântele, fila?ay tràndrake naho sora vaho sòkeñé ty añañate o ala faly io hòeke ao. Dika izay añañate o raha ao io ao ty fiveloma?ay, ao ro ameloma?ay ty fiai?ay, ao ty andrea ty fo?ay noho o fanaña?ay mivèloñe ama?ey io.

### III. AFFIRMATION

#### A1 : Les autochtones face à la réserve

L'ANGAP est un gouvernement de notre région. Nous connaissons que cette terre est une forêt interdit, et elle est interdit aussi par le gouvernement. Et nombreux étaient des gens qui succédaient pour la protéger depuis qu'elle a été nommée réserve.

Cependant, c'était dans cette réserve que nous faisons les pâturages de nos bœufs, nos moutons et nos chèvres. Lorsque les étrangers (vazaha) voyaient cela, ils disaient : « enlevez vos bœufs, enlever vos moutons parce qu'ils détruisent les plantes ; ils gênent aussi les autres animaux qui s'y trouvent, voire même ils détruisent toutes les belles choses qui y existent ».

Quant à nous, la population, nous nions à cette interdiction ; la raison est la suivante : nous sommes des autochtones et c'est dans cette forêt interdit que nous élevons nos bétails, c'est là que nous cherchons du miel, même pour chasser des trandrake, des sora, des sokegne. Cela signifie que c'est dans cette forêt interdit que dépend notre vie, c'est là que nous pouvons se nourrir, c'est là que s'orienté notre cœur car elle constitue notre

Izay ro mampisy òlañe anay amy ireo vie. mpanao fanjakànañe manao miaro I ala faly ii. Ka ndra iareo amy zao manao ty hòeke te- tsy oròañe, tsy asiàñe afo oo, tsy amboleàñe eo, tsy hatsàfeñe eo; ekè?ay tsy fidy? ay, ekè?ay tsy zoton-trò?ay.

Kanefa izahay ie henàne zao anie le fa kèle ty tane I veloma?ay , fa mihamaitse ty tane toy.

Satria moa fa mirèhake avao amin'ireo mpanao fanjakànañe miaro o tontolo iaïñañe eo avao zahay te iè: tane fiandraza?ay añòmbe aman'òse n'io o tane arova areo à CSM tike eo e! Fa ai?a? tsy mète ièreo. Mirèhake amy iereo zahay te iè mihatère zahay toy: tère zahay fa tsy misy ty tane hiandraza?ay òse, naho añòmbe, eny aza fa ndra ty tane hamboleàñe le fa mànañe tsiankèdetsiankède aby ty ndaty etoy. Mitombo n'io ty ndaty iè henàne zao è!

ka hoe zahay omeo areo tane malàlake zahay e! Fiandraza?ay òse na vaho o añòmbe?ay io ty àñe.

Hanao akòre moa i zahay io ndre rara areo tsy hampidadà?ay o òse amo o añondry aman'añòmbe? ay io amy i ala faly ii ey, nefo ao ao aby ty hatà atao roy fihina o añòmbe? ay io, ao ty àmatse.

Izahay anie ka tsy veloñe naho tsy mihàre e!

Ai?a nareo mpanao fanjakànañe tsy mikarakara anay io? O vola? ay zao rey ay te- iè maro bey te azìlike amy i GAPY ampidìreñè hòe I CSM. Fe ie tsy tràe? ay n'izao e! Rara avao ro tonga ama?ay atoy. Ty fiaiña o vazaha ao avao vao ho soàñe amo I arovàñe ty ala faly ty vaho o sòkake eo oo ? sa le tsy mba hanan-dika ama?ay o raha o.

Fa ty làmiñe toè napetran- drazàñe anie: voalòha?e ala faly I atimo alam-panjakànañe henàneke ey fe ie manao soa o añòmbe? ay io. Faharòe faly naho fa atao tandròy o sòkake eo. Ah, ambe ?ay o lilin-dRazàñe eo fa manan-dika ama ?ay. Ndra o sòkake eo n'io nipotsipòtsike avao ty hatsiefa o raha ao te- amy ty tane andròy toy, fe ie vaho o fiavy ty vazaha tìneñè eo o mampihenkeñè àze eo. A o vazaha ao tsy

C'était la manifestation de notre divergence de point de vie avec ces gens du gouvernement protecteurs de l'environnement.

Et même s'ils nous réclament de ne pas la brûler, de n'y aucun feu de ne pas y cultiver, nous les obéissons mais non pas avec tous nos cœurs.

Pourtant, actuellement, nous n'avons suffisamment pas de terre pour cultiver, car notre terre commence à être serrée.

Nous ne cessons pas de parler à ces protecteurs de l'environnement que : « cette terre constitue les pâturages de nos bœufs, et de nos chèvres, mais ils ne nous répondaient pas. Nous leur parlions également que notre terre devient de plus en plus serré et il n'y a plus de place pour le pâturage des bétails, voire même pour nos cultures. Les gens ne possèdent que peu de terre car le nombre de la population se multiplient aussi.

Sur ce, nous les recommandations des vastes terres pour nos bétails. Mais qu'est-ce que nous pouvons faire même s'ils nous interdisaient de cette situation ? Pourtant c'est là que nos bétails peuvent trouver des quois à manger, surtout les plantes préférées par les bœufs, comme les àmatse.

Ils savent très bien que nous ne puissions vivre sans l'élevage. Où est-ce que vous êtes, vous les autorités locales pour s'occuper de nous ? Nous attendions dire de nos grosses sommes d'argent incluant dans l'ANGAP pour le CSM, mais nous n'en voyons pas, que sauf l'interdiction qu'ils nous font.

Est-ce que c'est seulement la vie de ces blancs qui est la plus concernée par cette protection de tortues ou de cette forêt interdit, ou bien elle n'a aucune signification pour nous ?

Toutefois, selon l'ordre laissé par les ancêtres : tout d'abord, cette partie sud de l'actuelle forêt du gouvernement était une forêt interdit, mais elle est nécessaire pour nos bœufs. Ensuite, tous ceux qui sont Tandroy s'interdisent de manger ces tortues. Nous respectons bien cette recommandation des ancêtres, parce qu'elle a une signification pour nous.

saky fa loho mikarikarioke lòatse te etoy, le mandraodròoke o sòkake eo avao. là amy izay ty hasara maneno o sòkake eo . En! toè hasara ania moa fa tsy le inao izahay tambànevòhitse avao o mañèke ndaty handraodraoke àze eo. Fa io aniè ndre te ambena ?ay, ty fokofoko ?ay ro fola ?ay fa I ndaty manao mandikoatse anay ty hilala?e fa inao vazaha iaby ii toè tsy ho voho izahay tambànevòhitse.

Liñisa ay hatra amy zao o ze raha hañasoavàñe ty fiaiña?ay amy ty fierovam-baovao tarihem-panjakànañe toy io, le tsy trea ?ay aia ty vè ?e. A vaho fa ie vao zao o iarovàñe o sòkake eo naho añadiliàñe I ala atimo ?ay tsy ho azo ibiombioña ty òse aman'añondry, añòmbe entsake ty ondaty ty io ry kiahe ? Le miaro avao zahay fa toè faly manan-dika bòake amy ty raza?ay o sòkake eo. Manàhake izay avao ka i Réserva ay satria ao: ty Kibory, ty hazomanga, ty fisolohoña. Toèram-pihàrea ty amo tâne faliem-panjakàñe ama?ay atoy henàne tike. Tanan-taolo, tanan-draza?ay anefa io. Tâne hèke ty raza?ay te nipètrake. I Ampengoke zao nileveñà ty raza?ay. Misy ranovato finoma?ay, finoma ty raza?ay rano ty ao. Àñe ty fañàtera?ay foetse. Ka naho volàñe zahay te iè ialao areo ty CSM, tsy trea?ay ty homba?ay ka hiala?ay àze, ary toè tsy hombaia àze zahay. Toè iareo mpanao fanjakànañe o nitamane?ay hañasoa, hampivoatse ty fiaiña?ay fe ie ndra toly hòe iareo ka zay ro mampiboebotse anay amy ty fiaiña?ay toè fa nisy lamiñe nataondrazàñe etoy toy. Izay ty mikàsike anay naho o mpiaro tontolo iaiñaño naho ty mikàsike ty fieròvañe o sòkake eo na vaho ty ala faly ty.

**Masinkare, Betaimbòrake, 08 jiona 2004**

Quant à ces tortues, elles étaient à l'arrivée de ces étrangers qu'elles se diminuaient. Car, ces étrangers sont dangereux, à cause de leur pluralité et ils ramassent toutes les tortues. De ce fait, à qui attribue-t-on ces vols de tortue ?

Euh, c'est seulement à nous qu'on les attribue car nous sommes des villageois et c'est nous qui cherchons des gens pour les ramasser. Sur ce, pour nous, même si nous gardons nos proches, nous en arrivons. Mais le problème c'est qu'il y a des gens qui se montrent intellectuels plus que nous, parce qu'ils sont des étrangers, semblent-ils, car nous ne sommes que des villageois.

Nous attendons toujours cette bonne action pour notre vie concernant cette nouvelle protection dirigée par ce gouvernement, mais nous n'en trouvons rien. Et c'est pour cela qu'on protège ces tortues, voire même l'interdiction pour cette qui se trouve du côté sud du village, pour qu'il n'y a rien d'y entrer, comme les chèvres, les moutons, les bœufs, surtout les hommes. De ce fait, nous la protégeons quand même, parce que cette tortue est notre tabou ancestral. Il en est de même pour cette réserve, nous la protégeons également car elle était tabou depuis le temps de nos ancêtres. On y trouve des tombes, de hazomanga, fisolohoagne( lieu de prière). La rserve, c'est le lieu d'élevage(fihareagne). C'était un village de nos ancêtres, et c'était là que nos ancêtres habitaient. Un certain Apengoche, un endroit où nos ancêtres étaient enterrés. On y existe également des eaux de rochers, là où nous avec nos ancêtres buvaient de l'eau. C'était là que nous jetions nos cordons ombiliaux(foetse). Cependant, lorsqu'on nous renvoie de Cap Saite Marie, nous ne savons plus où est-ce que nous allons pour que nous puissions y laisser, de même nous ne pouvons pas aller à n'importe où. Car, ce sont seulement les dirigeants du gouvernement que nous tentions de nous faire du bien, voire même de faire promouvoir nos vies, pourtant ce sont eux également qui nous gènent de notre vie , dictée par l'ordre ancestral

**Masinkare, Betaimbòrake, 08 juin 2004**

## A2: Kely ny fahefana ananan'ny tompontany eo amin'ny ady atao amin'ny mpangala-tsòkake

O sòkake eo le ambena?ay izahay fokonòloñe. Ny mpiasan'l GAPY koa dia milaza fa solon-teñam-panjaka nalefa atoy hiaro I ala faly ii sady hitàndreñé ze biby añate ao indrindra fa o sòkake eo. Nefa ny tonabilen'ny mpanao *langouste* mandraodràoke folo farafahakèl?e isan'andro isan-kàleñé o raha ao.

Izahay vahòake anìè tsy mànañé taratasy hiambènañé lòatse o raha ao, ary tsy mànañé andrèketse sy adidy feno amy ty fiambenàñé o raha ao, tsy mànañé fahefàñé fîre amy ty hiambènañé o raha ao. Fa ka tao tompon'andrèketse farantàmpo?e le I GAPY izay fanjakànañé manampahefà ro tompon'adidy voalòha?e sady mitàñé santiло. Kanefa tsy mba trea?ay fire ka ty ven-tàña?e amy ty fiambenàñé màfe o raha ao fa ndra hoe toly mampidada avao o manan-tomabìle sady niànatse manàhake iareo oo avao zay. A vaho zahay ty hanao akòre , zahay tsy mahilala vao hitsèpake fahatàne I tomabìle ondaty ii màike avao, ai?a ty fahefa?ay hanàkañé àze!

Avy ty bey I GAPY te- bòake à Toliara àñe manao ty hèke. :

-“ Miasa soa nareo ry kiàhe”, ty àsa?e o mpiasa iereo ama?ay etoy io.

-“En! eka mandeha soa ty asa?ay”, hère ireo mpiasan'ny GAPY ama?ay etoy. Nefa o raha ambenàñé zao idadà i ndaty mpanatomabìle eo avao, idadà ondaty manao niànatse mihinan-tsòkake eo avao ty raoke àze.

Zahay vahòake moa naho misy ty sendrèke anay amo ondaty mpihinan-tsòkake eo, ka manday àze an-tomabìle ndra an-tsarète ndra an-tarazo le rarà?ay mba hapò?e I sòkake tra?ay ènte?e iñe hèke..

Ôhatse sady raha nisy ty raha ho tantaroko ama?o tòke hèke. . Nandeha raho te indràike. le re raho niavy atiñanan-tanà?ay atia, tràko ty toñabilen-dangosita

## A2 : La faiblesse des autochtones devant les voleurs de tortue :

Nous, la population, gardons bien cette tortue. Et il a été dit que ces personnels de l'ANGAP sont des représentants du gouvernement pour protéger cette forêt interdit, voire même pour sauvegarder les animaux qui y existent, plus précisément les tortues. Pourtant, ce sont les voitures des langoustes qui ramassent ces espèces, et Nous, la population, nous n'avons pas des lettres officielles pour garder ces espèces, et nous ne pouvons total pour les protéger. Mais, le premier pouvoir qui s'en occupe c'est seulement l'ANGAP, car il prend d'un stylo, c'est à dire intellectuel. Mais, le premier pouvoir qui s'en occupe c'est seulement l'ANGAP, car il prend d'un stylo, c'est à dire intellectuel. Cependant, nous ne voyons pas cette action de l'ANGAP, mais il va laisser passer toujours les ramasseurs de tortues, car ce sont des gens du même niveau qu'eux intellectuellement. Et qu'est ce que nous allons faire ? Nous sommes illettrés et nous ne pouvons pas arrêter les automobiles de ces voleurs de tortues, car nous n'avons pas le droit ou le pouvoir de les arrêter.

Un chef de l 'ANGAP est venu de Tuléar et il disait que :

-« Travaillez bien les garçons », disait-il à ses personnels chez nous.

-« Oui ! notre travail marche très bien », disaient-ils les personnels de l 'ANGAP. Toutefois, ces choses gardées étaient ramassés par les gens avec des voitures, même par des gens intellectuels consommateurs de tortues.

Pour nous, la population, lors que nous attrapons des braconniers de tortues, soit avec des voitures, ou des charrettes o même en pieds, nous les arrêtons tout de suite et les faisons déposer sur terre.

Citons un exemple vécu, un jour, je me suis allé, et si je suis venu à l'Est du village, j'ai rencontré une voiture des langoustiers qui était entrain de ramasser des tortues et les faisait entrer dans la voiture.

mampijòñe sòkake.

-“Eh!eh!eh ndra ajotso ,ajotso areo malaky hoe raho I soka?ay iy”.

Napo iareo I sòkake rey tamy izay. Kay ino hòe rèhe naho tafara tatile, tantara I ajaja ana?ay niàrake tamy iareo tamy I andròy oy ii zay fa toè fa mitimpoñe sòkake ièrike boakàñe boakàñe avao ty toñabile sinakako toy io. Và?e ty sòkake fa 15 fara fahatsiàmpe?e hòe I ajaja ay ty fa añàte toñabile ao amy zaho mivolambòlañe iareo mañiditse sòkake an-tomabile ao oy, fe ie I zaho hoe re ro natàhotse fa mànañe ty mahàmpela ahy te- amy ìñe ka le nimimìñe avao.

Ka izahay toè ty hanao akòre? Zahay òe toè tsy àfake hisàkañe vaho hisava ty raha am-po I tomabile ondaty ii . Ai?a o mpiasa I GAPY reo? Naho mbe tsy mahefa hipetrapètrake ho añaila I BLU ambiro ao a Bevazoàñe ao y avao ty ìla?e le ndra mambòle avao, àñe hèke I foto ty irampanjakàñe àze ey.

Ho lany anio sokake io e! satria tsy adò o ndaty io fa mindaymihèñe mihèñe avao ty hamaròa?e. Tsy eo ie le miha an-jatoè ty mitongotongòke ndra ty amo arabey io ey, fa le fa kède maromaro avao ty hita mbèiñe midrokodrokòke mba amo arabey io mbèiñe noho ty tàoñe àze mba Faradofay mbe eo tìke.

Ara ny mpiasan’ny GAPY tsy mahavany màñendake naho misambotse o lahireo nefá izay asa fiarovan-tsòkake zay àñentaña iareo anay màfe eo, ka vaho izahay ty hanao akòre lòatse handako iareo . Sa hipalia hasoa amo mpivily langosita ao iareo noho te iareo sàmbe niànatse , fa izahay bado ro hasikisiky amo manantomobile eo. Raha izay ro fiaraha-miasa takin’ny GAPY, tsy àfake amy izay zahay.

### **A3: Fihatahan’ny olona amin’ny resaka fandraisana anjara sy ny dikavilana ny zavatra voaresaka aminy.**

Ao amy le accord bénéficiaire neke?e le olo ro somary mihemotsemotse. Fa ty tea ty ndatetoy amy ty raha atao: tonga de hòe : ah! intoy ty raha omèañe anareo. Izany hòe

-« Euh ! euh ! euh, il faut faire descendre tout de suite ces tortues disais-je.

Et ils les faisait descendre.

Quelques temps après, un de nos enfants qui était avec eux lors de ce jour nous rencontrait que cette voiture saisie a toujours l’habitude de ramasser où je les ai attrapé, il y a déjà des tortues au moins au nombre de 15 qui étaient dans la voiture, mais cet enfant craignait de les avouer car elle est une fille.

Cela montre que nous ne pouvons rien faire et nous ne pouvons pas fouiller dans la voiture de ces gens.

Ces tortues commencent à se diminuer de plus en plus, car les gens ne les laissent pas. Il n’y a plus des tortues qui se regroupent à des centaines sur les routes, mais elles deviennent rares à cause de leur ramassage pour apporter vers Fort-Dauphin.

Pour les personnels de l’ANGAP, ils n’osent pas de les arrêter ou de les attraper, pourtant c’est cela leur action de protection dont ils-nous ont sensibilisé. Est qu’est ce que nous pouvons faire au plus d’eux ?

Est-ce qu’ils vont chercher des mérites à ces langoustiers, car ils sont de même niveau intellectuel ? et c’est seulement nous, illettrés, qu’ils ont poussés à le faire.

Si c’est comme cela la collaboration que l’ANGAP nous réclame, nous n’en pouvons pas.

### **A3 : Hésitation des gens face à la fausse interprétation**

Les gens hésitent concernant l’accord bénéficiaire. Pour eux, c’est quelque chose qu’on donne, un résultat tout de suite. C’est à

le avy le vita, mandRàe vita iereo. Izay ty raha paia iereo. Ka amy ty fomba fiasa I ANGAP tsy mète izay.

Ôhatse le resaka DEAP na *droit d'entrée des Aires Protégées* io dia atao hory ty iteava iereo àze. *Contraire* izay ty ahy I ANGAP fa mila asa mivaingàñe intia. Ka o vola iereo mbo tsy àmpe. Ty ila?e amo vahòake eo aza le manao ty hèke. te iè homòhe?ay avao ty vola 50% iereo miditse amo DEAP eo io.

Màteteke le olo minday vilàñe ze kilakila raha atao. Ôhatse zao manàhake ty namboaràñe o *bassin de retenu d'eaux* à Tsamboareñe ao oo, le inao zao fa nisy vola fe ie nihomohe?ay ANGAP avao ka Fàra?e iereo mihatakatake amin'ny le asa ilaeña ty fandraisa iereo anjara.

Izany no anaovako hòe : mbola sarotse be ny fitondrana ny *accord bénéficiaire* atoy. Fa ty ndaty atoy le raha homèiñe àze na vola , na zavatra an-tañañe tsy misy part andRàesa?e anjara ro maha maemae àze aby.

Ty etoy malaky ary mora amy le olo ty màñeke am-bava, fa ihemora?e I raha ïñe naho fa avy I asa hatao oy. Màteteke ny *organismes* naho fa avy etoy dia mitady *notables* roa aman-telo hiresafany zavatra. Ka *les notables* naho fa mampita amin'ny *communautaire* le zavatra nifampiresafany tamin'ny tompon'andraikim-panjakana na ny organismes dia tsy maha voafehy ny vavan'ny vahòake izay mi-devier le resake te hòe : an ha an! fa vaè izao sy izao an'izay e! Voatary ïñe vavan'ny fiaraha-mnina mi-devier resake ïñe ny *notables* ka miafarra amy-na *combine* n'izy samy izy le zavatra. Tavela ny resaka matotra nifanaovana tany amin'ny solon-tenam-panjakana na ny *organismes* hanao asa ao an-toèrana. Mahery tokoa ny vavan'ny vahoaka aty indrindra fa hafaingam-pielezan'ny resaka tsaho (toa tsy marimpototra nefo afaka iainan'ny olona amin'ny fampitam-baovao ao anaty fiaraha-monina izy ireo izany.

Indraindray izy samy izy na isan-tanàna mifampikintranà, mody miadiady an-trano zay amin'izay simba ny asa tokony

dire, lorsqu'ils ont fini leur travail, et leur avantage suit tout de suite après. C'est cela qu'ils cherchent. Or, l'organisation de l'ANGAP n'était pas là

Prenons comme exemple le DEAP ou le Droit d'Entrée des Aires Protégées, dans quelle mesure pourraient-ils l'accepter ? Tout au contraire, l'ANGAP n'e cherche d'autres choses qu'une action palpable et visible. La part d'Argent de la population est insuffisante, et certains d'entre eux disaient que le 50 pour cents de leur part entre dans ce DEAP.

La plupart des gens comprennent mal les faits. Par exemple, lors de la construction du bassin de retenu d'eau à Tsamboaregne, ils ont dit qu'il y a des sommes d'argent versées à l'ANGAP. Par conséquent, ils ne participent pas à ces travaux, pourtant leur participation en est nécessaire.

C'est pour cela que j'ai dit qu'il est difficile d'élaborer cet accord bénéficiaire. Car pour le gens d'ici, ce qu'ils veulent c'est de leur donner gratuitement de l'argent ou d'autres choses, sans leur participation.

Dans la plupart du temps, lorsqu'ils y a des organismes qui y viennent, ils vont chercher d'abord deux ou trois notables pour se discuter. Après cela ou c'est comme ceci : en conséquence de cela, la chose déclarée reste un secret à eux. Et ils ont délaissé la discussion sérieuse qu'ils ont entrepris avec les organismes, ainsi qu'avec les autorités locales pour les travaux locaux. Les paroles des gens, ainsi que leurs faux commentaires sont très forts et puissants dans cette région ( la société vive dans ces faux commentaires même si ce ne sont pas du tout sérieux).

Souvent, ils entreprennent des petits disputes inter-familles pour que les travaux ne peuvent pas être accomplis. La protection de ces tortues est difficile pour nous, agent de RS et la population

**Jean CLAUDE, Agent de la réserve spécial de Cap Sainte Marie, 03 juin 2004**

hotànterahina.

Ity asa fiarovana sòkake na ny asa fiarovana ny tontolo iainana ity dia tsy ahitana fankasitrahana fa fifanoherana lava izao no misy eo aminay sy ny tompon-toerana aty.

**Jean CLAUDE, Agent de la R.S de la CSM, 03 jiona 2004.**

#### **A4: Fahitan'ny mpiaro ny tontola iainana ny fiainan'ny riverain**

Etì, sarotra be ny hahatsapan'ny olona tena na dia izay zavatra tombotsoany aza no atao. Ka raha resaka *accord bénéficiaire* zàne no rehàfeñe ama?ay atoy an, dia tsy mandaitse. Le tò te le màñeke iereo naho irehafa?o raha, ary le manao hanao, fe ie naho avy amin'izay ty fotoàñe hi-realisévàñe I raha nifampiresafàñe ama iareo iñe hòeke. , vaho somary mihatakatake zay iereo. Na ho àze aza le tombotsoa , le tò re te le mangetaheta hèke fe ie ty hahazo raha haTòko?e am-balàñe ao anindroany aloha, satria fa maràre lòatse re ty jera o kerè eo àze lomoñandro.

Noho izany ny aty mbo *développement-na marmite* ro manahiràñe àze. Ty anto izay moa le tsy ino fa o kerè lava mahazo ty tâne toy io. Fanta iereo fa mahasoa àze kila raha ampidireñe hampandrosoàñe ty tâne toy , fe ie mihatakatake re rehefa tonga eo amin'ny fotoàñe tokony handraisany anjara amy I asa ay satria ty raha manahiràñe àze prioritaire le ty hipay raha ho hâneñe anindroany hèke.

Ty fivoaram-piaïña iareo ka moa tsy dia misy fire fa mitazoñe I fiaiña nentendrazàñe ey avao ro iaiña I fiaraha-monïñe ey. Tsy azon'ny fiaraha-monina ialana izay zavatse zay.

Mahazo vahana aty izao io asa fampandrosoàñe andraisan'ny vahoaka anjara io fa kosa noho izy ahazoàñe VCT na vola indraindray ro andaira?e. Izay no mahatonga azy ireo ho vonona ary miasa raha vao I PAM no miara-miasa amin'izy ireo. Torak'izany koa ny SECALINE. Arak'izany, *développement-na marmite* no manahirana bebe kokoa ny olona aty. Fa

#### **A4: La conception des protecteurs de l'environnement la vie des riverains**

Dans cette région, il est très difficile pour les gens d'être conscients même si l'action élaborée constitue leur avantage. Sur ce, chez nous, cet accord bénéficiaire n'a pas d'efficacité.

Il est vrai que lorsqu'on leur propose une chose à faire, ils en acceptent pour le faire, mais lorsque le moment est venu pour effectuer les travaux, ils se mettent à la distance, même si cela leur emporte du bien.

EN réalité, ils ont la soif de ces biens, mais ce qu'ils cherchent c'est le quoi à manger aujourd'hui, car la famine leur frappe tous les jours.

De ce fait, il s'agit ici de la soif du développement de la marmite. Et la raison de cela n'est que cette famine que les gens rencontrent dans cette région.

Ils savent bien que toutes les actions du développement qu'y faites leur apporte des biens ou des avantages, mais lorsque le temps est venu pour effectuer ces actions, ils ne participent pas, car leur souci c'est de trouver de quoi à manger aujourd'hui même.

Quant au développement de leur vie, il n'y a rien à signaler, parce qu'ils tiennent encore le mode de vie traditionnel, et la société ne peut pas laisser ce mode de vie.

Il est célèbre, ici, ce travail de développement qui demande la participation de la population, mais c'est grâce à la VCT ou grâce à une somme d'argent qu'ils reçoivent que ce travail a une efficacité.

C'est pour quoi, ils acceptent de travailler ensemble avec le PAM, ainsi qu'avec cela, les gens ne préfèrent presque pas ce travail avec VCT, mais ils acceptent quand même à cause de leur situation causée par la famine.

**Mpagnarivo Monja, Agent,25 mai 2004**

na izany aza tsy dia sitraky ny olona ny asa atao amy-na VCT fa terèn'ny zava-misy iainana ateraky ny kerè izy ireo.

**MPAÑARIVO Monja, .Agent de la R.S de la CSM, 25 mey 2004**

#### **A5: Tsy afaka ny olona hiala tànteraka ao anaty Réserve**

Ka io zao misy fifandonana amy zahay mpiaro tontolo iainana na vaho o ndaty tompon-tàne eo, tsy ipaoha iareo io fa naho òhatse I vole iereo oy, iñe ro tsy atao iereo àñe satria toè raha tsy natao iereo àñe fa natao iereo avara I ala faly iy atoy. Fa naho ty añala faly ao hatra amy zao: tsy mète iereo fa le mbe àñe avao I fiompiàñe ey ro manjaka.

Talohan'ny 1933 dia any amin'ny Réserve no toèran'ny olona. Fa noho ny mosary tamin'io taona 1933 io no nikisaha le olo tany amy ty fàritse azo voleàñe etoy toy. Mihatombo anefa ny olona, Fàra?e mangàlatse manao hatsake amy zone de protection oy mbe eo ierike; fa ty añate Réserve àñe moa ndra haram-bato tsy ho azo ambolèàñe naho tsy le I olo?e mbavarabaratse ey avao.

Ty nahaloza àze ka moa mbe niavy ka ty raketamena, mandrakotse I tane avaratse atoy toy. Feno raketamena aby I ahitse tòko?e ho nihinana I añombe iy, maike asèse aña i añombe ey ay fa atao ho mète I raketamena.. Izay zane ty mahatonga ty fifandoñàñe hisy.

Ary tsy voavaha zanè io, lainga te iè ho voavaha naho òhatse tsy misy raha enteñé hañasoavàñe o vahòake eo atoy. Satria ty atoy le mbe faharazaña avao , tsy mba misy fitoliham-panjakañ'aze. Fa matoa zahay miaro I tontolo iañiañé?ey mikarama. Izahay anie mikarama isam-bolàñe, mikarama iaby ze ndaty mpiaro I tontolo iañiañé ey. Atao kobake ambava avao naho fa avy amy fokonoloñey àñe ty fiaròvañey I tontolo iañiañé toy fa mahasoa.

Toly I òse hahavèloñey I fokonoloñey ey ro andraràñe iereo tsy hatao?e, Fàra?e re tsy mète I raha hahaveloñ'aze ey aza ro ho helengeleñey. Iñe aza tsy ipaoha?e fa

#### **A5 : Les gens ne quittent pas totalement la réserve**

Il existe un conflit entre nous protecteurs de l'environnement et ces autochtones. Ils refusent de ne pas cultiver dans la réserve, car c'est à l'est de la forêt interdit qu'ils cultivent. Cependant, ce qu'ils veulent c'est d'élever leur bétail dans la réserve.

Avant l'année 1933, les gens s'installaient encore dans la réserve.

Mais à partir de cette année, dans laquelle règne la famine, ils se déplaçaient dans des régions cultivables.

Puisque le nombre de la population s'augmente davantage, les gens ont volé des parties de la zone de protection pour faire des défrichements, parce que dans la réserve, c'est presque pierreux qui n'est pas du tout favorable pour la culture, sauf la partie nord.

De plus, l'existence des cactus rouges aggrave de plus en plus la situation en reconstituant l'aliment des bœufs. On remette même les veaux au village car on a craint de leur mort à cause de ces cactus rouges.

C'est pour cela qu'il y a eu une divergence de point de vue.

Et ce problème ne peut pas être résolu. Ce n'est pas vrai s'il pourra être résolu, sauf s'il y aura des bonnes actions faites pour la population. Car, ici, c'est toujours comme au temps des ancêtres, mais le gouvernement nous marginalise.

Toutefois, si nous travaillons pour la protection de l'environnement, c'est parce que nous sommes payés, et nous sommes payés par mois. Tous les gens qui travaillent pour la protection de l'environnement sont payés.

Lorsqu'on oriente cette protection de l'environnement vers la population, on fait toujours de la démagogie que cette action apporte du bien.

Il n'est pas du tout bien si les chèvres, parles quels dépend la vie de la population soient gênés de sa nourriture dans la réserve. Ils en refusent car les chèvres assurent leur vie.

hiveloma?e ka. Izay zàne ty mahatonga o fokonolo oo tsy ho mète ty hiala amy ty fiompiàñe vaho hâre iareo oo àñe añate ala faly àñe. Koa satria ty fanjakàñe amy zao tsy mitolike fa màñentàñe am-bava avao te hòe ataovo aty na aroy o òse areo oo. Tsy mba misy raha omea?e o fokonolo oo, tsy mba misy ka tekinika atoro?e. Am-bava fotsie iaby ze fàñentàñe bòake eo.

A noho izàne mbe faharazàñe avao ty itondra o fokonolo o ty fiañia?e I fihàreàñe hatra amin' ny ela mbo atao?e hatra amin'izao.

Misy fàritse atimo I Bevazoa zàne añate limite, fa voatrandra iereo o raha o amy zao. Ty anto ty na ha tonga izay zao de izao, taloha bey tâñe ty mponiñe tato Bevazoa mipètrake amoro I ranomàsiñe ey àñe, ty nambole iereo fa nivèloñe avao amy riake ey: le mitràndrake avao ty raha èiñe, mañilo, mañarato, mihiñañe fiàñe, mihiñañe oràñe, mivarotse oràñe amy mpivily oràñe rey iereo, tsy misy famboleàñe natào?e.

Fa nisy zàne kerè tamy 1936 nahazo ty tâne toy, le nandineke zàne ty fanjakàñe satria iereo nimàtemàte avao te tâne azo i tsy fihìnañe ey. Fàra?e o ndaty reo tinère hifindra amy ty tâne azo amboleàñe avaratse etoy toy mba hahafaha?iareo mambole ho hane?e. Le naho fa niavy atoy iareo tsy le avy ho nanàñe tâne hamboleàñe satria tsy le avy le ho nañomey tane hambolea iareo ty fa nitompontane teo taloha. Lealeo iereo heke zàne nambole amy tane toè fa nifambolea iareo añalafaly àñe ey satria toè tâne maleme o tâne nisy iereo àñe eo. Àñe ro nambole iereo, le nampikìsake amy I atimo amy alam-panjakàñe tsy manantempo oy. I fanjakàñe ey moa tsy hita iareo fa lâvitse àñe le nampikisakìsake iareo. Izay zàne no mahatonga nahapilake o faritsa atimo, nambolea iareo amy ala faly iy.

Ty mikàsike o sòkake eo , naho ty hamaroa?e ambaly I rezerivay atoy, atoy amy fàritse misy ndaty toy etoy, le fa lany, mihèñe satria misy ndaty vahiny karazan-kafa bòake ivela àñe mandeha mipètrake

C'est pour cette raison que la population refuse de ne pas éléver leur bétail dans la forêt interdit. Car le gouvernement actuel ne considère pas la population mais il les sensibilise théoriquement de déplacer les chèvres ici ou là bas. IL n'offre aucune chose ou aucun technique pour les gens. Toute la sensibilisation n'était théorique.

Sur ce, la population vive donc selon leur mode de vie traditionnelle, même l'élevage, ils tiennent encore la tradition jusqu'à maintenant.

Il y a une région située au sud de Bevazoa qui est inclut dans la limite. Cette région a été déjà exploitée. Car autrefois la population de Bevazoa étaient encore à la périphérique de la mer. Ils ne cultivaient pas mais ils vivaient de la mer en expliquant la mer, en pêchant, en mangeant des poissons, en mangeant des crabes ; donc, il n'y a pas de culture.

En 1936, il existait déjà la famine dans cette région. En voyant cela, le gouvernement réfléchissait car nombreux étaient des gens meurt ; car ils n'avaient rien à manger.

Par conséquent, on les obligeait de se déplacer vers cette région cultivable du nord pour pouvoir cultiver des quoi à manger.

EN y arrivant, ils n'avaient pas encore des choses à cultiver car les anciens propriétaires de ces terrains ne les en donnaient pas encore.

De ce fait, ils préféraient cultiver à leurs terres auparavant qui étaient dans la forêt interdit, parce que des terres étaient des terres cultivables. C'était là qu'ils faisaient leur culture et ils s'élargissaient dans la partie sud de la forêt du gouvernement qui n'a pas de propriétaire.

De plus, aucun gouvernement ne les voyait pas et ils continuaient à faire l'extension de ces terres d'où la coupure de la partie sud à cause de leur culture.

Concernant le nombre des tortues hors de la réserve ; c'est à dire dans le village, elles se diminuent. Car, il existe des étrangers d'autres races qui faisait un migration vers cette région. Et ces gens là semblent-ils, y apportaient du développement. Mais ce sont eux qui ramassent ces tortues. Parmi eux, eux il y a des entrepreneurs, des instituteurs,

amo ondaty atoy io, mitondra fivoaràñe zao hòe rèke ro tsy zaka amy ty fandaniàñe o raha ao. Amy mpamboatse traño rey( entreprie zàne), mpampianatse raha mimizy rey, mpiasam-panjakàñe mimizy isan-karaza?e afa tsy Tandròy naho Mahafale avao, I àze tamy phare ey aña ey aby iy rey, ze mpiasa raha mimizy bòake làvitse àña fe mipètrake atoy le mihinañ-tsokake aby. Ndre manao akòre, ndre manao akòre hòe iareo: o sòkake eo fihina?ay soa, ka le fomba manao akòre ey ty tsy hihinana?ay àze". Ndre raràñe amy zao iareo tsy mète. Ty fihinañ moa raha mahavoa ty gasy, le Fàra?e iareotsy mète. Ty anton-dia iareo atoy moa mipalia raven'ahitse , mipay haveloma. I vola ho navily?e laoke ey ahaja am-poso, hajarie?e havily raha hafa; fa tsy mivily laoke sasa iareo fa o sòkake eo ro rafese?e . Le ndre raràñe manao akòre re tsy mète fa ndatim-panjakanàñe, ndaty mahalala. Ka ty atoy moa ambàne vòhitse lòatse ka matàhotse àze aby ka, tsy hahavoarara àze amy ty dany ty kibo aby. Fàra?e , izay ro mahatonga o sòkake eo amo tanàñe mañohoke I Rezervay etoy toy hiharitse, amanàñe I petraha'o ndaty hòe kè io aby iy. Na entreprise bòake làvitse, na mpiasam-panjakàñe , vahiny bòake antàne làvitse karazàñe hafa tsy tandròy,ze fa ndaty bòake làvitse tea o sòkake eo na mihinañ o raha ao avy atoy tsy mète ndre rarà fa le mihina.

Fa ty añate Réserve àña zàne ro mbe tsy azo I ze fandripahàñe zay hatra amy zao. Ary lazaeñe hòe : tsyazo ?e satria làvitse I tanàñe ey no sady mbo misy miaro. Ary ty àña atahora?e fa andehana izahay Agents manao patruit io mäteteke sady ata?e hahagadra àze aby fa ala faly. Tsy azo iditsidiràñe ty àña, le sarotsarotse ty hidiràñe àña, Fa le ty an-tanàñe amy I petraha ondaty io etoy toy ro tsy apò? iereo . Azo iè fa zatse hane iareo ka o raha ao ka le manao ze tea iareo hatao iareo homañàze eo naho fa avy etoy. Ka naho mbe mitohy avao zàne o ndaty rey hòeke. te avy etoy, ka tsy voa entàñe amy ty ihirifa ?e àña na soa vohotse naho fa avy

des divers fonctionnaires sauf les Tandroy et les mahafale, ceux de la phare, tous ceux qui venaient de lois mais qui y installent mangent tous des tortues. Et ils disaient que: « quoi qu'il en soit, ces tortues constituent nos meilleurs plats, et dans quelle mesure pouvons interdire de ne pas les consommer ? Même si on les interdit, ils n'en peuvent pas. Car le repas a une grande valeur pour les Malgaches, c'est pour cela qu'ils refusent de ne pas les manger.

La raison de leur migration c'est de chercher du quoi à vivre, de quoi à manger. Sur ce, l'argent qui est réservé pour les mets sont épargnés pour acheter d'autres choses. Ils n'achètent plus des mets grâce à ce tortues.

Même si on les interdit, ils en refusent parce qu'ils sont hommes du gouvernement, même des intellectuels.

Et comme nous sommes illettrés, nous craignons de les interdire de leur liberté.

En fin, c'est pour cela que les tortues se diminuent davantage dans toutes les régions périphériques de la réserve.

Toutes les entreprises venant de loin, des autorités locales, ou des étrangers venant de loin et venant d'autres races que les Tandroy, voire même tous ceux qui ne sont pas Tandroy ou préfèrent manger des tortues ne peuvent pas être interdis mais ils les mangent tous.

Cependant, c'est seulement les tortues de la réserve qui ne sont pas victimes de cette exploitation. Car elles sont loin du village et elles sont également à protéger ; En plus, il y existe aussi des patrouilles faites par nous, les agents de la est une forêt interdit et il est difficile d'y entrer aussi.

Par contre, les autres qui restent au village ne sont pas laissées par les gens mais ils les ramassent. Car ils ont l'habitude de les manger.

Si cela continue toujours et que ces gens-là ne sont pas sensibilisés dès leur arrivée, ils en refusent toujours. Car ils sont des intellectuels venant d'eux. Pourtant la sensibilisation venait d'Antananarivo, voire même de l'extérieur.

En réalité, ces gens-là connaissaient très bien que les tortues soient des espèces

mandalo eoy toè tsy ho mète. Satria moa o ndaty reo toè ndaty mahilala boaka'âne amy ty nihirifa?e àâne. Ka I fàñentañañe te arovâne o sòkake eo le bòake Antananarivo àâne, an-dafe àâne aza. Ka o ndaty rè io n'io fa mahalala te iè arovâne o sòkake eo boakâne fe ty mahagaga anay andròy etoy zâne : toly I ndaty mahilala ho nañanatse reo ty manoro mampihînañe sady mihînañe naho fa avy atoy. Tsy misy tambànevòhitse mihinan-tsòkake fa ty mihînañe o sòkake eo dia ndatin-drenevòhitse.

Naho izahay andròy atoy avao zâne o sòkake eo le ho nitombo, le ho nimaro nanâhake o tâne eo ty hatsièfa ?e satria zahay tsy homâne o raha ao fa faly ty raza?ay. Izay zâne ty añambara I zaho Agent Soatahy àâze.

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la R.S de la CSM, 01 jiona 2004**

#### **A6: Tsinin'ny mpiaro ny tontolo iainanana**

Nanan-dika ama?ay hè ty ANGAP tamy ty fivotra?e voalòha?e satria izahay faha I garida forêt ey njale fa ndra ie naho hamira hata?e râike le fa hagadra zay. Le toè nifaratâne ty fara I ala faly iy fe ie ndra ty lavits'âze atoy naho voakitikity?ay ty àla?e le namonovonoa o garida foré rey anay. Tamzay ndra ty fandotsara le tsy azo tinombotòmboke avao.

Fa ie re niavy ty ANGAP, le tsy nahoia reo lòatse zahay naho ôhatse mba misy fotoa mahalòsotse anay mamira hata, mañatsake kindraikindrâike. Fe ie tafarafara tato ndra manjeke ka ty GAPY ie henâne eo, satria nao hitareñe ka zao I ala faly iy soa te iè hampigadragadrâne anay. Fe ie ndra izao toè hombaïa ty fanjakâne zahay io ry korâhe.

Izaho zao no anisan'ny tena nisarotiny tamin'ny sòkake nakâre I ANGAPY boak'añâte Réserve ao zay. Ai?a tsy nihay?ay te iè nampidireñe sòkake ty ao añaâte ala faly. Manâhake izay ka ndra ty nampiboaha i ry GAPY àâze. Ty polity i GAPY anie tsy hay na o soka?ay io avao rinaodrao iareo oo! Lèhe atao zâne ty konte

protégées, mais ce qui est étonnant chez nous, c'est que : Ces gens qui connaissent tout ; et qu doivent nous éduquer, nous faisaient manger et même mangeaient des tortues lorsqu'ils arrivent ici.

Il n'existe pas des villageois qui les mangent mais ce sont les citadins qui en mangent.

Si les gens font comme chez nous à androy, ces tortues ne cessent d'augmenter, et elles se multiplient comme la terre. Car nous n'en consommons pas, parce qu'elles sont des tabous de notre ancêtre c'est comme cela que j'ai à dire, moi agent Soatahy.

**TOVONDRAINY Soatahy, agent de la réserve spécial de Cap Sainte Marie, 01 juin 2004**

#### **A6 : L'erreur des protecteurs de l'environnement**

A son premier abord, l'ANGAP nous signifiait une chose. Car au temps des gardes forêt, nous étions victimes parce qu'à chaque fois que nous faisions du déboisement, c'était emprisonnement qui suivait.

Il était vrai qu'ils ont délimité la forêt interdit, mais même si nous touchions au loin de cette forêt, les gardes forêts nous ont tué. A ce moment, même les herbes étaient interdites à couper. Mais lorsque l'ANGAP y arrivait, ils ne nous faisaient rien même si nous faisions du reboisement, voire même du défrichement.

Cependant, dans ces derniers temps, l'ANGAP est devenu strict sur ce point, car il veut élargir la réserve pour qu'ils puissent nous emprisonner.

Malgré cela, nous ne pouvons pas s'en affranchir au-dessus du gouvernement. Par contre, j'étais très furieux lorsque j'ai trouvé des tortues que l'ANGAP faisait sortir de la réserve un jour. Car, nous ne savions pas comment il les faisait entrer, voire même la manière qu'il les faisait sortir.

Nous ne savons pas vraiment la politique de l'ANGAP car ce qu'il veut c'est de ramasser seulement les tortues. Si on fait le compte donc c'est que ces tortues ne nous appartiennent pas ; Pourtant ce sont eux

le hòe : tsy anay o sòkake eo, nefà iareo avao ro nirèhake te iè, fiambenàñe iharoàñe ty ambeñe o sòkake eo. Sosotse amy zao n'io zahay vahòake fe ie mahilala ty mahay taratasy. Madio anie ty ilà?ay amy ty fomba fiasa iharoàñe ho fiaròvañe o sòkake eo e! Le mijoñe amy ty fiaròvañe màfe zahay naho ao ty fañambinàñe ty fiaiña?ay vahòake. Fa naho ndra toly hanosotse ty fiaiña?ay hoè io avao ty fiaròvañe o raha o ty, le toè tsy ho afake zahay..

Tsy tante ay aby zao o fampañantenañ'anay lava avao oo fa inao zao hitondra fañasoavàñe hòe ty fiaiña?ay izay zao zàne iarovàñe àze eo.

Maro ty raha mahabòseke anay amy ty fomba fiasa o mpiaro o tontolo iaññañe eo toneñe. Aia zao mampikatrocatoahe iareo ty afake i raketamena ay avara-tanà?ay avao ty zahay Betaimbòrake, zahay fokonolo fa inao zao hasia hopitaly , le ie zay.

**Foneña, Marobey II –Betaimbòrake-, 05 jiona 2004**

#### **A7: Bibin-janahary ny sòkake ka tsy azo vonoina**

Mañova lilin-draza ze homan-tsòkake. Lilin-drazàñe ty tsy hahafàte io. Ka ndre toè mihinañe o fambolea?ay io le toè tsy hatao?ay akòre fa raha Nañahàre, tsy azo vonovonoeñe fahatane avao; ka le tsy sahy?ay tandròy vonoeñe ndre te homàñe o vole?ay io fa le asitse avao mba añòlotse ey.

**Marintraño, Marobey –Betaimbòrake-, 02 jiona 2004**

#### **A8: Sazy faha-razana atao ny olona mamonovono o sokakae eo**

Mbe tombo o sòkake eo hatra amy zao te ama?ay etoy. Fe ie maro mindainday zay ie henàne eo ka le fa manday mihèñe. Izahay tsy mila ty hipitapitaha ty lìo?e amy ty tanè?ay toy fa le màñefètse ze tra?ay

même qui disent que : « cette protection de tortues a besoin de collaboration. Et su ce, nous, la population n'est pas content, mais nous ne pouvons rien faire car ceux qui connaissent tant de choses.

Ce qui nous attendons. Car nous sommes prêts à s'en intervenir si on considère bien notre vie. Mais si le fait se continue à s'en intervenir si on considère bien notre vie. Mais si fait se continue à troubler nos vies, nous ne pourrons pas.

Nous ne supportons pas également le fait qu'on nous faisait de la promesse que cette protection pourra emporter du bien pour nos vies.

De plus, nombreux étaient les manières de travail faites par les protecteurs de l'environnement qui nous entraînent des mécontentes. Car, prénoms par exemple, ils nous demandaient de faire enlever tous les cactus rouges au nord du village pour construire un hôpital ici à Betaimbòrake, et il n'y a rien.

**Foneña- Marobey-Betaimbòrake, 02 juin 2004**

#### **A7 : La tortue est un animal de Dieu**

Le fait de n'est pas manger des tortues était des coutumes et mœurs des ancêtres. Ceux qui en mangent, changeaient ces recommandation. Même si elle détruisent notre cultures nous ne les tueront pas parce qu'un c'est un animal de Dieu. Nous les repoussons seulement sans les faire du mal.

**Marintragno, Marobey-Betaimbòrake- 02 juin 2004**

#### **A8- Sanction traditionnelle à ceux qui les tuent.**

Il y a quatre ans, moi, Ngarata a attrapé un homme venant de Faux-Cap qui a tué une tortue à coté de mon champ. On lui a appliqué

manao sida raty amy ty tâne?ay toy.

Efa-tàoñe lasa zay zaho Ngarata zao nahatrâtse ndaty toè fa réré lava bòake Faux-cap àñe namaky sòkake amoron'ala an-teteko ao . Sinamboko I ndaty iy le natao zakan-drazàñe . Potake òse râike re hañifikifihàñe I teteko nivetaveta?ey no sady nàñefera?e I razako niteteze?ey.

**Ngarata, Betaimbòrake, 28 mey2004**

le règlement ancestral et ce dernier finit par livrer une chèvre pour purifier le champ et les ancêtres déshonorés.

Le sang de la tortue versé à travers leur domaine de culture lui rend en colère.

**Ngarata, Betaimbòrake, 28 mai 2004**

#### **A9: Haingon'ny tanàna ny sòkake ka dolorana saotra ny ANGAP sy WCS**

Ty iarova?ay o sòkake eo le ie hengo o tana ?ay toy ; ka ndre mijoy o fambolea?ay io le tsy hatao?ay akore. Faha I Mosèse naho I Mpañarivo, izahay solon-teñam-bahòake na komitin'ala le manèse ze sòkake trâtse àñe ampèngoke satria àñe ty zolo o sòkake eo. Ary izahay tamy izay naho misy tomabile reyrey ay te manday sòkake le sakana?ay.

Fa I VÒSEESO naho I GAPY tia koa aloha le mañaja ty fomban-draza?ay. Tetoa zay zao le namono añòmbelahy ty VESEESO hangatahàñe lio hakeo amy roazàñe ey hèke aloha ty hiarova?ay o sòkake faly anay io.

Isaoràñe ze miaro è io fa toè hèje?ay hatr'izay anie o ndaty mampitè o lio o sòkake eo : na an-tonda?ay ey zay, na amo o ala'-toho?ay ey zay, na aia na aia. Ka vao màike ie hitondra tombontsoa ho anay amo fandrosoàñe eo? Tsy maintsy ambena?ay màfe. Fe ie ndra izay toè tsy handako ty mahilala mitìngitse tomabile tîne teña etoy io!

**REMANIKE Joseph, Ambavatany, 05 jiona 2004**

#### **A9 : La tortue orne le Village**

Nous protégeons ces tortues parce que c'est un décor pour notre village même si elles détruisent nos cultures.

Au temps de Moses et de Mpagnarivo, représentants de la population et membre de la Comité de forêt , on ramène les tortues saisies à Ampengoke où existait son parc. Toute voiture ramenant des tortues sera arrêtée.

Le WCC et l'ANGAP respectent bien notre tradition. WCC a déjà sacrifier un bœuf pour demander une bénédiction des ancêtres avant de protéger ces animaux tabou.

Nous remercions à ceux qui les protégeant parce que nous ne voulons pas le sauf de ces tortues versé dans la forêt où nous pratiquons l'apiculture. D'ailleurs, nous avons des avantages .

**REMANIKE Joseph, Ambavatany, 05 juin 2004**

#### **A10: Samy tsy misy tia ny hahafongana ny sòkake**

Arake ty fahatreava?ay , ty hamaroa o sòkake eo te an-tanàñe etoy naho ty añate o Réserve àñe, le hòe mihen-kèñe zay ty etoy satria tsy dia soa fiaròvañe noho ty amy I ala faly iy àñe. Sady tsy dia arovàñe ty etoy amy fàritse mañodidìñe I Réserve ey toy. Etì ihany koa moa no mirihoriho avao ny mpangala-tsòkake.

Le hita fa sàmbe malàïñe ty haharitse o sòkake eo na o tandròy io, na o mpiaro o tontolo iaiñañe eo fe ìe tsy misy firaïsandòatse ty ao amin'izy ireo. Disadisa iareo andro amañ'âleñe satria, voalòha?e le mbe te hañàsake , hambòle avao ny tomponenty amy iñe fa zone d'interdit iñe, faharòe tsy mipàoke o mpihàre eo hampiala ty añòmbe?e naho o òse?e eo añate I ala faly ey, fahatelo mifanolatòlake hòe ndaty sàmbe tsy àmpe fahefàñe ey ny mpiaro tontolo iainana sy ny olona tomponenty. Mahatonga ny mpangalatra sòkake hanaram-po izany. Tsy misy tena sahy misàkañe tànterake ireny tomabile ahihina fatratra fa manao asa fanan-gonan-tsòkake ireny. Disadisa hatrany no misy ao anatin'ny asa tetèheñe hatao hiarovàñe o sòkake eo.

**RASOLONDRAINY Fahendrena Riffin,  
Directeur de L'école Catholique a  
Bevazoa –Betaimbòrake-, 08 jiona 2004**

#### **A11: Ahiahysy ihavanana**

I liliñ-drazàñe ey o iambena?ay o sòkake eo. Fa izahay etoy matàhotse o tomabile eo fa mbe maïeñe. Iareo mpiaro o tontolo iaiñañeo nantena?ay zao fa tsy hatàhotse ty hisakàñe o tonabile mañolonkoñe o raha ao oo ndra hòe toly minamanama avao iareo fa sàmbe vazaha ao. Naho dineheñe zàne ze I raha zay izahay tompon-tàne ro teàñe hasisy amo vazaha manan-tomabile eo, fa ny mpiaro tontolo iaiñañe handrisike avao amo raha ikarama iareo oo. Izahay amy zàne tsy ndra atao hòe , ho mâté nihinan-tsoa fa ho demok'avao.

Nefa voajanahary anay ty hiaro o raha ao. Sady tsy vita izay avao fa misy èzake atao?ay amy ty fiaròvañe àze nefá tsy misy

#### **A10 : Personne n'est pour la disparition de la tortue**

Nous remarquons que seules les tortues de la réserve sont bien protégées. Celles qui étaient dans le village étaient mal protégées et en plus, les voleurs sont encore là. Les Tandroy si bien que les protecteurs de l'environnement ne voulaient pas la disparition de ces animaux mais leur conception qui les différencie.

Les conflits étaient, premièrement, les autochtones insistent sur la pratique du défrichement et deuxièmement ils ne veulent pas que leurs bêtes quittent la forêt interdite. De cela, ils ne s'entendent pas. Les gens profitent de cette situation à en laissant passer les voleurs de tortues. Personne ne veut prendre une responsabilité.

**RASOLONDRAINY Fahendrena Riffin,  
Ddirecteur de l'Ecole Catholique à  
Bevazoa Betaimbòrake, 08 juin 2004**

#### **A11 : La suspicion ne fait pas l'ami**

Nous protégeons les tortues grâce aux recommandations des ancêtres. Mais nous avons craint de ces voitures parce que nous sommes encore illettrés.

De plus, les protecteurs de l'environnement dont nous espérons ne peuvent plus arrêter les voitures ramasseuses de ces tortues ; car, au contraire ils entreprennent des relations avec eux parce qu'ils sont tous des blancs.

Si on réfléchit bien ce fait, on peut dire que c'est seulement nous, les autochtones qu'ils font pousser pour arrêter ces blancs avec des voitures mais les protecteurs de l'environnement s'intéressent seulement à des choses dont on les paye. De ce fait, nous

vèle?e mba omea o mpiaro tontolo iaïñañé eo anay. Karama avao zàne ty anova iareo asa fiaròva o raha ao fa tsyavy antò ?iareo. Mila aseho iareo ama?ay ty fiteava?iareo o biby ioka tsy haharitse aze vata?e.

**Soatata, Trésorier FAF, Marobeyll  
(Anjebey), 12 jiona 2004**

ne pouvons rien à recevoir, mais nous sommes pour rien. Cependant, la protection de cette espèce est de l'environnement ne nous donnent rien en échange. Ils font leur travail par intérêt de leur salaire, mais non pas de toute leur cœur.

Il faut qu'ils nous montrent la valeur de la protection de cette espèce, pour qu'elle ne se diminue pas.

**Soatata, Trésorier FAF 12 juin 2004,**

#### **A12: Tahotra ny razana no iarohana ny sòkake**

Izahay autorité locale sy ny vahòake eto amin'ny commune Marovato dia miaro o sòkake eo mba tsy hanaña?ay hakeo, tsy hanaña?ay tahiñe aman-droaza?ay. Ka noho ty mahafalin-draza?ay o raha o ty iarova?ay àze. Izay o mahamaro àze etoy io. Niavy ka o mpiaro o tontolo iaïñañé eo ie henàne eo hañimba anay amy ty fiaròvañé àze. Mahafale fa tonga nasesiky ny razana zao iareo ka mète hahamàfe ty fiaròvañé o sòkake eo mba tsy haharitse àze no sady hampibèake ty fiaiña?ay amo ze fandrosoàñé zao. Ka le ndra eo ty ndaty te-hanimba o sòkake eo manàhake o mpivahiny homañ'àze rey le sarote?e zahay amy ty fiaròvañé ty ay o raha ao mba tsy hanaña?ay hakeo aman-tahiñe boaka amy ze i razàñé zay. Toè ty lamìñé faharaza faharazàñé ènte?ay miaro o sòkake eo, o mahafaly àze anay tandròy io.

Biby fereñesan-Jaňahàre naho ty Razàñé eo, ka izahay autorité napetra ty razàñé eto amy ty seza toy naho ty ndaty hikolo o tontolo iaïñañé eo ary ze hampandroso ty tane toy le hiaro o biby arovàñé eo miàrake.

**Remamavatse Mitahy, Maire adjoint de la commune rurale de Marovato, 12 jiona 2004**

#### **A12- C'est par crainte aux ancêtres qu'on protègent ces tortues**

Nous, les autorités locales avec la population la population de la commune de Marovato protègent ces tortues pour que nous ne recevions pas de malheurs et des sanctions venant de nos ancêtres. Et c'est parce qu'elles étaient des tabous ancestrales que nous les protégeons. C'est pour cela qu'elles sont ici très nombreuses. Et voilà, arrivent-ils les protecteurs de l'environnement pour nous perturber de cette protection.

Malgré cela, nous sommes contents qu'ils étaient venu chez nous par bénédiction des ancêtres pour confirmer cette protection de la développement à nos vies. Sur ce, même s'il y a des gens qui veulent détruire ces tortues, comme les étrangers qui en mangent, nous en sommes strictes sur la protection de leur vie pour que nous ne recevions aucun malheur par la parole de nos ancêtres. De plus, la raison de cette interdiction à la consommation des tortues, pour nous, peuvent montrer également l'ordre traditionnel que nous poussions pour les protéger. Les tortues sont des espèces piteuses par Dieu et par les ancêtres. C'est pourquoi les ancêtres nous avaient donné l'autorité, avec ceux qui sont des protecteurs de l'environnement et aussi les développeurs, pour que nous puissions protéger ensemble cette espèce.

**Remamavatse Mitahy, Filoha lefitry ny Bèn' ny tanànan' ny commune Marovato, 12 juin 2004**

### A13: Fanomezana marina ihany ny an'ny tompon-tany

Naho izahay andròy atoy avao zàne, o sòkake eo le ho nitombo, le ho nimaro manàhake o tâne eo satria zahay tsy homàñe o raha'o. Sady raza?ay no toè tsy misy fitoloña?ay àze hatry ny ela ty mikàsike o sòkake eo.

Fa ty fiavy ty hilala bòake avàratse tiàñe, o fanjakàñe eo zàne ro mandany o raha ao, mandeha boakàñe manao làoke àze. Tsy fantako o fanjakàñe eo na ia na ia fa tomabile ty maneno àze amy lalàñe mandeha hirik' à Marovato, hiri ke à Faux-cap, mandeha mba Lavanono ty, mandeha mba Marolinta ty. O tomabile eo zàne ro mitàoñe àze mañàmpe o ndaty toè raha mimizy mahalala mipètrake etoy mihinaña àze eo. Le iereo zàne ro mandany àze an-tomobile; ka ty ndaty manday tomabile moa tsy ia ro manan-tomabile fa ty ndaty ambòne mahalala avao. Ka naho fa ndaty manan-tomabile re, tòko?e ndaty mahilala zay ka tòko?e ho nañànatse anay atoy, toly ndra ie ro mandreberèbe sady mañànatse o fokonolo te iè: "o raha toa n'io hèneñe". Iereo ka ro ndra toly mañazava atoy te iè "hèneñe ty raha ito, raha soa laoke ny tito, tsy misy hòe ?e ty sòkake ito naho alàoke ty hasòa?e, mañandrama homana nareo hèñentea areo ty tsiro?e. Inareo tandròy zao tsy mahalala, malàïñe raha soa nareo, malàïñe o henan-tsòkake eo oo hòe iareo boak'ambòne àñe. Inareo zao tandròy tsy mahalala, malàïñe raha soa aia ka ty raha hanen-tsoa, laoke soa, raha soa ro tsy hane areo, aia zay! Tsy mahalala nareo tandròy io. Naho fa nahalala nareo tòko?e hihinan-tsòkake." Ndra toly hòe izay zàne ty fàñentaña iareo boak' ambòne àñe eo ty ndaty etoy.

Ôhatse azo raesen-taña fa fanjakàñe ro mangoron-tsòkake:

Maro zay fe ie ty fantam-bahòake toy ro ho rehàfeñe etoa:

Nisy mpiasam-panjakana nandeha ta-Lavanono àñe rèke le nangalake sòkake. Nihiañe o association karembola zao le i

### A13 : On donne toujours raison à la population locale

En ce qui nous concerne, dans cette région de l'Androy, la tortue ne cesse de s'augmenter, et elle se multiplie comme la terre, parce que nous n'en mangeons pas. Et c'était depuis le temps de nos ancêtres que nous ne touchions pas à cette espèce.

Mais à cause de l'arrivée de ces gens lettrés, venant du nord, ce sont les gouvernants qui les faisaient diminuer. Car en arrivant ici, ils les utilisent comme des mets. Je ne connais pas de quels gouvernants s'agissent-ils, mais ce que je sais ce qu'il y a des voitures qui les ramassent sur la route vers Marovato, Faux-cap, Lavanono, et également vers Marolinta. C'est par les voitures alors que ces gens qui semblent être raisonnables ou lettrés, voire même consommateurs de ces tortues. Et de sont eux qui les faisaient diminuer en les ramassent par des voitures. D'ailleurs, ce sont seulement les gens du haut niveau qui possèdent des voitures.

De ce fait, puisque ces gens avec des voitures qui sont des gens lettrés doivent nous disant que « ces espèces sont des bons repas, et aucun repas ne peut dépasser son goût et ils nous disaient aussi comme ceci : « essayez de les goûter pour des bonnes choses, comme la viande de tortues et vous n'en mangez pas. Vous les Tandroy, vous ne connaissez rien. Si vous aviez de la connaissance, vous deviez manger de la tortue. Et ils faisaient comme cela pour nous sensibiliser.

Prenons un exemple connu par tous :

« il y avait un personnel d'Etat qui allait à Lavanono pour prendre des tortues. En le voyant, l'association Karemboala lui courrait et c'était un certain Miandry qui en était le chef avec des voitures. Et ce Miandry était strict pour la protection de ces tortues. Ils lui courraient avec leur voiture, parce que cet homme conduisait une voiture également jusqu'à Lavanono.

Lorsque Miandry arrivait au bureau de L'ANGAP à Bevazoa, il leu déclarait qu'il y a

lahy atao Miandry zay ty nifiloha i heàñe miàrake ty tomabile?e. Nihiañe i Miandry izay hita fa olo sarote?e amy ty fiaròvañe o sokake eo. Hinea? iareo amy i tomabile?ey hirike a Lavanono amy iarey àñe i tonabile o.. Nijànoñe ty Miandry naho fa niavy en bureau i ANGAP a Bavazoa nañambarà fa ìnge misy tomabile boakà Lavanono, mpiasam-panjaka ty añate ao, nangàlatse sòkake iereo, nihiañeko fe ie lany Gasoil raho ka le iangaviañe nareo tompon'andrèkitse ayi ANGAP atoàñe mba hañèñe àze. Lasa ty ry CR naho i Laude nañiañe mbe Tsionbe mbe eo amy ty moto. Le kanao tràtse iereo le ampilàke Ambovombe ey àñe. Nitra ty zandarme nanao paire.

Ka izàne zàne ro ahafahako mirèhake, maro fe ie ty heno tena märeñe fa reim-pokonolo io. Ary izay ty ahafantàrañe fa ty boak'ambònè àñe ro mañànatse sadymandràñitse i andròy hanao raha raty. Fe ie noho ty mahafalin-draza?ay tandròy àze avao ro tsy ipaoha?ay mihinañ'aze. fa naho ze i fàñentàñañe te iè raha soa o sòkake eo zay, toe tsy ho voatary izay mihitsy ty ndaty etoy. Ente le olo mandrèse lahatse i raha hìta?e ataom-panjakànañeiñè hòeke. .

Misy mirèhake fa hòe : o ntandròy etoy io ro mandany o sòkake eo, miray tsikombakomba amy ty ndaty vahiny, ary manòlotse o sòkake eo amo mihinañ'aze eo. O rèhake mañafabaraka o tandròy io fa miray tsikombakomba amo mpihanantsòkake eo o tandròy io oo zàne, le liereko mafe etoàñe. Fa hatr'izay namboara Nañahàre o tâne eo naho o olombèloñenaho o sòkake eo niara-nipetraka antimo atoy: le fa niaro naho nifankatea iereo. Tsy misy mpikitikitike o sòkake eo. Fa sàmbe nipètrake amy ty nipetràha?e, nitombo amy izay toèrañe nisy àze. Fa vaho o fivezevezea o vahiny io mandehandeha atimo atoy, mandeha mambòatse traño (*entreprise zàne*), atoy io, ro mandany o raha o. O tomabile mivezivezy mivily langouste o ro le tena mandany o raha ao lòatse eo. Fa naho o ntandròy io avao? tsy ho nilany zao oo .

une voiture venant de lavanonono, conduise par un personnel d'Etat, qui a volédes tortues et il l'a couru, mais il a terminé son Gasoil, donc il demandait aux responsables de l'ANGAP pour le faire suivre. Ensuite, c'étaient le CR avec Laude qui allaient en moto pour le suivre jusqu'à Tsihombe. C'était à la plaque d'Ambovombe qu'on l'attrapait grâce aux gendarmes qui faisaient la paire.

C'est pour cela que j'ose de le dire, parce que ce fait a été entendu par toute la population. Et, cela montre que ce sont les gens d'en haut qui éduquent et qui poussent les gens de l'androy à faire des mauvais actes. Mais c'est parce qu'elle est un tabou ancestral, que nous ne pouvons en manger. Même s'il y a de forte sensibilisation que la viande de cette espèce est délicieuse comme repas, les gens n'en considèrent point. Vis-à-vis de ce que les gens de gouvernement qui ont fait, cela est à porter par la population en guise de conviction de ce fait.)

Souvent, il est dit que ce sont les Tandroy qui ramassent les tortues en complicité avec les gens étranger. Ce sont eux qui offert les tortues aux étrangers pour les manger.

Sur ce, cette affirmation nous déshonore et je la nie totalement. Car depuis que Dieu a crée la terre, l'homme et la tortue pour être ensemble dans cette partie sud, tous les trois s'assemblent bien et s'aiment également et personne ne touche pas à ces tortues, mais ils ont chacun leur place à eux en se multipliant chacun d'eux.

Toutefois, c'est à partir de la circulation de ces étrangers qui construisent des entreprises dans cette région qui en faisait diminuer. Parmi eux, ce sont les voitures des acheteurs de langoustes qui sont les premiers et les plus ramasseurs de ces espèces mais s'ils n'y a que seuls les Tandroy, elles ne s'épuisent pas.

On sait très bien que dans cette région, il n'y a presque du développement, mais les gens tiennent encore la tradition. Et l'interdiction à la consommation des tortues est une de leur tradition. C'est pourquoi on n'en mange pas.

Par ailleurs, les gens ont peur de tous ceux qui s'habillent en pantalon parce que ce sont

Ka ty atoy moa le hay ty tâne aman-dâñitse fa ty fivoarâñe tsy de misy lôatse fa kanao mäsake atoy le ty mbe ty fitanâñe o fomban-drazâñe eo avao. Ka fomban-draza ty tandròy ty tsy homan-tsökake. Le izay tsy ihinana àze aby io.

ka ty atoy koa moa, atahòra?e naho fa ndaty mipatalohaloha te ambonembòne zay, naho ndaty mimizimizy, misolomasomo; manao te hahalalala, miravadrâvake. Vazaha hòe re atào?e mbe ho Farantsay mañandévo na ho mamòfoke ey . Ka ty homâñe o raha ao zâne ndaty mipataloha, mimizy, mahilala, miravake, misolomaso. Tsy hatao akore ndra mihînañe o sòkake eo, hentea?e avao reo fa manjâre hampigadra àze. Tsy vaho sòkake tsy nivilie raha tsy fotofoto, tsy nandanâ?a?e òzatse ey hatâ?e ino, ka nao ndra ty fanâña?e naho alam-panjakâñe toè le omèy?e àñe naho fa reberebène re. Ndre ty raha nandanâ?a?e ty òza?e ndre ty añòmbe?e zâne naho fa alæñe an-taña?e ey le avotso àñe. Ndre ty kàra?e naho fa disòeñe, ndre ty bokin'añòmbe?e ka atao hòe izay, lèhe òhatse disoeñe amy zay rèke ka sazèñe le màñeke avao. Somàndrake i sòkake tsy andanâ?a?e òzatse fa raha atào?e mbe raha voanañahâre tsy ho lanilany iy ho sâki?e ty mandrara na mitsèpake i ndaty manao mahilala mangalak'aze intiâñe ey.

A tsy tandròy ro homan-tsökake, ialan-tsiny zay fa iareo raha mimizy boak'avaratse etia reo ro mangàlatse , mihînañe àze. Ka hòe raho hòe :t òko?e ho nisaorañe zâne o tandròy o fa tsy ho ndra atao rèhake raty te iè manao kompolò amo vahiny o amy ty fandripâhañe o raha ao. Ty ho ny fisârañe àze te iè iareo hat'r'izay hatrizay nahatâñe fomban-drazâñe, tsy nandany àze fa nahatrara ty fanjakânañe npiaro o sòkake eo. Noho izâne hasoâveñe amy ty raha naròvañe faha-razâñe o ntandròy io. Tòko?e ho nivonjèñe rèke amy ty fahavoâzañe, fahantrâñe, amy ty kerè lako , aran-drano mizò àze eo. Hatra amy zao ty andròy misy milaza ,misy mirèhake te iè fa voavaha i rano oy. Lèhe namboareñe i pompy mbavaratsa atiâñe

des gens venant du haut, paraît-il, ils ont peur aussi des gens portants des lunettes, des gens qui se comportent comme des gens lettrés, des gens qui portent des colliers ou des bisou. Car ils les considèrent comme des blancs, comme des français qui les colonisaient et qui vont les abattre.

Et les consommateurs de ces tortues ce sont ces gens cités auparavant on ne pouvons les faire mal même s'ils mangent des tortues ; on les laisse comme ca, pour qu'ils ne nous emprisonnent pas.

Ce n'est pas seulement ces espèces qui ne coûtent rien ou qui ne demande beaucoup de forces pour les attraper, mais s'ils ont près nos biens, nous ne pouvons rien faire.

Même si des biens valeureux on précieux comme les bœufs, lorsqu'on les fait prendre d'eux, ils les laissent. Même si on a faussé leur salaire ou leur carnet de bœufs, voire même qu'on les emprisonne, ils en acceptent tout simplement. Surtout que pour ces tortues, qui ne demandent aucune force pour l'attraper, on libère toujours ceux qui les volent, mais nous ne pouvons les tenir.

Nous sommes désolé si ce ne sont pas les Tandroy qui en mangent, mais ce sont ceux qui venant du nord qui les volent en vue de les consommer.

Et je dis que : « il faut remercier les Tandroy au lieu d'être grossier envers eux en les accusant d'être complice avec les étrangers au sujet du ramassage de cette espèce ».

Depuis longtemps, ils avaient retenu encore leur tradition ; et en conséquence de cela, les tortues ne risquaient pas de se diminuer et c'est pour cela que même le gouvernement les rencontrait encore. De ce fait, on les fait du bien parce que les Tandroy les protégeaient déjà depuis le temps des ancêtres.

Actuellement, il y a des gens qui disent que le problème d'eau de l'androy a été résolu. Lorsqu'on a construis des pompes dans cette partie nord, il s'agit des pepelene, la situation s'aggrave parce que l'eau semble s'enterrer. De cela, cette terre souffre car même un seau d'eau s'achète à 1000F. Et on ne parle plus de la famine qui fait souffrir l'âme des gens.

Aucun gouvernement ne nous regarde pas.

ey, i papileny iareo tìke; le ndra hòe vao màike nalèveñe vata?e i ranoy oy. Mijale ty tane toy , mitombo 200ar ty vily ty rano sihoa ràike. I kerè ey moa le ndra fa tsy volàñeñe fa mandrèrake ty fañahy ty ndaty toy antsìsie eroàñe avao.

Tsy misy fitoliha ty fanjakàñe àze, fianàrañe tsy zarizary , fitsabòaÑe tsy zarizary ,tsy misy fitolihàñe i Andròy zàne, hanao akòre ty tsy niànatse, tsy mahilala fa asara àze aby ze hène raha. Inao ka iè, ndra toly ie ka ro atao mandany i Sòkake ey, asara àze i raha lanie i ndaty mahilalay iy, ro mbe asara iTandròy ika ty fahavoazaÑe rehetra atimo atoy. Matèteke amy ze fahavoazàñe atimo atoy asara avao i tambanevòhitse ey. Fanjakàñe ro tsy mandray andràikitse , tsy mandray anjara fa tsy hòe i Tandròy iy ro tsy mahilala. I zay zàne ty mba azoko irehafan'aze. Ho ahy izaho Soatahy zay.

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la R.S de la CSM, 09 jiona 2004**

L'enseignement est défavorable, il en est de même sur le plan sanitaire en parlant du traitement. L'androy a été marginalisé, mais ça se fait que nous sommes illettrés et nous sommes victimes de tant d'accusations. Ainsi qu'on les gens lettrés. On accuse toujours les Tandroy d'être responsables de tous les problèmes qui se posent dans cette région du sud.

Dans la plupart de cas, ce sont les villageois qui sont accusés comme responsables des problèmes qui s'y surgissent.

Tout au contraire, c'est le gouvernement qui ne prend pas sa responsabilité, c'est le gouvernement qui ne prend pas sa responsabilité, mais non pas que ce sont les Tandroy qui ne savent rien.

C'est tout ce que j'ai à dire sur ce point, dis-je, moi Soatahy.

**TOVONDRAINY Soatahy, 09 juin 2004**

#### **A14: Tsy ampy fianarana ny olona**

Izahay Agent zàne miaro avao , le tena mènientàñe o ndaty io. O vahòake eo ka mba miaro, mandrara ze tomabile hita?e, ze ndaty hita?e mandadraoke o sòkake eo. Handro amañàleñe zahay mènietàñe iareo satria o raha ao zàne naho hentea?ay zahay Agent te hòe tombotsoa I Andròy ty fisia o Réserve ao. Satria ty a Madagasikara eto mbe tsy dia misy mahay mamolavola ny tekinolôjia isankaràza?e te hòe : hañabòatse tonabile, sambo, hambòatse taozàvatse rèhetra hanaòvaÑe fifanakalòzaÑe ara-bàrotse andàfe àñe.Fa amy ty alala ty fiambenàñe ny Réserve ahitàñe zavamaniry , zavatra voaary isankaràza?e henteàñe fa mibaha -toèrèña ahazoàñe vola amy resake fizahan-tane amy ty fiavy o vazaha bòake ivela àñe eo. Ka izahay zàne mba miaro o raha ao, satria tombotsoan'ny vahòake; indrindraindrindra ty ala faly I Andròy toy. Fa toè ie ràike avao, sahànska?e misy atoy hañavòtaÑe i Andròy satria toekarena Fàra?e voalòha?e

#### **A14 : Les gens n'ont suffisamment pas d'éducation**

Nous, les agents, protégeons toujours en sensibilisation vraiment les gens.

De même, la population protège également, interdit même les voitures dont ils ont vu, ainsi que le gens qu'ils ont vu, ramasser les tortues. Nous faisons la sensibilisation, jour et nuit, parce que si nous, les agents font la constatation, l'existence de cette réserve constitue un atout pour l'androy. Car, à Madagascar, il n'y a pas encore des techniques qui peuvent fabriquer des voitures, des bateaux, ainsi que des divers industries qui sont objets des échanges avec l'extérieur. Mais c'est grâce à la protection de la réserve, dans laquelle en trouve des divers plantes qu'on attire les touristes par la visite des différents étrangers venant de l'extérieur. Sur ce fait, nous nous occupons de la garde de ces espèces, parce qu'elles constituent un avantage pour la population, plus précisément pour cette forêt interdit de l'androy. De plus elle est l'unique et la première richesse qui y existe pour sauver l'androy. Et il est exigé de

izay misy aty zàne rèke, le toè mbe ràike avao ka. Ary tsy maintsy arovàñe mandrakizay doria satria mitahiry tombotsoa i Andròy io. Ary izay zàne ty àñetaña?ay fokonolo oo, añambara?ay iereo mba hiaro io.

Indrindraindrindra moa o Sòkake eo ro biby mampalaza i ala faly i Cap sainte Marie io. Le fa misy zàne ndaty toè fa niaro avao ary fa añisa ty tonga saiñe mandrara le olo mihinañe, le tomabile mangàlake sòkake. Mandrara zàne le vahòake fe ie noho ty farim-pahalalàñe ambàne zàne, tsy abo lòatse ty fahaïzañe le mbe làvitse lòatse satria re tsy nianatse. I raha nambara àze kedekede?ey avao ro tahirize?e le ente?e misàmbotse o ndaty reo; ènte?e mandrara àze. Resè o ndaty reo làhatse le rèse satria tsy àmpe fianara ty ndaty etoy. Satria o ndaty mahilala ao, mana tomabilty ndaty mipataloha ro mangalake o raha ao. Lehe fa rèse ty ndaty etoy, raodraòfe o ndaty reo aby àñe ami zay o Sòkake ?eo.

Noho izàne tòko?e ho natao bebekokoa atoy zàne ty fianara. Mampisy o tàhotse eo , mampisy o fihemòrañe, tsy mahàmpe fiaròvañe sady tsy aharovan-teña ty tsy fahalala. Tòko?e ho nampiroborobòeñe bebekokoa atoy ty fianara. Ho niihenteañe akàike ty aly amy ty rèsake habadòañe ty.Tòko?e hatao laharam-pahamèhañe ty aly àma?e. Na ndaty bey na ajaja le ampiànareñe aby. Satria moa naho ajaja avao ro ampiànareñe, afake àñe amy roapolo tàoñe vaho mahay, izay vaho hiaro i tontolo iaiñañe ey. Mandany o Sòkake eo tsy ela zay. Fa ndra ndaty bey Tòko?e ho nisìañe lakilasi?e ty etoy ho nianàra?e .Izay zàne ty mikasikè io.

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la R.S de la CSM, 09 jiona 2004**

les protéger jusqu'à l'infini parce qu'elle conserve des avantages pour l'Androy. C'est pourquoi nous faisons parce qu'elle conserve des avantage pour l'androy. C'est pourquoi nous faisons la sensibilisation à toute la population pour qu'elle les protège. Surtout qu'elles sont la cause de la célébrité, voire même de la prestige de cette forêt interdit de CSM.

Il y a déjà des gens qui ont protégé et qui sont parmi les conscients pour interdire sur les gens consommateurs et les braconniers de ces tortues.

Quant à la population, elle leur interdise aussi, mais c'est leur capacité qui est encore faible à cause de leur bas niveau intellectuel, parce que elles sont n'ont pas suffisamment de connaissance.

C'est par leur savoir qui est encore peu qu'elle entreprenne leur travail en saisissant les braconniers. De plus, les braconniers peuvent les convaincre à cause de l'insuffisance de connaissance. Car, ce sont les gens du haut niveau intellectuel et ceux avec des pantalons qui vont avec des voitures pour les ramasser. Si les autochtones sont convaincus par les idées lancées par les braconniers, il est facile pour ce dernières les ramassage des tortues.

Lors que ces gens ont faim, ils ramassent les tortues.

De tout ce fait, il vaut mieux confirmer l'éducation dans cette région. Car la peur, ou le seul, ainsi que l'incapacité de ne pas battre sont tous dû à ce manque des connaissances. Il faut que l'éducation se multiplie beaucoup dans cette région. Il faut que l'éducation se multiplie beaucoup dans cette région. Il faut également lutter contre l'ignorance, voire même de la voir du près, qui que se soit enfant ou adulte. Car si c'est seulement les enfants qu'on éduque, ce ne sera qu'après 20 ans après, qu'ils arriveront à savoir des bonnes connaissances pour protéger l'environnement. Toutefois, même pour les adultes, il faut les éduquer également.

Ainsi concerne-t-il ce fait.

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la R.S de la CSM, 09 juin 2004**

### A15: Manaiky noho ny didim-panjakana ihany ny olona

Izahay mikàsike amy ty ala faly a CSM arova areo mpanao fanjakànañe eo ty le mampalahelo anay mpambole, mampalahelo anay mpiompy satria io toè-tàne faly te taloha satria aña ty misy raha momba ty fiaiña?ay ; ao ty kiborindraza?ay ;ao ty fañàtera?ay foëtse, aña ty hazomanga?ay ,ao ty ranovato?ay ,ao ty tanan-taolo?ay, tanan-draha ty àña, àña ty fharea? ay . Ka le misy raha mampifandoñe anay le fisia o raha ao, fe iè tsy ho lily? ay iareo mpanao fanjakàñe eo. Tsy iè mahery zahay, fa tambànevòhitse liliem-panjakàñe avao fa raha manan-kery zahay doko?e tsy ho nitea?ay avao ty fibahaña o fanjakàñe eo amy tanindraza?ay toy io. Te taloha, le mbe nilàvitse ty efe?i alafaly iñe , iè henàneke toy toly naïtatse, naïtatse avao soa mañàtère anay. Maïfitse zahay henàne eo, tsy eo ty hambolèañe nefä ty ajaja miparaïtsake ty hamaròañe. Fe iè tsy ola?ay ty mpanao fanjakàñe , fa le mitofa avao tsy sitrampo?ay zahay . Ndre izahay atao miaramiasa, miaramiasa ao an fiarahamiasa tsy le zoton-tro?ay loatse. Manahelo avao ty añate tro ?ay ao satria tsy trea?ay mandraky ty androany o ze fañasoava ty fisia o raha amyty fiaiña?ay zao. Maike mihatère zahay iè henàne zao , satria hita fa izahay tsy nivily tâne ey lasa nivily tâne. Mihavotro zahay tsy nanàhake i faha i alin-dèfoñe ey, noho ty raha atao o fanjakàñe eo ama?ay. Tsy manàhake ty nanaova i Veloñambiasa àze ty nanaova o fanjakàñe henàne eo àze fa ndra toly asì? iareo,asì? iareo mba tanàñe mbeto avao iala faly arova iereò tìke .

**Reliñisa, Bevazoa, 11 jiona 2004**

### A16: Fiaimpianan' ny sòkake

Mahagaga anay fa toa manana toèrana fitahirizan-drano ao anaty ny Sòkake .

### A15-Les gens en acceptent seulement à cause de la loi gouvernementale

Au sujet de cette forêt interdit de CSM, qui a été protégé par les gouvernements, nous, les éleveurs ainsi que les agriculteurs, en sommes tristes. Car, notre vie en dépend ; c'est pour dire que c'est dans cette réserve se trouvent nos poteaux cultuels, nos eaux de rochers, c'est là que nous élevons nos bétails. Et s'il y a des conflits entre nous et le gouvernement, il s'agit de cette réserve, mais nous ne pouvons pas se lutter contre eux.

Ce n'est pas parce que nous sommes faibles envers eux, mais c'est parce que nous sommes des villageois, et nous sommes sous l'autorité du gouvernement. Par contre, nous avons quand même la force de lutter contre ce fait qu'il a règne sur notre terre ancestrale.

Autrefois, la délimitation de cette forêt interdit était encore lointain, mais à nos jours, elle a été élargir afin que nos terres deviennent restreintes.

Actuellement, nos terres sont si restreintes pour nos cultures, pourtant nos enfants ne cessent de s'augmenter.

Même si nous travaillons ensemble avec eux, ce n'est pas de tous nos cœurs, ce n'est pas du tout nos volontés.

Nous en sommes tristes, parce que nous ne voyons rien jusqu'à maintenant concernant notre avantage sur cette action de protection.

Tout au contraire, nos terres ne nous suffisent plus parce que nous achetons de terrains maintenant, pourtant, auparavant, nous n'en achetions pas encore. Nous devenons peureux actuellement, mais ce n'était pas comme avant au temps des luttes avec des sagaies, à cause de ce que le gouvernement nous a fait.

Ce n'est plus comme avant, comme Velognambiasa était là, mais il a fait déplacé jusqu'au village cette forêt qu'ils protégent.

**Relignisa, Bevazoa, 11 juin 2004**

### A16- Mode de vie des tortues

La tortue se vide de l'eau de son ventre avant de boire de nouveau de l'eau de pluie.

Satria aloha ty hinòma?e rano, ranonoràñe re le liòve?e amanìe?e aby hèke ty rano añate ao , izay re vaho minìke rano vaovao ènte?e mameno i fitahirizan-drano ?e ey.

Izao ny fandehan'ny fianan'ny Sòkake:

Na dia tsy mahita rano re añate tytao?e ràike, ohatse , le i rano malio añate trò?e ao navori?ey ro inòme?e naho fa maèake ty arandrano re . Ka naho våta?e latsake i ranonoràñe ey le solòa?e rano vaovao iñe hoake. Misy amy reo mpihaza Sòkake aza naho fa tsy mahatrea rano hinòmeñé na hahandroàñe le mangàlake avao i rano ampo Sòkake ey rey.

Tsy mahatànte tariñàndroke migalingaiñé o sòkake eo ndre ie mahatànte hain-tànè eo; ka le misitrisitriko amo rongodrongoñé eo, amo setrasetra ao, amo raketaketa ao ey re naho fa mè lòatse ty andro.

**Tsiarendreke, Marobey, 15 jiona 2004**

#### A17: Biby tsy maharotena ny sòkake

Biby tsy maharo-teña o sòkake eo ary tsy manàhake o fano o, na o rère eo mba maharo teña amy ty fahalaïsañé naho añate rano ey. ka rariny raha hanin'ny antsasatsasan'ny Tandròy o fano na vaho o rère eo fa satria vaho hasasaràñe ty ahazòaño àze.

Naho o sòkake eo ro hivelòmañé le mahapoipòi?e, ka ràre?e naho miaro àze o mpiaro o tontolo iaïñañé eo na vaho ty ndaty a Betaimbòrake etoa.

Ty Sòkake dia biby tena mampalahelo na homaño o vòle eo aza. Tsy tea?ay zahay Tandròy ho vonovonòeñé eo. Eny aza na ty lio?e tsy tea?ay holatsadàtsake avao satsia mitovy lenta amy ty lio o olombèloñé eo. Fereñesa o Tandròy io satria aia ty raha tsy mba ho àfaké milay na miètake aloha ty hahazoàñe àze fa le ho raesem-pòtsi?e avao.

Hita?ay mpanjono ao amoron-dranomàsiñé le fiaña le sòkake fa mahafereñay . Noho izay le omea?ay hèneñé manàhake i holin-draketa rey o sòkake eo. Angala?ay voan-draketa iaby le atora?ay ama?ey. Dika' izay , mahaferenaiñé anay mihitsy ty ry sòkake

Même si elle ne trouve pas de l'eau pendant dix ans par exemple, son réserve est toujours là. Dès qu'il pleut, elle vide son réserve afin qu'elle puisse renouveler son réservoir. Quelquefois il y avait des gens qui récupèrent l'eau contenant dans la tortue quand il ont soif. La tortue ne supporte pas la chaleur accablante même si elle vivait dans une région ensoleillée comme le sud de l'île. Elle s'abrite sous les cactus dans les aloès ou dans les broussailles quand il faisait chaud.

**Tsiarendreke, Marobey 15 juin 2004**

#### A17 : La tortue est un animal qui ne peut pas se défendre

La tortue est un animal qui ne peut pas se défendre, non pas comme la tortue de mer ou pas comme le réré qui peuvent s'enfuir dans l'eau. Et il est vrai si quelques Tandroy consomment des tortues de mer et les réré, parce qu'il est difficile de les saisir.

Par contre, se nourrissent de la tortue ; et les conservent bien.

Même si elles mangent nos cultures, les tortues ne sont que des espèces malheureuses et piteuses. Et nous, les Tandroy, n'acceptent pas qu'on les tue, voire même qu'on verse leur sang, parce qu'elles ne peuvent pas s'enfuir, même se cacher pour les saisir, mais elles peuvent être saisies facilement.

Nous, les pêcheurs qui trouvent au bord de la mer, voyons très bien le mode de vie des tortues et elles sont malheureuses.

De ce fait, nous leur donnons du quoi à manger, comme les feuilles de cactus. Nous prénoms aussi des fruits de cactus pour les faisons jeter chez eux.

Cela peut signifier que nous avons pitié envers les tortues, parce qu'elles ne trouvent du quoi à manger au bord de la mer.

satria tsy misy tsindroke mba treatrea?e ty amoron-drano masiñao. Velome?ay hòe izay re mba hitombòa?e.

**Sela, Betaimbòrake, 30 mey 2004**

**A18: Mpividy langouste tsy mamela mahazo ny sòkake tratriny eny andalana**

Indràike andro raho nandeha a Faux-cap àne. ka izaho tamy izay Niàrake amo o tomabile langosita ao. Le zahay mbe tsy aia fa vaho atiñanan-tanàñe etia ay, tendrèke sòkake midrakadràkake an-dalàñe eo. Le najano iareo hèke i tomabile ey soa te iè hangala iareo i sòkake iñe hòeke. Le najo iareo i sòkake ey. A izaho manàñe ty maha àmpela ahy le nitsiñe avao. Kay te amy io miàmpitse amoron-dalàñe eo avao ty Masinkàre. Ie re le ho nidrimotse hiòngake handeha i i tomabile ey ama! niboak'amy zao i rangàhe atao Masinkàre toy te bòake amy niampira?ey eo . nendràhe?e i tomabile ey , le natào?e ty tihòeke. te iè:

" Ndra azotso areo malaky i soka?ay iy naho tsy te ho mète nareo".

Nazotso indaty rey malaky i sòkake ey. Nitatatatà i Masinkàre iareo naho nitatata i Masinkàre iareo, le vaho nangolifìñe avao. Le izao indràike ty natao i rangàhe ey iareo te iè:

" Le ao tsy hindroëse areo iñe raha natao areo iñe fa mandoto ty tâne ay toy; ka naho mbe tea areo ty fià?areo le ao le ao tsy handraodròke o sòkake amo lala?ay io indrò?e nareo tsy hanimba avao ty filongoantika."

Izay ty rèhake nañorohoroa i Masinkare i ndaty mpivily langosita le fa voan-tsiriry amy ty tsìmpoñe o sòkake an-dalàñe ey io. Tamy io àia le niviñetse våta?e i rangàhe ey fe iè naho fa nazotso indaty rey avao i sòkake ey le navòtso?e i tomabile i ndaty rey ho nandehàna?e.

**Dely, Betaimbòrake, 30 mey 2004**

**Sela, Betaimbòrake, 30 mai 2004**

**A18: Les acheteurs de langoustes ne laissent pas échapper des tortues s'ils en trouvent sur leur chemin**

Un jour, j'allais à Faux-cap avec la voiture des langoustiers.

Lorsque nous étions juste à la sortie est du village, nous avions rencontré une tortue qui rampait sur la route. Alors mes compagnons arrêtèrent la voiture pour prendre la tortue et ils la mirent dans la voiture.

Puisque je ne suis qu'une femme, je ne pouvais que me taire. En fait, pendant tout ce temps-là, un certain Masinkare s'était caché près de la route. Et lorsque la voiture s'apprêtait à démarrer, zut ! ce vieux Masinkare sortit de sa cachette ; il arrêta la voiture et dit ceci :

« Faites descendre tout de suite notre tortue si vous ne voulez pas mourir ! »

Et on la fit descendre tout de suite. Masinkare ne cessa de gronder les fautifs Il leur dit:

-Il ne faut pas recommencer ce que vous venez de faire parce que cela trouble notre territoire. Si vous tenez à votre vie, ne ramassez pas les tortues qui sont sur nos routes, sinon il n'y aura plus de bonne entente entre nous.

C'était par ces mots que Masinkare menaçait ces acheteurs de langoustes qui se plisaient à ramasser des tortues sur les routes.

Cette fois, le monsieur était vraiment furieux, mais lorsque les gens eurent déposé la tortue, il avait libéré la voiture qui pouvait ainsi reprendre sa route.

**Dely, Betaimbòrake , 30 mai 2004 .**

### **A19: Ahina fa ny mpividy langouste avy any Faradofay no fahavalon'ny sòkake fata-daza any an-toèrana**

Ndràike andro zay mbe tsy le ela lòatse zay . Nisy ajalahy mpiasa langouste reo boaka Faradofay àñe. Le he eo amy izay jalahy rey ninday sòkake hìrike a Soamàñitse àñe. Trà i Mpañarivo amy zao nio iareo naho niavy a Bevazoa. Naho manao hòe izao hòe ty Mpañarivo tsy maintsy ampoly areo a Soamàñitse àñe o sòkake nente?areo laha tâne reo. Ary, " tsy maintsy atoly areo amy ze nitoliha?e iaby reo", hòe ty Mpañarivo tamy izay. Nipororòse i tomabile i ajalahy rey iy naho i Mpañarivo ka Niàrake tamy iareo nampimpoly i Sòkake trâtse rey hòeke tà Soamàñitse àñe. Ireo ndaty mpivily langouste minday tomabile boaka Faradofay io avao ty trea?ay etoy loho biby mpaneno o sòkake eo indrindra fa ze sòkake tèndreke amy iareo an-dalàñe ey fa le tsy apo iareo.

Île ndra fa ambenàñe henàñe eo ro ndra le fa hàlatse vâta?e ro ahazoa iareo àze fa te taloha le midada avao o mpanan-tomabile eo ay ty raoke o raha ao.

I WCS zao , i GACY zao moa tsy le fanta?ay fa kanao fanta?ay le i Mpañarivo naho i Lody miàmbeñe o raha ao. Taòne iareo ka zahay hiameñe o sòkake eo miàrake amy iareo ka.

**Harilina, Betaimbòrake, 28 mey 2004**

### **A20: Ny vazoho fa tsy tratra ka arovana mafy ny sòkake tsy haneñena**

Harena ho an'ny zafy mandimby mitovy ama o vazoho fa tsy nitra?ay taranak'ontandròy afara o ka o sòkake eo ka ilàñe ny hiarovàñe àze amy ie mbe trâtse eo.

Biby voajanahary mivèloñe amy ty fàritse misy o tandròy naho o mahafàle eo ty sòkake.

### **A19: Les acheteurs de langoustes venant de Fort- Dauphin sont soupçonnés d'être les grands destructeurs des tortues dans la région**

Un jour – il n'y a pas encore long temps de cela -, il y avait de jeunes langoustiers venant de Fort Dauphin qui apportaient des tortues de Soamañitse. Mpañarivo les avait arrêtés lorsqu'ils arrivèrent à Bevazoa.

« Si c'est comme cela, dit Mpañarivo, il faut que rameniez à Soamañitse ces tortues que vous avez apportées de là-bas. Et vous devez absolument les replacer dans leur milieu d'origine ». Les jeunes gens allèrent ramener les tortues à Soamañitse, accompagnés de Mpañarivo.

Ce sont toujours ces jeunes langoustiers qui se déplacent de Fort-Dauphin avec leurs voitures que nous surprenons en flagrant délit de ramassage des tortues qu'ils rencontrent en chemin. Jamais ils ne laissent passer cette occasion.

Actuellement, grâce au système de surveillance, c'est vraiment par des vols préparés que des gens peuvent obtenir des tortues ; ce n'est pas comme avant où les gens en embarquaient librement en grande quantité dans leurs voitures .

Quant au WCS, à l'ANGAP, nous les ignorons ; ce que nous savons, c'est que ce sont Mpagnarivo et Lody qui protègent ces espèces. Et ils nous ont demandé de travailler avec eux pour la préservation de ces tortues.

**Harilina , Betaimbòrake, 28 mai 2004**

### **A20: Les vazaho n'ont pu être sauvagardés, de sorte que nous protégions vigoureusement les tortues pour n'avoir pas à le regretter**

Il est nécessaire de conserver ces tortues pendant qu'il y en a encore. Car elles constituent une richesse pour les générations successives de l'Antandròy, les vazaho qui sont en disparition totale.

La tortue est une espèce biologique qui vit en pays antandròy et mahafale.

Ka ty atao hòe fiaròvañe ty tontolo iaïñañe le ty fiaròvañe màfe o sòkake eo. Indrindra fa ty fiaròvañe màfe o sòkake mbe tsiefa añate o ala faly io ao oo.

Razàñe nio o sòkake eo fa biby tsy mirèhake, biby mandiñe avao ty hanòañe àze, biby vèloñe tsy mitao amy ty fiài?e. Ka naho òhatse re mañavelo antokona i anjomban-teñàñe ey eo le asiañe rano manintsy atao ty hòeke :

-"Inge Andrianañahàre, hitahy ty razàñe, hisokafa ty havelo naho ty fanañàñe ama?ay". Manàhake izay avao ka naho tràtse an-dalàñe ey re leanifoàñe rave-tsata vèloñe, atao ambòn?ey, le mirèhake teña te iè:

- "Hisòkake Andriañahàre, nareo Razàñe amy ty liako mba ho soa, hivoha ty lala ty fiaiñako amo havèloñe paieko zao, hahatre a fanaña, hitombo añòmbe, ho maro ànake raho...".

Raha ty razàñe o sòkake eo ka naho misy anak'ontandròy na àmpela nalahlahy manam-bady karazan-kafa, òhatse ty Tanòse , Ambàneandro, le tsy mahazo homan-tsòkake. I fanambaliàñe ey ro atào?e fa i fomban-drazàñe ey, i lilindràzàñe ey, i raham-dràzàñe ey le sàrotse ty hañitsakitsàfa?e àze mandra-pahafàte?e. Eny aza fa ndra hatra amy ty taràna?e naho manañànake vaño re le miàmbeñe mafe ty fe-dràzàñe. Fa le mihìnañe andraza?e ze mihìnañe sòkake amy ty fa atao hòe : anaik'ontandròy

Noho izay aré, tsy teà?ay o sòkake eo naho ho rìtse hanàhake ka i vazoho oy. Ty anto izay le izao:

1- Hita o raha ao fa misàotse ranonòrañe ho ahy o famboleàñe eo. Izany hòe mitovy amy ty fisia o alabe io izay fàntatse fa mitàrike òrañe.

2- Mitovy o sòkake eo naho o hàre eo satria sàmbe raham-drazàñe ahatomboampamboleàñe, mamalefàle ty añaiñe àñe ty fisia?e aby. Sàmbe miharo tobòke Andròy etoy o sòkake eo naho añòmbe eo ; ka naho rìtse ty ràike amy ireo tsy hita amy ty tâne toy le mihèñe zay ty maha tandròy ty Tandròy ty momba amo zavamañaiñe eo.

A vaho iarovàñe o sòkake eo oo, ankòatse

De fait, protéger l'environnement c'est protéger les tortues, surtout ces nombreuses tortues qu'il y a encore dans la réserve.

Ces tortues sont des ancêtres, parce que ce sont des espèces muettes, des espèces qui se laissent attraper, des espèces qui vivent sans aucune méfiance.

Ainsi, lorsque, par exemple, une tortue passe tout près de la maison, on jette de l'eau fraîche sur elle en disant : « Loué soit le Seigneur, que cet ancêtre nous bénisse, que la richesse s'ouvre pour nous ». On fait pareillement lorsqu'on la rencontre sur la route, on jette une feuille de plante fraîche sur sa carapace, et l'on prononce les mots suivants : « Que Dieu s'ouvre, que les ancêtres s'ouvrent en faveur de mon objectif, que s'ouvre l'itinéraire de ma destiné et de ma vie pour la richesse que je recherche, que je trouve la richesse, que mes bœufs se multiplient, que j'aie beaucoup d'enfants... »

Ces tortues sont des ancêtres, si bien que lorsqu'un jeune sujet antandròy , fille ou garçon, épouse une personne d'un autre groupe, comme un sujet antanosy ou ambaniandro, il lui sera toujours interdit de consommer la tortue. Il peut contracter une telle alliance matrimoniale, mais les coutumes, les arrêts des ancêtres, et toutes choses se rapportant aux ancêtres, il lui sera difficile de les enfreindre, et cela jusqu'à sa mort. Même sa descendance, s'il a une progéniture prospère, devra strictement observer les édits des ancêtres. C'est que celui qui mange des tortues mange ses ancêtres. Voilà ce qu'il en est des descendants des Antandròy.

De ce fait, nous ne voulons pas que les tortues disparaissent comme les vazoho. La raison en est la suivante :

1-Il a été constaté qu'elles peuvent attirer des pluies pour nos cultures, comme cette vaste forêt qui est, on le sait, un des facteurs générateurs de pluie.

2. Les tortues sont semblables à tous les animaux qu'on élève, parce que sont toutes des choses des ancêtres qui peuvent favoriser les cultures; de plus, elles créent chez l'homme de la satisfaction, de la joie. La tortue et le bœuf existent tous deux dans

ny olombelona dia misy mpanimba izy io toy ny lamboala, ny amboa. Naho ôhatse zao, misy folo ty vonòe o lambo oo añate ty andro ràike, naho hànè?e ty ròe, ty ankamaroa?e joia?e avao.

**Zoly, Betaimbòrake, 10 jiona 2004**

**A21: Sòkake nampidirina avy eo navoaka ka nampisy ny ahiahys tsy ihavanana eo amin'ny mpiaro sy ny tompon-tany**

**C.R:** Amin' ny decembre 2002 ni-libéravana tao anaty Réserve ny 85 tortue marqué, ka missionnaire ny Cantonnement-ny Eaux et fôrêts-n'i Fort-Dauphin sy Tsihombe no manatitra azy aty.

Taty amin'ny janvier 2003 indray dianisy baiko avy any Tuléar fa mila alaina tao anaty Réserve indray ireo sòkake trâtse mba tsy hampisy korontana eo amin'ny fiainan'ny sòkake tompon-toèrana. Dia notànterahin'ny mpiasan'ny ANGAP eto antoèrana miandraikitra io Réserve io izay baiko izay. Taitra, nanome tsiny ny fokonolona eto Betaimbòrake fa tsy ni-avisé azy ireo ny mpiasan'ny ANGAP eto Bevazoa amin'ny sòkake izay toè iaraha-miambeñè io ka misy fandehan-javatra hafahafa toy izao. Ny ankamaroan'ny Communautaire aloha dia fimonomononana an-dresaka amin'izy samy izy no betsaka mikasika io toè-javatra io. Na izany aza nisy ihany ray aman-dreny sahy nanatona anay hamboraka ny alahelony toa an'io Rangahy manatrika antsika io dia i Foneña zàne. Hoy indrindra o rangàhe eo namònje tany amin'ny Bureau-n'ny ANGAP izy io tamin'izay ka nanino hoy izay nampiditse sòkake nareo tsy nampandre anay olobe sy ny tompon-tanana eto Betaimbòrake. Nangalake o sòkake nampidireñ'ao zao ka nareo GAPY le tsy mba nisy koa era na fangambarà ama?ay vahòake. Rehafo

l'Andròy. Alors si l'un d'eux disparaît, on ne verra plus dans cette région ce qui fait l'identité des Antandròy quant aux espèces qui y vivent.

D'un autre côté, on protège la tortue parce qu'à part de l'homme, elle a ses prédateurs comme le lamboala, les chiens. Si, par exemple, un sanglier massacre 10 tortues dans une journée, il n'en mange que deux ; la plupart d'entre elles, il les gaspille.

**Zoly , Betaimbòrake, 10 juin 2004**

**A21: Des tortues qu'on avait fait entrer et sortir, ce qui avait suscité créé une suspicion entre les protecteurs de l'environnement et les autochtones**

**Chef de la Réserve :** En décembre 2002, on avait fait entrer 85 tortues marquées dans la réserve et c'étaient des missionnaires du contournement des Eaux et forêts de Fort-Dauphin et de Tsihombe qui les avaient apportées.

En janvier 2003, il y avait un ordre venant de Tuléar de faire sortir toutes ces tortues saisies afin qu'elles ne perturbassent pas la vie des tortues locales. Et les personnels de l'ANGAP local chargés de la réserve ont exécuté cet ordre. La population de Betaimbòrake avait furieusement donné tort aux personnels de l'ANGAP de Bevazoa parce qu'ils ne l'avaient pas avisée de cette opération. Car, il était dit au départ qu'ils assureraient ce travail de protection de ces tortues en collaboration avec la population locale. Il semble qu'il y ait eu quelque manigance.

La plupart des communautaires ruminaien leur mécontentement entre eux suite à cette affaire. Cependant, il y a eu des notables qui ont eu le courage de venir nous voir pour faire part de leurs doléances, comme ce monsieur qui nous fait face en ce moment, en l'occurrence Monsieur Foneña.

Au bureau de l'ANGAP, ce vieillard a dit : « Pourquoi, avez-vous introduit ces tortues sans nous avoir avisés, nous les grandes personnes et les propriétaires du village de Betaimbòrake ? Et vous, de l'ANGAP, les avez sorties sans notre autorisation et sans

areo te nareo fanjaka irey avao o sòkake eo na vaho ty ala faly tiàñe, tsey zo areo avao ka te iè fa inareo avao ka ty miaro àze irerike. Nibòseke re tamy izay fe iè izahay moa nièzake nañazava àma?e ty marina amin'io fandehan-draha iñe sady niala tsiny am?e na vaho iareo fokonolo te iè hadisoanay iny.

Fandraisan'izy ireo iny toè-javatra iny moa zay fa aminay ANGAP dia mazava ny fidirana sy fialan'ireo sòkake ireo ao anaty zone de recherche de la réserve spéciale du cap Sainte-Marie. Mazava be ny alalana rèhetra.

**Foneña:** Izaho mirèhake zao, Foneña, ray aman-dreny ato Marobey Betaimbòrake. Le teo o raha tantara o lahиро zao aby ànake. Nampalahelo anay fokonolo i ze raha zay. Aia ty ho nahafantara?ay àze ndra niraodraode iareo aby ka ndra ianay toè fa nipètrake soa añate o ala faly ?ay io aoy! Fe iareo moa fa nahatsapa ty fahadisoa?e ndrete tsy nandrohy òse ary tsy ho lilienteña ty fanjaka anho manao ty asa?e. Iñe moa fa tsy tràtse fa ty afara le tòko?e hampahafohiñé'areo anay zahay vahòake mba tsy hahatompon-traño mihono anay amo raha, biby sòkake iarahanika miambéñeo.

**C.R de la Réserve de la CSM SY  
Foneña, Marobey –Betaimbòrake- , 06  
jiona 2004**

en avoir avisé la population. Si ces tortues et cette forêt sacrée n'appartiennent qu'à vous seuls, il vous revient de les protéger seuls. A ce moment-là, le vieux était en colère, et nous nous efforçons de lui expliquer la vérité sur cet événement et de nous excuser pour notre faute auprès de lui et de la population.

Pour eux, voilà comment se présentaient les choses, tandis que pour nous, les raisons de l'introduction de ces tortues à la RS de CSM et de leur sortie de là nous étaient claires. Toutes les autorisations étaient en règle.

**Foneña :** Moi qui parle en ce moment c'est Foneña, un notable de Marobey Betaimbòrake. Les faits racontés par ces jeunes garçons avaient eu réellement lieu, mon enfant, et cela nous a attristés, nous la population. Comment pouvions-nous savoir s'ils n'avaient pas ramassé tous les êtres qui nous appartenaient dans cette forêt sacrée ? Mais ils ont déjà eu conscience de leur faute, même s'ils ne nous ont pas offert des chèvres et que nous ne pouvions rien faire si le gouvernement a fait son travail. Cela c'est déjà du passé. Mais à l'avenir, il vous faudra nous avertir pour que nous soyons au courant de ce qui se passe au sujet de cette espèce animale des tortues que nous sommes chargés de protéger ensemble.

**CR de la RS du CSM et Foneña,  
Marobey-Betaimbòrake, 06 juin 2004**

## A22: Sorona ombilahy nataon'i WCS tamin'ny taona 2001

Niavy ty mpanao fanjakànañe aìa, niavy ty aìa, i WCS tamin' izay o namory oo . I WCS namono añòmbelahy tetoàñe nisoroña ?ay tetoàñe : sitram-po tsy sitram-po ay : fa ty maha sitram-po ay àze avao le fiaraha-miasa amy-izahay hiaro o sòkake eoo amy te iè toè raha faly anay o raha oo ka harova?ay anefa nefá zahay faly àze. Mila isoronàñe ze I raha zay. Fa tsy te-hòe : midika te ié ho vily tâne atimo falieñe atimo ty iy. Fa tsy midika te ié ho vily tâne

## A22: Sacrifice de zébu par le WCS en l'année 2001

De quelque niveau administratif que la décision soit venue, d'où qu'elle soit venue, c'était le WCS qui avait alors réuni les gens. C'est le WCS qui avait sacrifié le zébu en ce lieu même. Cela ne dépendait pas de notre volonté. On pouvait toutefois affirmer que cela dépendait de notre volonté dans la mesure où nous acceptions de collaborer avec cet organisme pour protéger les tortues qui sont objet de tabou pour nous. Cela au moins exigeait un sacrifice.

Mais cela ne devait pas signifier la vente de

atimo falieñe henàne ey. Naho n' izay re tsy nàñeke velevele zahay fa iñe anie ty tane iveloma?ay e!

Enka, nahalala iareo mpanao fanjakànañe amy ty nandrongona iareo?o ty maso o Ràe eo, nanoroña ty maso o rene eo fa rakha faly io nefá hambenàñe. Ka le nikaiheñé an-tsoroñé ndre te eo i fàñekeña?ay te hiaro o soakeko oo. Fiaraha-miasa ty nàñekeña?ay avao ty hiaro o sòkake eoo fa tsy le trea?ay lòatse ty tombotsoa arapandrosoàñe naho tsy ie toè faly anay laha teo oy avao ka.

**Masindia, Bevazoa, 27 mey 2004**

#### **A23: Ny olona azo antsoina hòe mpanana**

Ty ndaty atao mpañarivo, manan-draha ama?ay etoy le:

1- Ndaty manañañòmbe, manàñe vara malineke añale?e añarivo?e, an-jato?e, ampolo?e maro.

2- Ndaty mahavòkatse famboleàñe vaho manan-tàne bey.

3- Ndaty manañ'ànake maro, le misymihoatse ty fitolahy fito vave.

Añòmbe ty haja ty raza?ay fa tys vola za, famboleàñe ty fatao ty raza?ay le nahaveloma?e anay zay.

**Reliñisa, Bevazoa, 29 mey 2004**

#### **A24: Marina ihany ny an'ny sòkake raha ohatra mihinana ny fambolena**

« Olàñe bey ty tane ay andròy toy amy ty tsy fisian-dranonoràñe tia. Ndرا mbe indrà ty raketamena tia ty haraty o tane eo satria feno àze aby ty tane toy. Avaho tsy misy amy zao an'io ty raha, ty akata mba hohanenkane ty sòkake tineñé ndre ie arovàñe zao. Màre?e ty àze naho homàñe o famboleàñe eo satria io avao ty mba raha maintsointso mba trèa?e. Taloha mba nisy akata ho nihane?e o sòkake eo, fa ie

cette terre frappée d'interdit sise dans le sud. S'il en ainsi jamais nous n'aurions accepté la chose puisque c'est ce territoire qui assure notre survie.

Oui, ces autorités gouvernementales avaient raison lors qu'ils avaient couvert les yeux des pères, ainsi que ceux des mères, par ce que cette espèce est tabou pour nous mais nous avons décidé la protéger.

Certes nous avons accepté de les sauvegarder par collaboration, mais nous n'e voyons pas très bien les avantages que cela procure en matière de développement sauf que cela constitue le prolongement de l'interdit que nous observons pour cette espèce.

**Masindia, Bevazoa, 27 mai 2004**

#### **A23: Les gens qui peuvent être désignés par : un richard**

Les gens qui sont désignés par richards, ici chez nous, sont comme suit :

1-Les gens ayant beaucoup de bœufs, ayant des chèvres et moutons en et milliers, en centaines, en dizaine de plus.

2-Les gens qui produisent beaucoup en récoltes agricoles et qui ont des vaste terrains de cultures.

3- Qui ont beaucoup d'enfants, qui dépassent sept filles et sept garçons.

Nos ancêtres ont du respect par le bœuf mais non pas par l'argent, c'était la culture que nos ancêtres nous faisions vivre jusqu'à maintenant.

**Reliñisa , Bevazoa, 29 mai 2004**

#### **A24 : La tortue nuisible pour la culture**

Notre région d'Androy connaît un grand problème, celui de la manque d'eau. L'augmentation de nombres de raketamena aggrave aussi la dégradation de la terre, car toute cause de cela, les tortues ne trouvent rien pour se nourrir, si elles sont des espèces à protéger. Et les tortues ont raison si elles broutent des cultures des gens car ce sont les seules plantes vertes qu'elles ont rencontrées. Auparavant, elles avaient des choses à nourrir, tandis qu'à nos jours, elles

henàne eo zao o famboleàñe eo ty akàta?e. Ty fijalea ty tâne toy ty vâe tsy haharova?ay e io . Ingo ka ie feno ty raketamena tineñe ty tâne toy. Te taloha mba tsankiraikiraike ty sòkake miditse an-tète ?ay ey, fa ie henàne zao le ie aby ro miròhotse ty fivàvatse mba an-têteke eo noho ty kerè?e, tsy mahatrea raha ho hâneñe sasa. Ndra o añòmbe foto-karena?ay io anie ho lany. Mandany tsiketsikède ty raha o tâne eo ama?ay etoy io o tsy fiavin'orâne eo.

Izay zâne ty tena tsy haharova?ay o sòkake eo sady tsy hanàña?ay o angombe?ay io . Miàrake mijale zahay amy ry sòkake, ie ialia?ay amo teteke eo ey io o. Ty fijalea toy varâñe ro hampondika razâñe anay amo o sòkake eo indrindra ze tsy hahatânte izay. »

**Mànake, Bevazoa, 18 jiona 2004**

#### **A25: Arovan'ny Tandròy fa fady ny sòkake.**

Ty tena maha aro ary naharova ty razan'ontandròy o sòkake eo le ie faly iñe. Fa nifandovandova?ay avao ty fe-petse ty ajaja, ty ànake te ie falin-drazantika o sòkake eo. Mañaja ize lilin-drazâñe zay aby naho fa atao taranak'ontandròy. Le afe-pe?ay soa ndra o ajaja henane fa somary manao te hahilalalala ao (na nianatse re, na mpandehandeha re) te ie :na dia mahazo vola bey manao akòre ty sòkake tsy azo avily, tsy azo avarotse fa le mbe fihinañâze zay. ndre ao ty fahazarâñe ty tanòse , ty ambâneandro, ty betsileo le asoa tika tsy ho lòsotse amy ty hatea vola. Tandromâñe tsy ho azom-bola zâne tika amo raha fantatse fa faly fa nifalien-dRazâñe eo.

Fa ty tena faly ay àze , le nifandovâñe te-hòe : mahavotro, mahafâte ty fihinanantsòkake. Le matàhotse amy zay naho fa atao anak'ontandròy. Mandimbe, mandimbe ty fiambenâñe i lilin-drazâñe zay aby naho fa atao Tandròy.

Tsy azo kasikasiheñé, tsy azo avarobarotse, indrindra fa ty hihînañé, tsy azo fitapitaheñé amy ty volabe ey amo o

se nourrissent de la culture des gens. Nous n'avons plus à les protéger à cause de la misère de cette terre. En plus, voilà les raketamena se répandent partout. Autrefois, il n'y avait que peu de tortues qui se rendaient vers nos champs de cultures, mais aujourd'hui, nombreux sont-elles qui y vont à cause de leur famine, elles ne voient rien pour manger. L'insuffisance de la pluie provoque également la disparition petit à petit des êtres de la nature chez nous.

C'est pour cette raison que nous ne pouvons plus protéger cette espèce,, et nous ne possédons presque plus des bœufs. Nous sommes devenus malheureux avec les tortues. D'où nos conflits dans les champs de culture. Cette situation malheureuse peut nous conduire à ne plus respecter nos ancêtres, au sujet de cette espèce, surtout pour ceux qui ne pourront plus en résister.

**Mànake, Bevazoa, 18 juin 2004**

#### **A25 : Le Tandroy conservent la tortue entant que faly**

Les ancêtres Tandroy protègent tellement la tortue en tant qu'elle tabou pour eux. Alors nous avons fait la recommandation de génération en génération et aussi pour nos enfants concernant cette interdiction ou ce tabou. Tous ceux qui sont Tandroy respectent bien cette recommandation des ancêtres. Nous recommandons tellement à tous ces enfants de nos jours qui semblent être intellectuels : qu'ils soient lettrés ou non, la tortue ne doit pas être vendue même on en obtient beaucoup d'argent. Il n faut pas la vendre, parce que cela équivaut encore au fait qu'on la consomme.

Même si on s'habite de vivre ave les Tanosy, les ambaneandro, les betsileo, il ne faut pas arriver à en parler, il faut être discret sur cette espèce comme tabou de nos ancêtres.

Mais la raison la plus forte de ce tabou, et on tient de génération en génération, c'est la suivante : que la consommation de la tortue provoque la faiblesse, la mort. De ce fait, tous ceux qui sont enfants Tandroy craignent tellement de cette interdiction. Et les Tandroy se succèdent sur le respect à cette recommandation des ancêtres.

sòkake faly anay io zahay tandròy. Sasà?ay ze misy ana'ay etoy na vaho ze ajaja tsy mañorike i rehan-drazàñe mikàsike o sòkake eo.

Izay ty fomba fiarova?ay ka naharova?ay o sòkake eo tsy hilosora ty tarana?ay tandròy ama?e, hatra amy zay ka hatra ami'zao.

**Manandily, Bevazoa, 02 jiona 2004**

Il ne faut pas la toucher, la vendre, surtout la consommer. Nous, les Tandroy ne peuvent pas être trahi par des grosses sommes d'argentées sur cette tortue qui est un tabou pour nous.

Lorsque nous voyons de nos enfants ne suivant pas cette parole de nos ancêtres, au sujet de cette tortue, nous le faisons exclu de nos familles.

Tout cela montre la manière de protection dont nous protégeons cette tortue pour qu'aucune de nos générations n'arrivent pas à la consommer depuis ce temps jusqu'à nos jours.

**Manandily, Bevazoa, 02 juin 2004**

#### **A26: Mpanimba voly ny sòkake**

Vòkatse io te etoy: tsy ho añala faly à ñe ,tsy ho an-tanàñe etoy, le songa misy à ze aby. Vòkatse, tombo io te a CSM atoy fa tsy misy mihinañe à ze zahay sady tsy misy mikasikàsike à ze. Ndra an-tanà, ndra a moka, ndra aña'ala, le à ze midrokodrokok'avao te etoy: tsy efao. Ty añala faly ao moa le ndra fa tsy rehàfeñé fa le tsy hay atao ty hatsiefa?e.

Fe ie vaho manahelo zahay amo o sòkake homàñe o vole?ay io. Fe ie ndra izay, le asinta?ay avao añolots'âne. ary le fa izay avao ty fnaova?ay à ze mba tsy hamonoa?e lòatse o vole?ayo. Le he mbe mihereñé avao ieeo am-bole?ay ey, le tsy mète ndre te asintake fa manao izay lomoñandro ava, le ty iaFàra?eatsilàñe tsilàñe?ay ambalikàñe hèke. Eore tsy mahahetsèke, tsy afake hitroatse moa re anho fa mitsilàñelàñe, ie re afake efatsndro na eneñandro vaho atroa?ay amy zay. Malilo re te amy izay ka le liae tsy avy amboleo ssasa ffa le mandasàñe añala à ñe.

Ka ampijale le sòkake eo vole?ay io, fe ie toè tsy hatao akòre moa re fa biby falindrazàñe zay ty añàra?e ka tsy ho azo vonovonoeñé fahatàne avao.

**Màname, Bevazoa, 02 jiona 2004**

#### **A27: Fadin-drazana sady misy mpiaro ny sòkake**

Ty sòkake etoy ty tena mahamaro à ze le ie misy ty fiaròvañé à ze eo.

#### **A26- La tortue nuit à la culture**

Cette espèce, dit-il se répandre ici, aussi bien que dans les forêts tabous que dans les alentours du village. On trouve tant de tortues à CSM car personne n'en mange, n'en touche pas. On les trouve, soit au village, soit dans des terrains de cultures, dans les forêts, elles sont nombreuses surtout dans les forêts sacrées ; On les trouve beaucoup.

Cependant, nous sommes tristes en voyant les tortues qui broutent nos cultures. Malgré cela, nous ne faisons que les enlever tout doucement des terrains de cultures pour qu'elles ne nuisent pas nos cultures. Au cas d'où elles vont retourner, nous faisons renverser, car elles ne pourront pas réussir à bouger si on les fait renverser. Après quatre ou six jours, on les fait retourner à leur place et dans ce cas elles ne réussiront plus à retourner aux champs.

La tortue nuit à nos cultures, mais nous ne pouvons rien faire car elle est une espèce tabou ancestrale qui ne mérite pas de tuer ou de chasser".

**Màname, Bevazoa, 02 juin 2004**

#### **A27- La tortue est à la fois un tabou ancestral et à protéger**

La tortue de cette région se multiplie grâce à la protection qui en existe.

Lèhe eo ty ndaty bòake lavits'âne , hihînañe àze, hangalak'âze, handraodraoke àze le sambore?ay.

Ndra ty lio?e avao n'io le hege?ay hipitsipitsike amy ty tâne ay toy . Falindraza?ay vâta?e o raha ao. Tsy azo afitafita amy ty tâne?ay toy ty hara?e. Izahay eto Bevazoa na vaho ty FKT Betaimbòrake etoa tsy mamela ty ndaty hitetetete razâñe anay zay. Tsy andrie anefa te iè tsy fohi?ay ze manao sida raty amo o sòkake eo.

**Manandily, Bevazoa, 04 jiona 2004**

#### **A28: Maro ny sòkake ao anaty réserve raha mitaha amin'ny Etÿ ivelany**

Mandritra ny niasako añate i telotàoñe zaay, àrake ty fijeriko àze le mitombo fara izay mitombo ty sòkake añate o Réserve ao io satria maro dia maro vata?ee ty àna?e midrakadràkake ao. Manàhake o Àmpengokao zao, le tena maro vâta?e satriale misy 40 na 50 ty miharo lia in-dràike mandeha. Ary anho misy ravets'hata mipoke na raha hay hane iareo ka làtsake an-tâne eo le isy 10,20,30 ty in-dràike mivorivory mifandrombake ty hihînañe i raha iñe hòe . Maro lòatse ty àñe satria tsy mandingâñe fire teña le fa ie avao ro mipopòke era i tâney. Ary ty àñe bangike mitokâñe ka f tsy manàhake i antanàñeetoy io. O antanàñeetoy io ka n'io le ho nanàhake avaoka iañate o Réserve aoy fe tsy ado o jalaly minday tomabile manahhake o mpivily langouste bòake a Fort-dauphin àñe reo. Titimore iareo, titimore iareo avao ìsake te manjo àze andalâñe ey o sòkake eo.

A sòkake eo teatea?e ty midrakadràkake amoro o lalàñeo, eny aza fa ndra ty añañate lalàñeo ka nao le hitsafe ze raty saiñe amo o sofaferao. Izay o maha maromaro avao ty sòkake hita amy ty zone périphérique toy lèhe miòhatse amy ty hatsiefa?e añañate o Réserve.

**TOVONDRAINY Soatahy, Agent de la réserve de la Cap Sainte Marie, 26 mey 2004**

Lorsqu'il y a des gens venant de loin, qui la margent ou qui la prennent, ainsi qui la ramassent, nous attrapons ces gens.

Par ailleurs, nous n'acceptons pas que le sang des tortues se verse sur notre terre. Cette espace constituée vraiment un tabou de nos ancêtres. Et il ne faut pas, déposer partout sur nos terres ses carapaces.

Nous sommes la population de Bevazoa et celle du FKT de Betaimbòrake. Nous ne laissons pas passer les gens qui déshonorent nos ancêtres, sauf si nous ne saisissons pas ceux qui font des mauvais actes envers ces tortues.

**Manandily, Bevazoa, 04 juin 2004**

#### **A28 : La tortue de la réserve**

Pendant que j'ai travaillé, il y a 5 ans, à mon avis, les tortues de la réserve ne cessent de se multiplier, parce que leurs petites s'y éparpillent. Comme ce qu'on a vu à Ampengoke, il y a vraiment tant de tortues. Car, il arrive jusqu'à 40 à 50 tortues qui se regroupent en marchant ensemble. De même, lorsqu'elles rencontrent des feuilles de plantes ou des quelques choses à manger, il y a au moins 10 ou 20 à 30 tortues qui s'assemblent pour en manger. Dans la réserve, on trouve plusieurs tortues, et on les voit partout ou à n'importe quel endroit de la réserve. Car là-bas, c'est un peu calme par rapport au village.

Même au village, c'était le même que dans la réserve mais, ce sont les gens avec voitures comme les acheteurs de langoustes venant de fort dauphin qui les ramassent. Lorsque ces gens rencontrent des tortues sur leur chemin ; ils ne cessent de les ramasser petit à petit. On sait bien que les tortues aiment marcher doucement sur la route et même si elles s'y marchent, des chauffeurs méchants les écrasent toujours. C'est pour cela que même dans les zones périphériques, il y a tant de tortues que celles de la réserve.

**TOVODRAINY Soatahy, Agent de la réserve de la Cap Sainte Marie, 26 mai 2004**

### A29: Ny hoavin'ny sòkake

Izao ty fomba fijeriko ty hoavy o sòkake eo:

O sòkake eo amy zao le mbe maro te etoy: mbo misy aby ndr aty an-tanàñeo ty, entsake moa ty añate o réserveoao ao. Angalako òhatse zao ty ama?ay andrazàñe eto, le miparatsiakavao ndra ty ankiririsa?ay etoy, tsy ndra volàñe moa ty an-falàñey na vaho ty amontoñey. Fe ié naho mbe ze o situation misy àze zao avao ro mitohitohy àrake ty fahitako ty ho avy o sòkake eo le vae ho o réserve avao ty ho sisy sòkake.

Fa ty tena mandany aza moa le ty ndaty am-po ty toanbileo langouste ao tine vaho o mpiasam-panjakange mihinan-tsòkake rey. Izay mapiheñe mampiheñe o sòkake eo androy etoy. Ka naho òhatse mitombo mitombo avao ty ndaty mihinan-tsòkakemipètrake, mandalo androy etoy io le ritse avao oo. Ty itomboa ty braconnier moa le amo o asao eo satria indaty irahem-panjakàñe hiasa atoy rey le mangalangàlatse fihiinan-tsòkake avao. Misy koa ty tsy miètake manàhake indaty niamebeñe na vaho mpiasa tammo phareo a vohimenaoy iy.

Mba vitsy moa ty mpiaro o sòkake atoy, o mpiasa i GAPYreо vitsy tsy le hhahaeñe ty velaran-tàne bey toy sady naho hente?ay ka ndra hòe : toly kedekedey avao ka ty fahefa iareo amy ty fiambenàñe o raha o. Ty ndaty mihinan-tsòkake moa tsy mba mahtsapa teña te iè fa biby sahanga?ea Madagaskara eto avao ty misy o sòkake eo ka tòko?e tsyhoripahe?ay ndre mamy ty haneñe. Izahay tompon-tàne tsy ndra manàñe fahefàñe hanàze ze ndaty trâtse noho eo dnre te le miaro.

**MIHA, Andrazàñe, 01 jiona 2004**

### A30: Ady an-defona ny taloha fa amin'izao ady am-penina

O ze fitsoborea o fanjakàñe anay hinane zao soan-draha fa tsy faha i alin-defoñey. Hinane zao moa ialin-defoñey fa nivalilke alin-tsantilo. Mahery ze mahay taratasy naho mahay mitan-tsitilo ary mipetrak-

### A29 – L'avenir de la Tortue

Mais si leur situation actuelle se continue toujours, je crois que ce sont celles de la réserve qui pourront rester.

Les ramasseurs de ces tortues sont le gens avec des voitures acheteurs de langoustes, avec les fonctionnaires consommateurs de cette espèce. C'est pourquoi, les tortues se diminuent dans cette région de l'androy. Sur ce, si par exemple, ces consommateurs de tortues ne cessent de s'augmenter. Elles disparaîtront ces braconniers s'augmenter davantage à cause de leur travail parce qu'ils sont des messagers du gouvernement pour travailler ici. Mais ils volent toujours des tortues. Il y a également des gens qui ne cachent pas pour en voler, comme les personnels de la phare de Vohimena.

De plus, les protecteurs de tortues sont encore peu ici, comme les personnels de l'ANGAP sont peu et n'arrivent pas à gérer toute la superficie de cette région. Ils n'ont également suffisamment de pouvoir la garde de ces espèces.

Par ailleurs, les consommateurs de ces espèces ne sont pas conscients que ces espèces ne sont qu'uniques à Madagascar et elles ne méritent pas de faire disparaître, même si me repas est délicieux.

Nous, les autochtones, nous ne possédons pas de pouvoir pour sanctionner ceux qui sont saisies, même si nous protégeons ces espèces.

**Miha, Andrazagne, 01 juin 2004**

### A30 : Autrefois, c'était une lutte avec de la sagaie, mais actuellement c'est une lutte avec du stylo

Ce fait que le gouvernement nais fait actuellement est mieux, mais ce n'était pas comme la lutte avec sagaie. Car à nos jours, cette lutte avec sagaie devient une lutte avec

antseza. Mâreñé fa taloha i alin-defoñey fa ty henàne aly an-tsitilo ka.

Aia zao nampañanteña iereo fandrosoàñe zao zahay le nolàñe iareo hanatake raketamena fa nao zao hahazo hopitaly. Tsy trea?ay o raha zao hatra amy zao fa hèe ndra raha mampañanteña tiokr anay fahatàne avao o mpiasa i GAPY reo. Avy eo tsy manese volàñe ka iareo GAPY te iendra tsy tànterake ka i volavola hopitaly zao.

Tsy mfankahazo volàñe zahay vahòake naho o mpiaro o tontolo iaïñañeo satria iareo nianatse fa izahay bahimo no sady mbe añòmbe.

**Masinkare, Betaimbòrake, 30 jiona 2004**

stylo. Sur ce, ceux qui sont des lettrés, et ceux qui savent tenir un stylo, voire même ceux qui s'assoient aux chaises, s'avèrent être puissants. Il est vrai qu'autrefois, c'était une lutte avec, mais aujourd'hui c'est une lutte avec stylo.

Ils nous ont promis du développement, en nous demandant d'éradiquer des cactus rouges pour construire d'un centre hospitalier. Et nous avons pas trouvé aucune trace de cette promesse, mais ces personnels de l'ANGAP nous ont promis de rien. Ensuite, ils ne nous s'en excusent même pas pour cette promesse non effectuée.

Nous ne pouvons pas s'entendre avec ces protecteurs de l'environnement, parce qu'ils sont lettrés et nous n'en sommes pas, et nous avons également plusieurs têtes de bœufs.

**Masinkare, 30 juin 2004**

### **A31: Sikily momba ny sòkake**

Izao are ty fomba ndre fon-tsòkake : Sikily mahamora , mañamora ñ'anolo, mañasarotse ty àze; midin-kavia, malalake havana. Tange ty mana, tange ty tsy mana; voa ty mana, voa ty tsy mana. Hèe i mpamoreke ey: trotròake amy ty atene, lo mañafero, tobokan-trombe ey iabololo, tànen-dramahamaly fe ie: en! sòkake misòkake Andriañahàre fa hañariàñe ty sà , hañariàñe ty vita ka nao ty ambiasa manao izao hamorèke fa izaho manao tobo i sokake, ty liako ro malao fa tobok'amoronteva. Ara izay aré ty refon-tsòkake, fon-tsòkake Andrañahàre lako fihitsanao, fa atoroko ty mahilala.

Fa sikily adabara i tsy rasambarasamba ay. Zanak'Andriabeheva taranak'Andriavela fa i sòkake tsy koak'ala ty tane?e. Fon-tsokake: soatobòke soa manao, mahaliñe raha ela, mahaliñe raha mitiry, mahatànte hain'andro fa tsy taràñen'andro, mahaliñe ty raha sarotse.

Inge sikily alahamora, fa i sikily adabara ay i tsy rambarasamba tsy tam-balavala ay, tsy tam-balamena, avy ty ora miàkatse re hinon-drano te amy izay.

Laha sikily atareky re, tsipilopilon'ahitse, mahia manañ'arivo ty andria sòkake, kerè manan-jato, homa tsy mambole, voky tsy

### **A31: Le gris-gris de la tortue**

Et bien, voici l'attitude du cœur de tortue : Géomancie qui facilite ceux des autres, qui rend difficile la science, entendre à gauche, aère à droite. Donnée par ce qui a, donnée parce qui n'en a pas ; causée par ce qui a causé par ce qui n'en a pas. Le malfaiteur dit que son foie endommagé, pour sauglaut, il s'asseoit une grande maison, terre de Ramahamaly mais !Tortue ouverte à Dieu afin de perdre le (sà), afin de perdre ce qui est fini. Puisqu'on dit que le sourcier fera du mal mais moi, je me suis assis comme la tortue, mon déplacement est lent car je me suis assis sur le bord de fleuve. Voilà le cœur de tortue, cœur de tortue, Dieu, je m'excuse (*lako fihitsanao*), mais à mon tour d'être intelligent.

Mais sikily Adabara le (Tsirasambarasamba ay), la tortue est un fils d'Andriabeheva, descendant d'Andriavela , mais la terre de la tortue ne manque pas de foret. Cœur de tortue, bien assis, bien faire, peut attendre une chose longue, peut attendre une chose qui pousse, peut supporter une situation difficile.

Toi sikily Alahamora, mais le sikily Adabbara n'est pas (rasambarasamba) , ne peut pas rester dans l'enclos, n'est pas tenu par un enclos rouge , si la pluie tombe ,il va sortie pour boire de l'eau, en ce moment là.

miasa.

Lèhe sikily Alahasady ty refon-tsòkake, fa sikily asombola ty añoikoike, i an-kalefesa, miàkatse , mikoike, mikaike ty vâli?e, mikòke ty lahine fa ho avy ty ora. Izay ty ataon-dre fon-tsòkake zay.

Boak'añalahamaly ey ty andron-dresòkake tâmpetse aña'sombola eo. Fa tsy mivé mañavaratse ty resòkake, mâté re naho manao izay fa tsy androne ty àñe.Fa io alahamaly io zao, amantikâñe atimo atoy satria vintañ'atimo ty mahavelo andresòkake.

Mikàsike o sòkake eo moa naho misy ndaty atao voa amy ty sikily alahamora tokañ'ankaja le mora velo. Fa ty alahamora tokañ'ankaja moa raha amy ty finoan'ombiasa dia: sokafeNañahàre. Alahamora tokañ'ankaja androvobiba, tsy hanen-kena , anak'Andriabemitahy. Bibin'Andriabolisa aman-dRandriamaro ty sòkake. Laha i teña i pitsiha ty lio?e le tiva. Izay tsy ihinanañ'aze eo fa tiñea ty maro. Ty tehan-drevelo ty homan-tsòkake: mana ty velo. Ndre tsy izay avao fa àmpela mivesa-boñe, mitarazo vola, mihamboahena a fandrañitañ'arivo a Sarotse velo àñe ty tâne?e.

Sikily alatsimae, doroa tsy ame, pilora tsy mirèhetse, antsoly manatsibatsy, tsy taràñen'andro, tsy koak'ala ty tâne?e.

**Sela, Betaimbòrake, 11 jiona 2004**

S'il est un Sikily à naître, petite herbe, la tortue est maigre en possédant des milliers, a faim en possédant des centaines, la tortue mange mais ne cultive pas, elle est rassasiée, mais ne travaille pas.

Si le cœur de tortue est un Sikily Alahasady puisque le Sikily Asombola ty agnoikoike, i ankalefesa, sortie, crier, appeler son épouse, appeler son mâle car il fera pleuvoir. Voilà ce que le cœur de tortue fait.

Le jour de tortue provient d' Alahamaly et s'expire à l'Asombola, mais la tortue ne serre pas vers le nord , car elle serait mort s'il fait à cela parce que là-bas n'est pas son jour. Par contre, l'Alahasady a pour origine de chez nous, ici du sud parce que le destin de la tortue est du sud.

Concernant la tortue, lorsqu'une personne se trouve atteinte par un Sikily Alahamora Tokagnan-kaja elle peut se guérir facilement. Mais l'alahamora tokagnan-kaja comme dans la croyance de sourcier, Dieu l'est ouvert. Alahamora tokagnan-kaja Androvobiba , on ne mange pas sa viande, fils d'Andriamitahy. La tortue est l'animal d'Andriabolisa, et d'Andriamaro. Si sang touche sue soi, on est tiva. C'est pour cette raison qu'on ne mange pas la tortue puisque tout le monde sous estime de lui et que les descendants de Revelo ne mange pas la tortue : le vivant possède toujours. Même n'étant pas seulement cela mais une femme enceinte de voñe ou miivesaboñe) porte d'argent, veut manger de rein de viande (a fandragnitagn'arivo) dont sa terre se trouve à la vie difficile.

Le Sikily alatsimae, on lui met du feu, mais ne se brûle pas ; on le brûle, mais n'enflamme pas, (antsoly manatsibatsy), n' étant pas chauffé par le soleil, sa terre ne mange pas de forets.

**Sela, Betaimbòrake, 11 juin 2004**

### A32: Fombafanatodizan'ny sòkake

Ty mombamomba ty fañatolizao sòkake eo.

Na ty maha vave àze, na ty mahalahilahy àze. Le fantatse fa lahi?e y toè tsy ndra mète hoterake fa ty fiharoa iareo amy vve?ey ro mampanañ'ànake àze. Miharo hèke aloha iareo. Ka mäteteke tâne

### A32: Comment la tortue pond-elle ?

Voici la manière de ponte de la tortue ; de même le fait qu'elle est mâle ou femelle. On sait bien que son mâle ne peut pas reproduire, mais c'est par sa relation avec une femelle qu'ils peuvent avoir des petits. Tout d'abord, ils s'unissent. Et dans la plupart de temps, elle de peut pondre qu'aux milieux

lendeñé o maliolio oo roharofe o vave eohañatoliza?e. Fe iè tsy kila tâne fa filie?e ty tânesoasoaa hañatoliza?e. Lèhe fa miharoke re, miharokaroke, iè rele laaledaleke, le mihisen-kiseñé eo re amy mahavave àze ey. Fa i lahi?ey moa nahofa vita miharo iareo amy vave?ey le liae mandasàñe amy ty omba àñé. F i vave?ey avao o mipalia tâne hiteràha?e eo.

Avaho ty vave toy nio naho fa avy niharokaroke, tâne nañatoliza?ey le atsota?e mañambànétâne i fivavea?ey sady fa avy nasia?e rave-tsata3 na 4 na mihoatse izay aza i atoli?ey le miambaho, sady le avy hatràñe le mibioñé re tsy mibolobolo eo sasa. Marèheñé fa ty maharòakemba àze ro iharofa?e i tâne hañatoliza?ey fa tsy ty tombo?e na ty taña?e akòre. Lèhe fa foy ka i atoli'r ñe hòeke. naho fa ambolae maromaro, le mibòake le avy le mamelon-teña irery tsy amy ia tsy amy ia. Izay o nahavy i ohabolañ' antandròy manao tihòeke. y e: " Anatsòkake mivey vata".

**Zetefæ, Betaimbòrake , 08 jiona 2004**

### **A33: Fimonomononana**

Ty mikàsike ty fiaròvañé ty sòkake ty, o raha ao nio hòe : raha ondaty mpikarama ftsy trea?ay lòatse ty vola?e ama?ay amo fiaròvañé àze henâne toneñé.

Atao te iè anay zao o raha ao fe iè le onofy ayhatra amy zao ty ve?e.

Manàhake izay ka ty amy ty ala faly a CSM ao dia, nao anay zao ak ty 50% mai ty vola azo amo o ndaty militsàñeo. Le hatra amy zao avao ty haela ty namaliàñe o tâne eo. Tsy mba fohy?ay fokonolo ty asa atao amo-drala zao. Hòe raha ndra tombotsoa am-bava avao ro dradRàeñé te iè anareo ty 50%, anareo ty 50%.

Izahay aza le ndra manao tihòeke. ty eretsere?ay te iè:karazaraza i herèhere i Frantsay anay avao indràike ty fiaròvañé tontolo iañâne tone, o ndaty hafa avao t mahazo ty mamy?e fa izahay inao iè iaarovâñé àze misimosy avao.

humides et propres. Cependant, elle ne peut pas pondre à n'importe quel milieu, mais elles sait choisir des milieux un peu favorable.

Lorsqu'elle creuse le sol, elle ne s'arrête que jusqu'à ce qu'elle arrive a un certain profondeur, en tant que femelle, c'est elle qui s'occupe de la ponte.

Quant au mâle, lorsque leur union se termine, il s'en va à n'importe où, et c'est à la femelle de trouver un bon endroit pour s'accoucher.

Cependant, cette femelle, lorsqu'elle finit de préparer l'endroit où elle place ses œufs, elle va mettre son sexe au-dessous de la terre tout en mettant des feuilles de plantes au nombre de 3 à 4 ou au plus sur ces œufs, et près elle va s'en aller en n'y revenant plus.

Il est à signaler que c'est par son sexe qu'elle a creusé le sol pour ponte, mais non pas par ses membres.

Lorsque ses œufs s'éclosent, après quelques mois, les petits sortent tout de suite en cherchant du quoi à manger, toutes seules sans l'aide de qui que ses soit, d'où l'adage Tandroy comme le suivant : « enfants de tortues, se nourrissent tous seuls »

**Zetefæ, Betaimbòrake, 08 juin 2004**

### **A33 : Dès Rumeurs.**

Concernant cette protection des tortues, la vérité est la suivante : ces gens se sont que des salariés, et nous ne trouvons aucun avantage au sujet de cette actuelle action de protection.

Il était dit que ces espèces nous appartiennent, paraît-il, mais cela reste dans nos rêves jusqu'à maintenant.

Il en est de même pour le cas de cette forêt interdit de CSM, il était dit également que le 50 % des sommes qui y sont versées par les gens qui y entrent doivent être à nous. Et jusqu'à maintenant depuis des années, nous n'avons pas trouvé l'action faîte par ces sommes pour la population. Il paraît que ce 50% n'est qu'un avantage théorique seulement. Quant à nous, nous pensons comme ceci : cette protection de l'environnement se ressemble encore à ce que les Français nous avaient faits. Car ce sont des autres personnes qui en reçoivent

Fe iе ndre manao izay re zahay, mañanteña fa ty raha amo fanjakàñeo tsy raha motso fa mivale avao naho ndraikandro àñe.

**Mbala, Bekobay, 12 jiona 2004**

des avantages, mais nous n'attendons qu'à rien.

Malgré tout cela, nous espérons toujours, qu'un jour, il y aura des réponses parce qu'une chose faite par le gouvernement ne se perd pas.

**Mbala, Bekobay, 12 juin 2004**

#### **A34: Sòkake atao *kisahàtse***

Ôhatse zao,lèhe avy bey ty oràñe miha hereñandro, miha andro maro, fa sosotse ka ty ndaty amy raha manao hòe izay iy.Le izao ty atao ay :

"mitsilàñe andriake ao i sòkake ey", "mitsilàñe andriake ao i sòkake ey", "mitsilàñe andriake ao i sòkake ey".Le averembereñe i ze rèhake zay hòe soa hitàmpera i oràñey.Izay zàne ty fitanàñe oràñeo naho teàñe fa tsy ho avy.

Ka le mareñè io fa ty fitsilàñelàñesa o sòkake eo, tsy mampiavy oràñeo.

**Faliañara, Antsomontsoy, 03 Juin 2004**

#### **A34 - La tortue animal magique**

Par exemple, lorsque la pluie tombe très forte et elle ne s'arrête pas pendant une semaine, ou pendant quelques jours. Et les gens deviennent en être gênés, alors nous faisons comme ceci : « une tortue se renverse sur la mer », « une tortue renversée sur la mer », « une tortue renversée sur la mer ». Et nous répétons plusieurs fois cette phrase, pour que la pluie s'arrête ; c'est le manière que nous faisons lorsque nous voulons que la pluie cesse.

Et il est vrai que le renversement de la tortue peut cesser des pluies.

**Faliañara, Antsomontsoy, 03 juin 2004**

#### **A35: Tsy azo simbasimbana ny sòkake fa biby faly**

Izahay mponina eto Betaimbòrake, misy ty Rezerva tantàna i ANGAP ty dia mankasitrake sy mankateleñé ty fiaròvañe o sòkake eo.Biby ay o raha o fa faly ty raza ay, faly anay naho fa atao Tandròy.Tsy tea ay ze mana sain-draty handripake o sòkake eo.Toè natao nisy vazoha zao ty ama?ay etoy naho iе tantara avao iе henàne zao ro mandeha, ka ty tea ay naho hanahake i voroñe vazohoy ka o sòkake eo.A! isaoràñe ze miaro àze miàrake ama?ay , sehangaë ty tsy te ay avao te iе naho tsy mba trea ay ty voka o fiarovañ'aze : ao zay ty fañasoasoava ty fiaiña ay, aoka zay tsy le teña tsy hahalany o raha o.

Ary tsy livà o sòkake eo fa faly.Ka miaro

#### **A35 : La tortue : un animal sacré**

Nous, la population de Betaimbòrake, dans laquelle se trouve, remercions voire louons cette action de protection des tortues. Cette espèce nous appartient parce qu'elle est un tabou de nos ancêtres, et nous sommes interdites à tous ceux qui sont Tandroy.

Sur ce, nous n'aimons pas tous ceux qui ont des mauvais esprits pour ravager ces tortues. Car, on a entendu dire d'un oiseau dénommé vazoho qui existait, chez nous, mais il n'en reste que son histoire actuellement, et nous ne voulons pas que les tortues aura le même cas que cet oiseau vazoho.

Alors, on remercie à tous ceux qui les protègent avec nous, mais que nous n'aimons pas c'est le fait que de promouvoir notre vie, et aussi comme le fait de ne pas les ravager.

àze mafy ny olona eto amin'ny faritry Betaimborke. Le manahake ka ty tsy handikà ty valaha ty anabaven-tena ro tsy andikà ay ty maha faly anay o sòkake eo.

**Mañanatse, Bekobay, 12 jiona 2004**

**A36: Ahina fa nihinan-tsòkake ny mpiasa namboatse ny lakilasin'ny Betaimbòrake.**

Tamin'ny taona 2003, nisy entreprise avy any Fort-Dauphin nanamboatra ny lakilasy Betaimbòraka. Voalohany, amin'ny fahatongavan'izy ireo dia nanitsaka sòkake ny autommobin-drizalahy amin'ny iny antoandro be inny. Tezitra aho tamin'izay ka nanorotoro an-drizzalahy mba tsy hanao toy ireny intsony. Faharoa, rrèhefa nandeha eny ny asa ilay trano, nisy olona tomontany nibitsibitsika amynay a hòe : homan-tsòkake ry zalahy mpiasa trano kilasy. MEty mi hinana tokoa ireo olona ireo fa tsy tratra ambodiondry. Mandra-pahavitan'ny asandrizalahy reo nanaranaramaso en ihany izahay fa mèty angamba tena miafinaina rizareo no manao ny asa ratsiny ka tsy nèty ho tratranay imasoimasso fa dia ny tsahotsaho ihany no niely eran'ny tanana fa homan-tsòkake rizalahy.

**C.R de la RS de la CSM, 24 Mey 2004**

**A37: Ny olona namboatra trano kilasy tsy natokisa amin'ny famonoana sòkake ho hanindizareo nandritra ny fotoana niasany ny trano**

Koa satria sady tompon-tanàna no toteny eo Betaimbotake ty Masinkare dia mb a nametrahako fanontaniana ny tena marina amin'irreto zalahy niasa lakilasy nahihina fa nihinan-tsòkake ireo. Hoy indrindra ny navaliny tamin'izay:

“Naho ty mombamomba ireo mpiasa natao nihinan-tsòkake dia avelaontsika any ànake satria toè ho nimea?ay rano anie iareo e! toè honimeaay hèneñe annie iere e! Olo nañasoa anay anie reo e! ka nahho nahay nàñeta- batàñe iereo amy ty

En plus, il ne faut pas faire diminuer les tortues, parce qu'elles sont des tabous et c'est pourquoi les gens de Betaimbòrake les protègent fortement.

C'est comme il nous est interdit de ne pas sauter sur la fesse de nos sœurs, il nous est interdit également de contrarier cette interdiction au sujet de la tortue.

**Magnanatse, 12 juin 2004**

**A36 : Il est suspecté que ceux qui ont bâti l'école de Betaimbòrake ont mangé des tortues**

En 2003, il y avait une entreprise venant de Fort-Dauphin qui a construit l'école de Betaimbòrake. Lors de leur arrivé, leur voiture a piétiné une tortue. J'étais en colère en leur disant de ne plus recommencer. Nous ne cessions pas de les contrôler de peur qu'ils vont manger des tortues. Et jusqu'à la fin des travaux, on ne les attrape pas mais des rumeurs se répandaient mais ce n'est pas sûr.

**CR de la Réserve Spécial de Cap Sainte Marie, 24 mai 2004.**

**A37 : Des constructeurs des écoles suspectés de la tuerie des tortues pour qu'ils les consomment durant leur travail.**

Puisque Masinkare est un autochtone et aussi notable de la région de Betaimbòrake, je lui ai posé des questions concernant la réalité existante au sujet de ces constructeurs de l'école s'ils ont mangé vraiment des tortues ou non. A ce moment là, il a dit comme ainsi :

« Concernant ces travailleurs qui ont été accusé d'avoir mangé des tortues, nous en laissons tomber mon fils, car nous avons voulu leur donner d'eau, du quoi à manger. Ils ont également apporté des biens pour nous. Lorsqu'ils ont su se cacher en mangeant cette espèce, nous n'avons aucune chose à leur dire.

fihinanàñe o raha o, tsy hatao ay akòre. Fa ty natao ay avao tamy ty fiavy iereo oy le nirèhake avao zahay te iè: le asoa ry kiahe nareo tsy hamoifoy o sokaay io amy ty tâne misy anay toy fa o asa areo hañasoa anay io ro asao areo. Naho misy ty olâñe, vònjeo areo avao zahay.

Anaho rey ka te iè nihinan-tsòkake iareo', trea o ajaja aman'ampelao io, le nañantoñe iereo moramora raho, nañanañanatse ty mba tsy hindroessa iareo hanao ze I raha mandoto toèrâñe zay. Fe iè te iè le tsy nanao sasa iareo , tsy hitompo teny fantatse amy izay zahay roa.

**Masinkare, Betaimbòrake, 08 jiona 2004**

### A38: Fihanaky ny raketamena ao anaty reserva

Samy manàñe ty *localisation?*e isantanàñeka I òse'iereo oy te iè añate Réserve ao. Tena pression goavañè io òse mipètrake añate AP io satria misy namako visiteur zay nirèhake te iè àñe Afghanistan o òse tine oo niditse amy ty ala iereo, le nanjary desere hòe re le tâne henàñe zao.

Io, mifameno iè henàñe zao le pression atao o òse oo na vho o raketa mena oo. Le raketa mena amy zao mibahan-toèrâñe amyty tâne toy, miparitaparitake era-ty tâne toy. Ka ny mpiaro ny tontolo iainàñe dia manao conservation fa conservevâñe avao ka le olo satria base ty fiaiña'ty ndaty etoy ty resake fiompiàñe òse naho aombe. Tsy af- misàrake naho tsy azo saraheñe amin'izy ireo izany. Tsy azo alefa amy ty tsy ala faly ty koa anefa le òse satria feno teteke navaho I raketa menay ty antanàñeetoy, tsy hita?ay ka ty hatao kanao zahay manao cntacte amy'l FOFIFA , I WWF, I WCS. Tsy satri?ay agents ty ipetraha'o òse oo amo o Rezervao àñe oo. Etsy andanin'izany, tsy hita ty hatao le raketa mana. Efa nanao enquête zahay mikasika o raketa mena oo, efa nisy koa Anglisy izay nanao recherche tatoy mikasika o raketamena oo. I Caren ty añàr?e. Le mpanàñe añòmbe d'accord ty hamonoàñe o raketamena oo, fa ty ndaty ambànembane fiaiñañe tsy manaiky fa nao zao, io raketa mena io ro itondra'iereo ty

Cependant, ce que nous avons dit lors de leur arrivée c'est que « il ne faut pas tuer ces tortues dans notre terre ici, mais faites seulement vos travaux de bienfaisance, et lorsqu'il y a des problèmes, il faut nous constater. »

Et lorsqu'on a entendu qu'ils en mangent, vus par les enfants et les femmes. J'allais les voir et les conseiller de ne plus répéter cet acte.

**Masinkare, Betaimbòrake, 08 juin 2004**

### A38: L'extension des cactus rouges dans la réserve

Dans la réserve, les villageois ont chacun leur localisation pour leurs chèvres. Cette action de mettre les chèvres dans des AP constitue une forte pression. Car, un ami visiteur m'a dit qu'en Afghanistan, lorsqu'il y a eu des chèvres qui entrent dans leur forêt, cette terre devient un désert après.

Maintenant, la pression se complète à cause de ces chèvres et des cactus rouges. Car les cactus rouges se répandent partout. De ce fait, les protecteurs de l'environnement font l'action de protection, mais il faut également protéger la vie des gens parce que ces élevages caprins et bovins constituent la base de la vie des gens. Ils ne peuvent pas s'en séparer.

Par contre, il ne faut pas les faire déplacer en dehors de cette forêt interdit, parce qu'on voit tant de champs de cultures, ainsi que des cactus rouges dans le village. Et nous ne trouvons pas non plus ce que nous pouvons faire. C'est pourquoi nous entreprenions des contacts avec FOFIFA, le WWF et le WCS.

Pour nous les agents, nous n'acceptons pas les chèvres occupant la réserve. De plus, nous ne connaissons pas qu'est-ce que nous allons faire de ces cactus rouges.

Pour ces cactus rouges, nous avons déjà fait des enquêtes qui les concernent. Il y a avait des anglais qui faisaient des recherches comme une certaine Caren.

Les riches sont pour mais les autres de classe basse n'en veulent pas car la vie de ces

fiai?e. Kanefa naho tanteàñé maro anisa ty ndaty ambâne ambâne fiaiñañé, dika'izay, io raketa mena io ty karazana sauvetage amy ty kerè ho solon-drano sy sakafon'ny olona. Raha jerena any amin'ny estimation amyna carte ny surface efa feno raketamena ao amin'ny erserve, dia hoy aho hòe : afake 20 na 30 taoñé àñé ho àñé le ho rakotse raketa mena io Réserve sahankae anaña'ty zone sud toy io.

**Jean CLAUDE Agent de la R.S de la CSM, 03 jiona 2004**

derniers dépendait de ces raketamena . c'est leur nourriture. On a remarqué les gens de bass classe sont nombreux par rapport à celle des riches. Mais ces raketamena peuvent couvrir une grande surface d'ici 20 à 30 ans.

**Jean CLAUDE Agent de la R.S de la CSM, 03 juin 2004**

### **A39: Tombana ny amin'izay hoavin'ny Sòkake**

Mañàmpe zàne le fototsa hèrena famboleàñé, fiompiàñé, fanjonoàñé izay misy amy ty fàritse toy raha jerena ammin'ny lafiny ara-tsiansa na amin'ny lafiny ara-pizzahantany dia azo lazaina fa hèrena ihany koa ny toëtra miavaka arapiveloman'ny zzava-maniry misy ao anaty le Réserve. Satria raha eto amyntsika a Madagasikara eto dia azo lazaina fa iavahan'ny rrèservve CSM ny fombba fanirin'ny hazo ao amyny fohy kely ery. 20km miala fotsiny ny Réserve dia hata avo mijoalajoala no hita. Ka na ny fanany endrika manokana ho toèrana fizahaantany dia anisan'ny maha toèkarena azy. Satria noho izy io tsy mivelatra ary tsy fantatry ny olona maro dia tsy betsaka vahiny tahaka ny A.P sasany. Fa raha fa mivelatra io Réserve ny CSM io an dia mino aho fa anisan'ny hitondra fampandrosoana hòe ty fàritse maarivorivo àze toy aby io Réservè io. Satria raha ny toëtra amaam-panao ny ankabeazan' ny olona manao fivelomana io sòkakè io zany amin'ny izao fotoana dia efa mieritreritra sahadys aho fa io no sisahahitana sòkake. Izany no maha foto-karena anankiray io Réservè io.

Itika faly sòkake. Tsy misy ana-ko tandry tsy hiantòke izay ho ahize mbe mañaja ze razàñé maha tandròy zay. Ze mañary I lilitse zay, ze mañary I fomba zay, le tsy hatao akòre zay fa vaki-rà. Nde te iè kin'ontandròy re naho fa mañary fomba fa vaky rà zay satria fa mivaki ty fañahi?e, fa

### **A39 : Estimation au sujet de l'avenir des tortues**

Sur le plan scientifique et touristique, on peut dire que les caractères distinctifs de la vie des plantes de la richesse constituent une richesse pour cette région, à part l'élevage, l'agriculture et la pêche qui sont des activités de base de leur vie. Si on tient compte du cas de M/ car, on peut constater que la réserve de CSM se distingue par la caractéristique de ces végétations qui poussent très courtes. Pourtant, si on sort à 20km de la réserve, on trouve de végétations qui poussent très longues. Et le fait même qu'elle a un trait distinctif pour qu'elle soit un site touristique peut montrer quelle n'a pas une grande surface et quelle n'est pas connu par plusieurs gens, elle n'attire presque pas des nombreux touristiques comme les autres AP.

Cependant, si cette réserve de CSM s'étend largement, je crois qu'elle fera partie des acteurs porteurs du développement dans son région périphériques. Car, si on regarde le comportement et la pratique de la plupart des gens qui se vivent de cette tortue, je pense actuellement, que seule dans la réserve qu'on verra des tortues. C'est pour cette raison que cette réserve peut signifier la base de la richesse de la région.

La tortue est interdite chez les Tandroy. Personne ne peut le nier.

Même s'il s'agit d'un pure Tandroy, lorsqu'il ne respecte plus cette tradition, il devient métis, d'une autre race que Tandroy, car son âme et sa pensée se sont bouleversées également et cela peut signifier aussi que son sang mélangé

mivaky ty eretsèretse?e. Fa nama ty vaky rà zay. Faly antikàñe hòe ty razantika. Faly antika tandròy. Ty anto ty nifaliàñe àze, tsy efa. Tsy vola iareo àze tsy efa. Le be te iè somonga ty I maroa?e. Ty ilae mitalily te iè nahandroëñe amy iè vèloñey amy ty valàñe tâne . Manàhake ahy le mandà izay. Fa asa hòe ty maha to àze te iè : amy ty antandròy tsy nahay namboatse valàñe tâne fa nanakalo tamym-Betsileo avao, vaho izay nanàñe o vvalàñe tâne zzao. O tandròy io mbo tsy nahatàkatse amo faritane o Betsileo oo àñe ho nanakaloza?e o valàñe tâne o. Inoñ'avao zâne ty fa ho nifalìe I sòkake ey io, iè vaho ze ty fiavy I valàñe tâne ey zay ro ho nifalia?e àze oo. Fa tandròy lako zao ty taolo I valàñe tâne ey fa nifaly I sokaakey iy. Manao izay, somonga ty ehi tilae, le ataontika somonga te iè rey an-taily te iè mpiziva ty tandròy naho ty tanòse. Naho fa mifanjiva o tanòse eo naho tandròy io, mipaay raha hifanomonga, hifampihehea, hipay raha hâresadresake. Izay niavia I ty tihöeke. y te iè nitifatse ty raha o ndranavio, nitifatse ty heñao ròakembao. Fa izaho nañontâne o roazantika talohalohao fa fitezâñe, fampianarâñe. Te hanañànake vañoñe re, te hanañànake maozatse, te hanañànake mahery. Izay ty nifaliañè iosòkake eo anie ee. To io . Ty maha to àze:tsy niharo razâñe tika, tsy niharo fiaviâñe, tâne irehafantika henâne toy, hateram-bezo satria àrake I rehantika ñe te iè ty tandranjo na vaho ty Savâñe o bòake amy faritany I Toliara ay àñe.Sàmbe manàñe ty niavia e. Ôhatse : Fondrahosa , hateran-Drahosa, bara zay. Te-Lamytihy , bara zay. Te-Somangy, haterran- Drasemba, Bara ty rasemba. Inoñ'avao ty ho niharoa ondaty reo faly. Te somangy zao faly akoho, nañino ontandròy maro oo tsy faly akohooo. Ôhatse: nte-Zâñe, Tamonto, Andriamañare, Fondrasiloke faly lambo aby zao, nañino o ntandròy maro tsy faly lambo. O sòkake eo iharoae aby, nente?e nañanatse ty ana?e. Ka iareo niharo tobòke amy ty farits'andròy toy, niharo volàñe ,nifanalily. Ze raha nahasoa ho nenteñé ho nañabeazâñe o ana eo, nahasoa àze nahabey àze. Ka itika

est cassé aussi, donc se partage.

Elle est interdite pour, disaient nos ancêtres ; elle est interdite pour nous les Tandroy. La raison de cette interdiction est nombreuse. Et la plupart ne sont que des plaisanteries. Les autres racontaient qu'on les faisait cuire tout en étant vivante dans une marmite, mais c'était seulement par échange avec les Betsileo qu'ils en avaient. Toutefois, les Tandroy ne pouvaient pas encore atteindre la région de Betsileo pour faire cet échange de marmite en terre. Et dans quels points peut-on dire alors cette interdiction ? Est-ce que c'était par l'arrivée de ces marmites en terre ? Et comme si c'était de l'exagération la longévité de cette marmite en terre pour que les tortues étaient tabous. Il en est de même, pour les autres, c'est tout simplement de la plaisanterie, et nous faisons comme de la plaisanterie aussi, qu'on a entendu dans l'histoire que les Tandroy et les Tandroy sont des parents à plaisanterie.

Lorsqu'ils se sont rencontrés, ils cherchent toujours des choses à se plaisanter, quelques choses à dire c'est-à-dire des choses amusantes à dire. C'était de cela que naissait qui disait que ces tortues ont mordu la sexe d'une vieille femme, c'était eux qui ont mordu l'objet de peur d'une vieille femme.

Cependant, j'ai demandé à nos ancêtres, mais ils m'ont répondu que ce ne sont que de l'éducation seulement. Et ils voulaient également avoir des enfants de bonne conduite, des enfants pourvus des forces et des puissances. C'était de cela que vienne la raison à cette interdiction des tortues.

La vérité est la suivante : nous n'appartenons pas à un même lignage ; nous venons des différentes régions ; cette terre n'est que l'endroit dans laquelle nous discutons seulement, c'est la descendante du Vezo.

Car, d'après notre discussion auparavant, les tandranjo et les savagne Toliara d'origine étaient de la région de Toliara. Ils ont chacun leur origine : Par exemple : fondrahosa, descendante de Rahosa, c'est donc un bara. Te-lamitihy, c'est un bara. Te-somangy, descendante de Rasemba, et Rasemba était un bara. De ce fait, dans quel sens peut on dire que ces gens-là ont le même tabou. Car les te-

andròy ato, ze raha teàñe hambenàñe le faly ty enteñe miambéne àze. Faly ty enteñe mañamàfe àze. Ôhatse, fàñeloàñe zao ata?e antatakeo, falio hère rè io , hatahora ondaty àze.Nente?e nanoro ty anae zàne o sòkake eo te iè mahatembo àze, mahavotro azo y hamatsika àze avao. Fa nainae I ana?ey màñean-dambo, naina?e I ana?ey mañatsake, nainae I ana?ey manàfike. Izay zàne ty nitea?e hatao I ana?ey, fa maozatse re te amy zay, naho ina?ey manàfike, maozatse re naho mañoron-dambo, haozatse re naho mañatsake hambolea?e. Fa naho ôhatse tòndreñé hamatsikavao I sokakiñé, hahatembo àze hère re zay satria I sokakiñé biby tsy lomay, biby tsy mamale, fa timponeñé avao. Izay zàne mahafaly àze oo. Hère ty andròy etoy naho hivolambolàñe o ndaty mpihinatsòkake eo:" ondaty vao tsy le mamatsike o sòkake eo avao". Ohabolàñe andròy etoy zay, ze tembo zzàne o atao izay io. Ohabolàñe to io, fa satria ze anak'otandròy hoamàñe àze, fa tsy vañion-jay ka tsy mendrèke hiharo tobòke amy maroy. Fa le miloly riake, miloli-bintàñe . Tìnea I ndaty miharo tobokàma?e ey aby te iè fa homantsòkake, fa tsy ondaty zay. Fàra?e meñatse ze I ndaty salareñé zay hèoke. , le ty iaFàra?e : maivaivan-draty re satria tsy misy ka ty fiarrahamonìñe hiisy àze sasa. Izay zàne ty antoè ifaliàñe o sòkake eo, fa tsy titihòe : faly io naho hèneñé ka le manampabozo,na mahafàte eo noho eo. Izany hère tsy misy vokae le trea mivantàñe eo noho eo amy ty vata I ndaty mihinañàze ey,Fa kanao ty voka ty fihananàñe o raha fantatse fa faly io le: te iteña miloly riake añàte I fiaraha-moniñé ey ao. A ze mahatsiaro teña f anilòsotse na nidiso amy ty fihananàñe o sòkake eo naho fa atao anank'ontandròy re le ty fandrohiàñe añòmbe izay fombandraza mañamàsiñé idràike ty vata?e fa nilòsotsenihinam-paly.Misoroñé indràike ty vata?e, misoroñé aman-añòmbe, amy zzay le mimpoly indràike ty vitnae,ary le mimpoly idràike ty maha antandròy àze, añàte I fiaraha-moniñé misy àze ey ao . fa ze homa ak tsy manampahatsiarovan-teña

somangy s'interdisent à manger du poulet, mais pourquoi les Tandroy ne s'en interdisent pas. Par exemple, les te-zagne, les ntamonto, les Andriamagnare, les fondrasiloke ne mangent pas de viande de porcs et pour les autres Tandroy ne s'en interdisent pas Pourtant, ils avaient le même endroit, le même langage ; la même histoire dans cette région de l'androy. Et tous ceux qui étaient des choses favorables pour l'éducation de leurs enfants les ont faits ensemble.

Pour nous, les gens de l'androy, lorsqu'il ya des choses que nous voulons garder c'est pas le tabou que nous utilisons pour les garder. C'est tabou que peut en confirmer.

Ils ont utilisé la tortue pour éduquer leur enfants que le fait de tuer peut engendrer la faiblesses et la peur. Mais de que les anciens voulaient c'est que leurs enfants aillent à la chasse des sangliers, ou qu'ils aillent faire des défrichements, ou encore qu'ils aillent à une conquête. Ils voulaient toujours que leurs enfants soient forts et puissants.

Cependant, s'ils ne font que tuer seulement les tortues, cela ne leur crée que de la faiblesse et de la paresse Car des tortues ne sont que des espèces qui se laissent facilement à attraper ; elles ne savent pas se défendre, mais on les ramasse facilement. C'est pour cela qu'elles sont des tabous.

Lorsque les gens d'ici vont gronder les consommateurs de ces tortues, ils dosent comme ceci : « est-il un homme ? Parce qu'il ne fait que tuer seulement des tortues ». C'est un adage Tandroy gens pour parler des ceux qui sont paresseux.

De ce fait, cet adage a raison, parce que si un enfant des Tandroy les consomment, celui-ci n'aura plus une valeur dans la société et il ne mérite plus de cohabiter ensemble avec les gens. Il devient également sot, comme un vaurien. Les gens le trouve comme n'est plus un homme qu'il a mangé de la tortue.

Par conséquent, à cause de tout cela, il a honteusement une mauvaise réputation. Et il est exclu totalement de la société. C'est la raison pour laquelle il est interdit de manger la tortue. Mais non pas elle est un tabou parce que cela coupe cou, ou encore elle peut la mort. Cela signifie qu'il n'y a pas un effet direct

sasa , le fa metisy rèke zay ndre te iè kin'ontandròy satria fa metisy ty fañahi?e ndre te tsy metisy ty lio?e. Fa na izay aza naho fa misoron-dré le feno indràike ty mahantaondroy àze. Izay zàne y amy ifaliâne o sòkake eo izay natao hòe namaky valaâne tâne. Fa I tika tandròy tsy raha niharo raza. Ka tsy to naho òhatse hòe : raza ondaty ràike ro mana nty fali?e, le ho falie ty ndaty toy aby ka zay.

Fa fampianarâne, fitezâne mba hanañâne ànake vañoñe, hanâne ànake maozatse, hanâne ànake hendre. Izay ty nametraha ty razagâze ho faly io satria ze raha arovâne teâne ho soa, teâne ho mañitse tamy ty taloha le atao faly. Le mañitse ze I raha zay manâhake o sòkake eo zao, le soa tobòke. Tsy rava o faly io. Izay zàne.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 04 jiona 2004**

aux gens qui viennent de la manger. Mais ce qu'on connaît comme son effet c'est le fait que la victime a perdu sa valeur dans la société.

Et pour les TANDROY, ceux qui étaient conscients de la manger au hasard ou d'une manière inconsciente, doivent tuer un zébu pour purifier son corps qui a été sali par la tortue. Celui-ci va faire un sacrifice de zébu pour se purifier et pour reprendre encore son identité Tandroy dans la société qu'il appartienne. Toutefois, ceux qui n'ont plus la conscience de se purifier deviendront des métisses même s'ils étaient des Tandroy purs. Car son âme devient métis même sison sang ne l'est pas encore.

Malgré cela, ils redeviennent Tandroy s'ils feront des sacrifices. C'était ainsi l'histoire de l'interdiction à la consommation des tortues au sujet de la cassure de la marmite en terre. Mais ce n'est pas par exemple, une chose interdite pour un lignage doit être interdite par tous les gens.

Cependant, tout cela est fait pour éduquer, pour éllever, pour avoir des bonnes générations ou des générations beaucoup plus puissante. Voir même de s générations sages. C'est pourquoi les ancêtres l'on faits comme tabou, parce qu'à leur temps, lorsqu'on voulait conserver ou faire du bien à une quelque chose, ils la considéraient comme tabou. Il en est de même pour la tortue. Puisqu'elle est tabou, elle y reste encore grâce au tabou. Ce tabou ne peut pas disparaître. C'est ça.

**MPAÑARIVO Monja, 04 juin 2004**

#### **A40: Fiarahana miaro ny sòkake amin'ny tompon-tany**

Ankampobey ?e aloha amy maham-piaro ahy, fa ela avao ty nanaivâne ty asa fiaròvañe toy. Ty zavatra ialako tsiny zàne, satria taloha I 1990 izay aho dia noheveriko fa zavatra tsy de mavesatse izany hòe tontolo iainâne zàne. Heno na amy gázety , na amy radio, na àñe an-tsekoly, fa kosa mbola tsy nifantòke tànterake amy ze valeur izany tontolo iaïñañe zàne aho talohan'io 1990 io. Nanomboka tamin'io zàne novoleko tañàteko tato ty fiaròvañe

#### **A40 : La préservation de la tortue avec les autochtones**

En général, en tant que je suis un protecteur de l'environnement et depuis longtemps que j'en ai réalisé la préservation et la sauvegarde, j'exprime maintenant qu'avant 1990, je négligeais encore l'importance de l'environnement. J'en ai entendu dire des diverses informations en provenance de Mass média : journal, radio et de l'école mais je ne m'en suis pas ainsi concentré.

Depuis 1990, je commençais à se conscientiser le sens de la protection de

tontolo iaiñañe. Notezaina tsara tamin'izay hiaro tontolo iaiñañe zay aho ary nahita zavatra maro aho tañate ze I fitezàñe ahy zay . Tahaka ny voly hazo anan-kiray tsy maintsy mila rano, mila zezeke ary mète koa hiañe amin'ny ranon'oràñe izay tena hita fa ilaina amin'ny voly hazo. Ka notezàñe amy ze fiaròvañe tontolop iaiñañe zay sho zàne. Märeñe fa tsy le sahy milazza aho hè :tena teako % ny miaro ny tontolo iaiñañe fe ie mba afake milaza raho te hè :miaro amin'ny foko. Maro loha anefa ty raha hita, miseho tañate ze I asa fiaròvañe zay ao ka maro koa ty raha hita amin'ny toètra amam-panaon'ny olona iaraha-miañe amin'ny tena momba ty fiaròvañe ty tontolo iaiñañe tone.

Raha asian-teny ty fiaròvañe o sòkake eo, le mandainga raho naho hilaza te hè ze olo rèhetra mañodidiñe ty ala faly toy an, na ato aañate commune Marovato, na ataontsika hè ty ndaty miañe eto Betaimbòrake dia fa tonga saiñe iaby hiaro mafe o raha ao. Satria nandritra ze i14 tàoñe zay raho le ty commune toy ro nentàñeñe amy ty fiaròvañe ty tontolo iaiñañe toy dika izay le fa misy olo sasantsasae efa resy lahatse. Na izay aza tsy le hirèhake raho te iè" le miaramiomboñ'antòke amy zahay mpiaro tontolo iaiñañe aby ty mpponiñe ato añaète fàritse iandrèketa ay toy. Le mbe bey ty mandietse añarofo?e àñe avao. Fa kosa efa misy olona resy lahatse, efa misy olo manao asa fiaròvañe ny sòkake sy ny tontolo iaiñañe. Izaho le mañomey òhatse azo, olona, olona tsotra , tsy nomèañe andraikitra, tsy nomèañe fahefàñe fa sahy misàkañe fiarakodia mitondra sòkake. Efa misy zxane olo resy lahatse, manao asa fiarovantsòkake. Misy olo mahita ireny olo manangoñe sòkake rèiñe an le mibitsibitsike ama?ay, te hè ambalik'atsy ammo toèràñe añanoao oo, misy fiara hè izao hè izao mitondra sòkake. Raha ty mpañangoñe sòkake amy ty fàritse etoy toy an dia ireo collecteur-na Langouste, tsy mahameñatse ty milaza izay fa zava-misy zay. Ireny dia bitsihin'ny mpiara-monìñe etoy fa mäteteke mitondra sòkake. Ary fa

l'environnement. Par la suite, je m'assume dans cette protection de l'environnement et je connais actuellement tant de choses, comme la plantation des arbres ou arbustes ayant besoin d'entretien ou de préservation. Je ne prétend pas être le premier environnementaliste , mais je peux dire quand même que grâce à mon enthousiasme pour la préservation et la protection de l'environnement, j'ai vu des diverses événements qui s'en étaient passés concernant les us et les coutumes pour l'environnement de la société.

Si on parle de la conservation de la tortue, je ne peux pas dire que tous les paysans riverains de la forêt interdite ou les gens de la commune de Marovato ainsi que ceux qui vivent dans cette région de Betaimbòrake se conscientisent de la préservation des espèces faunistique et floristique. Car depuis les 14 années, il existait toujours de la sensibilisation dans cette commune au sujet de cette protection de l'environnement ; C'est-à-dire, qu'il y a quelques gens qui en sont déjà convaincus. Cependant, je ne peux pas exprimer que la majorité des gens de cette région coopèrent avec nous, les protecteurs de l'environnement. Malgré, nombreux sont des gens qui nous contrarient au fond de leur cœur Quelque civile, qui n'est pas responsable, qui n'a pas de pouvoir ose, par contre, arrêter des voitures porteuses des tortues. Nombreux sont les gens qui ont trouvé des braconniers de tortues et par conséquent, on nous a sifflé l'endroit où ils les ramassent en précisant même le type qui porte des tortues.

Dans cette région, ce sont surtout les collecteurs de langoustes qui ramassent souvent des tortues, et les autochtones les connaissent bien. Plusieurs fois, on porte plainte, surtout à la circonscription des eaux et forêts de Fort Dauphin où se trouve tous les trouvés qui en concernent.

La plupart des gens qui sont convaincus pour effectuer ce travail de protection de tortues. Toutefois la plupart des gens sont encore en suspicion, parce qu'ils savent bien que les tortues sont des espèces qui suscitent une protection ; mais ils n'ont pas encore la décisions d'en faire. C'est pour cela que j'ai dit que peu des gens travaillent ensemble avec

im-betsaka zaho zao no mahasambotse irèiñe ary manao rapport any amin'ny lehibe., indrindra fa any amin'ny circonscription ny eaux et Forêt any Fort-dauphin. Any no ahitana ny archive momba izany daholo. Izay no ilazako misy olo efa resy lahatra hanao ze I asa fiarovantsòkake zay etoy. Fa misy aloha ty ankabeaza le olo mbola mihazohazo, fanta?e fa arovañè io ary tena fanta?e tokotokoa ze I raha zay fa kosa ny hanàñe fanampahan-kevetse tena hanao asa fiarovaàñe hiaro àze an, tsy ao añate?e zay. Izay zàne ro ilazako fa ampaampahan'olona no miara-miasa ama?ay an hiaro ny sòkake.

Misy ty mangalake autorisation naho fa hanao coupe, defrûchement . Dika izay miaïñe amy ze fifandRàesàñe zay zahay mpiaro ny tontolo iaiñañe na vaho o ntatsaha reo. Ary ho porofo fa mifandRàe zahay le ty mahavory iareo maro naho vâta?e izahay ANGAP ro mamory iareo

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 Mey 2004**

**A41: Asa vitan'ny association KARIMBOLA miaraka amin'ny ANGAP amin'ny fiarovana sòkake (3.41)**

Vaho fakomalemale, tao Lavanono no nahita tomobily minday sòkake ny fokonolona ao. Nampita message tamynay ny olona ao Lavanono sady nañiàñe ity tomabile minday sòkake. Nañara-dia koa ty ANGAP ka any Ambovombe no tratsy *ny Brigade ny Gendarmerie* manao paire eo ampilake ireo olon-dratsy.

Izay no ilazàñe fa raha tsy ny association KAREMBOLA ao Lavanono no niaranientàñe sady tsy faly tamin'ny fihetsiky ny tomobily mamo fady dia tsy ho nitrâtse ireo olon-dratsy.

Ifampitezàñe, avela hifampiteza ao anaty ny dina ny olona. I Bevazoa 9 no tratsy ny dina ka le nandoa rene òse râike isae ondaty nitrâtse ao reo.

Talohan'ny 1933 dia any amin'ny Réserve no toèran'ny olona. Fa noho ny mosary

nous au sujet de ce travail de protection de tortues.

Par ailleurs, on prend des autorisations lorsqu'on veut faire de défrûchement ou de déboisement ; Il y a de l'entraide entre nous, (protecteurs de l'environnement) et les villageois. Il existe vraiment des relations entre nous, et cela peut prouver par le fait que lorsque l'ANGAP fait réunir les gens, ce derrière n'hésitent pas d'y assister.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mai 2004**

**A41 : Travaux accomplis par l'association karimbola en collaboration avec l'ANGAP sur la protection des tortues.**

Dans ce dernier temps, la population a vu une voiture qui a amené des tortues dans la zone de Lavanono.

Lors que les gens l'ont vu, ils nous ont envoyé un message pour la poursuite des ramasseurs ; et l'ANGAP a pris part pour la recherche de braconniers.

Grâce aux membres de l'association Karembola de Lavanono, ceux-ci ont été saisis.

Il faut laisser les gens s'entraider entre eux par le biais du dina ( convention de fokonolona). A titre d'exemple, 9 personnes étaient saisies à Bevazoa et ils donnaient une chèvre chacun en guise d'amende.

Avant l'année 1933, les gens s'installaient sur la place de la réserve actuelle et étaient obligés de se déplacer vers des endroits cultivables.

tamin'io taona 1933 io no nikisaha le olo tany amy ty fàritse azo voleàñe etoy toy. Mihatombo anefa ny olona, Fàra?e mangàlatse manao hatsake amy zone de protection oy mbe eo ierike; fa ty añate Réserve àñe moa ndra haram-bato tsy ho azo ambolèàñe naho tsy le I olo?e mbavarabaratse ey avao.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 04 Juin 2004**

**A42: Fimonomononan'ny tomponentany amynà sòkake nampidirina sy navoaka ao amin'ny RS de la CSM**

Zava -misy ary märeñé ty fisian'io. Nisy resake tsy nifankahazoàñe ty añate ao. Ray aman-drene anankiray no nisarote?e, le nañàrake ty fahamareña ty echo rangàhe eo ka ty fokonoloñe eto a Betaimbòrake. Ty àze tsy diso saingy tokàñe le fitazomany ny acte niseho. Le sòkake tràtse tany Ikopoke, izay commune anankiray ao amin'ny Fivondronana Beloha andròy. Talohan'ny noely 2002 no nahatrarañè io sòkake 85 ireo ta Ikopoke tàñe. Brigade de Gendarmerien'l Beloha no nahatràtse izay hala-tsòkake izay. Taty amin'ny mois de Janvier 2003 taty (05 janvier raaha tsy diso aho) no toonga taty ny misioneran'ny Circonscription ny Eaux et Forêt n'l Fort-Dauphin nanatitra ireo sòkake ao anaty Réserve. Tompon-trano mihono ny mponin'ny Betaimbòrake tamin'izay fampidiràñe o sòkake reo zay. Le kanao teo le fa juste izzaahy mppiasan'ny ANGAP, ndra izay izaho ràike avao ka .

Toriana taty nisy contre ordre izay avy any amin'ny Circonscription ny Eaux et Forêt n'l Fort-Dauphin indray mandeha ka naniraka missionera indray mandeha ry zareo avy any haka ireo sòkake 85 vao nampidireñé tao anaty Réservee tsy ela akory. Nafindra toèrâne zàne le sòkake vahiny reo. Diso aloha zahay fa tsy nampandre tamin'ny fidiran'io sòkake vahiny io tao anaty Réserve no mbola tsy naampandre koa nny fampialana azy reo tao .

Izàne hòe amy le asa fiaròvañé ikambanàñe ro nahasarote?e le tompton-tane amy ty sehon-javatse tòke hòeke. .

Mais puisque la population ne cessait de s'accroître, ils étaient obligés de faire de défrichement pour l'étroitesse de lieux cultivables. Néanmoins, la zone de la réserve se trouvant des rochers qui sont défavorables pour la culture sauf à la partie septentrionale.

**Mpagnarivo, 04 juin 2004**

**A42 : La murmure des propriétaires terriens pour l'introduction et la sortie de tortue dans la Réserve de CSM**

Ce fait était réel et évident. Une divergence du point de vu était y inclus. C'était un notable du village qui était farouchement strict là-dedans et la population ne faisant que le suivre en insistant sur le fait que ce vieux avait raison.

Il n'avait pas tort, mais sa raison était unique pour concevoir l'acte existant. Il est vrai que ces tortues avaient saisi à Ikopoke, une commune de la district de Beloha-androy avant la fête de noël en 2002, et à ce moment, on avait saisi 85 tortues, et c'était la brigade de gendarmerie de Beloha qui les avaient saisi.

En 2003 (05 janvier si je ne trompe pas), c'était les missionnaires de la circonscription des Eaux et Forêts de Fort-dauphin qui venaient jusqu'ici pour rendre ces tortues dans la réserve.

A ce moment, la population de Betaimbòrake n'étaient pas aviser de l'introduction de ces tortues sauf nous les personnels de l'ANGAP. Cependant, c'était moi seul qui y était.

Quelques temps après, il y avait un contre ordre venant de la circonscription des Eaux et Forêts de Fort-dauphin dans lequel il a envoyé encore des missionnaires pour prendre les 85 tortues qu'on avait y introduit il y a quelque moment. Ces tortues ont été déplacées.

Dans ce cas, nous avons tort, parce que nous n'avons pas les avertir pour l'introduction et la sortie de ces tortues venant de l'extérieur.

La population était vraiment stricte sur ce point dans le fait même que l'action de conservation est fait en leur collaboration.

Ce qui signifie ce notable, ainsi que la

Izany hòe zàne màreñé le ahy I ray amandreny ary ràre?e ty ahy iareo fokon'olo iay raha òhatse ka nisarote?e satri na nampidirreñena vaho nàkatse ty tao o sòkakerèo. Ràree?e ty àze naho nañomey tsiny anay satria tsy hain'ny olona te hòe ty isa o sòkake nampisireñé ao oo, ary fire ty nabòake. Land-Rouover iray no nitondra ny nidìtse, ie re nakatsreñé boak'ao lasa tomabile ròe ty minday I sòkake rey. Matàhotse amin'izay le tompon-toèràñe sao dia ty sòkake añàte réserve ao aby o nitangotrohe I tomabile ròe vague I oo. Tamy zay moa I izaho Mpañarivo rery ty tràtse teto amy tyy faampidiràñe le sòkake.

Iareo tezàñe , iangaviàñe, rèsen-dahatse te hòe andao tikàñe hiara-hiaro o sòkake eo fa hèrenantikao ; nefà raha vao misy raha atao haliñoeñé iereo. Ka añàte izay ao ty ilazàñe fa misy ty resy lahatse amy ty tòko?e tsy maintsy iarovange o sòkake eo.

Tsipiheñé fa tsy mampisy aly ,disadisa io sehon-javatsè io amy ty fiaròvañé o raha ao fa juste fomey tsiny anay mpiaro tontolo iaïñañé avao o natao iareo oo .Satria hòe ty ahiahy iareo tamy izay te iè : sao tsy ze o sòkake nampidireñé ao oo avao o nakare areo oo fa tinangotro areo ka ndra o anay toè fa miaïñé soa añàte Rezervao ao oo.

Raha izay ary, sarotse ty hilaza fa misy elàñelàñe zahay mpiaro tonntolo iaïñañé naho ny tantsaha miara mipètrake naho mañodidiñé anay. Fa ny tena màreñé dia tsy misy elàñelàñe amy iareo tantsaha reo zahay satria ireo tantsaha reo anie fa to efa niaro o sòkake eo taloha ay. Saingy ny fomba fitantañañé sy ny fahalalany ny fiaròvañé ny tontolo mañodidiñé àze ro diso trrainay lòatse mandraky ty androany. Raha ty fandinehako àze, izahay tsy tonga handiso le fitantañañé atao iareo. Fa matoa mbo misy ty ala tràtsey mañodidiñé iareo : na le ala faly na le ala tsotra, tahake izay ka ty mbe nahatrarà?ay maro o sòkake eo le noho ty lamim-piarovàñe efa nentendrazàñe nanaña o ndaty reo.

Ka noho ze I zavatse zay ro mahatonga anay mitari-dalàñe iareo ho amin'ny fiaròvañé manàrake tekinika vaovao izay

population avait raison s'ils n'étaient pas contents là-dessus, parce que les tortues avaient été introduits, puis on les avait fait sortir encore voire même la population ne savait pas combien de tortues avaient été introduits et combien de tortues qu'on avait fait sortir. Au moment où on les avait y introduits, il n'y avait un seul Land-Rover qui les apportait, tandis qu'en les faisant sortir, il y avait deux voitures qui les prenaient. Et ce que la population avait crainte ce qu'elle ne savait pas si toutes les tortues de la réserve qui avaient été transporté par ces deux vagues.

C'était moi seul, Mpagnarivo qui était ici lors de l'introduction de ces tortues. On les avait éduqué, on les avait demandé, on les avait convaincu comme ceci : allons-nous conserver ces tortues parce qu'elles constituent des richesses pour nous. Toutefois, lorsqu'il y a une action à faire, on ne les tient pas compte. De ce fait, il y a quand même ceux qui sont déjà convaincus sur la raison de cette conservation.

Il est à souligner qu'à ce fait, il n'y avait aucun dispute, mais seulement ils nous ont donné tort, parce que leur souci à ce moment-là, c'est que ce n'est pas seulement les tortues qui y sont introduits qu'on avait fait sortir, mais aussi ceux qui les appartiennent, ceux qui vivent très bien dans la réserve.

Dans ce fait, il est difficile de dire qu'aucune distance qui nous sépare avec les villageois et ceux qui nous entourent. En réalité, il n'y a aucune distance entre nous, parce que ces villageois avaient déjà conservé ces espèces avant nous.

Mais, c'est leur méthode de gestion et leur connaissance sur la conservation de leur environnement qui ne marchent pas parce que c'est encore archaïque jusqu'à maintenant.

A me pensée, nous ne sommes pas venus pour corriger leur gestion mais s'il y avait, que se soit la simple forêt, comme nous avons rencontré encore beaucoup de tortues ; c'est parce qu'il y avait déjà un ordre de conservation traditionnelle qu'ils avaient à ce moment.

C'est pour cette raison que nous les avons dirigés à suivre les nouvelles techniques de conservation favorable.

tsaratsara kokoa.

Ny methode de protection amy ze o fotoàñe zao, amy ze o climat misy antika zao ro midepassé le fahalalan'ny olona tambanivohitra aty. Fa ty àze zàne naho mbe mahita sòkake mandehandeha miritsirtsy amy ty tâne iareo toy iareo le manao tihòeke. te iè mbo maro o sòkake eo. Ary tsy nianatse ty ibeyzay iareo ka maro anisa, ihe nianatse zàne ro sintone?e mba hañàrake ty vetsevetse?e naho ty ofmbafomba fatao?e. En aza fa naho mba misy ana iareo ràike nianatse ka miaïñe amy iareo ey le sintone iareo himpoly amy ze fombafombam-piaïña iareo ey. Ty donné azontika nianatse te hòe menacé o sòkake eo international: menacé fa misy mpihina, misy mpangàlatse, misy mpamono, misy mpivarotse. Mametrake fangontàneàñe amy zay le tompon-tany faa aia ka ze I fiarova areo vvaho malemale zay ro handako o fiarova ay o raha ao fa faharazafaharaza zay.

Ary sarotse koa ny hilaza , ary tena mahadiso raha òhatse amy ty maha mpiasa ny tontolo iaïñañe anay izay manao sensibilisation io ka hilaza fa tsy tea anay na le raha atao'ay ny olona. Tsia, fa olo reo tia anay sy ny asa ataonay ; tahake izay ka zahay : tea iareo sy ny fomba efa niarova iareo o sòkake eo hatra izay.

Fa na izany aza sarotse hòe iareo le mandray , indrindra fa ny hanatànteraka izay tekinka vaovao atoro ay iareo zay noho le fahasaroata iareo hiala avy hatrany amin'ny teti-piarovana fa nahazatse iareo faharazafaharaza. Io tekinka zaRàeko hòe iareo tsy heje?e fa mametrake mialoha iareo fa hòe : manàñe, mahay le fa mahazatse. Ka añate ze i fifampitezàñe zay ao zahay i henàne zao ka mila fahàretàñe. Izaho zao hañomey òhatse Fa resy lahatse o olo reo sady efa mandray antanana tsikelikelyle fàñentañañe atao an'izireo fa ny fàñentañañe atao am-bava fotsiny no mahamonaimonaina ny tantsaha. Fampiharàñe le sensibilisation nataoko amin'izaho lehiben'ala tamin'ny taona 1992 zao no nizarako zankazo hovolen'ny olona .Tamin'izay dia I Mañanike izay filoham-

C'est la méthode de protection suivant le temps et suivant le climat actuel que nous existons maintenant qui peut dépasser la connaissance de ces villageois.

Pour eux, lorsqu'ils ont rencontré toujours des tortues qui marchent sur leur terre, ils ont dit que les tortues restent encore nombreuses.

De plus, ils sont beaucoup plus nombreux tout en étant illettrés et ils veulent conduire les lettrés à les suivre dans leur pensée et dans leur tradition. De même lorsqu'un de leur manière de vivre.

Selon nous, les lettrés, nous connaissons très bien que ces tortues sont des espèces menacées sur les volent, qui les tuent, ainsi qui les vendent. Les autochtones ont posé eux-mêmes, de question comme la suivante : Est-ce que cette protection qui n'est que récente peut dépasser la nôtre qui existait déjà depuis le temps des ancêtres? Il est de même, difficile pour nous, c'est de nos fautes si par exemple, entant que nous sommes des personnels environnementalistes qui sont des acteurs de la sensibilisation, et nous disons que les gens ne nous aiment pas, voire même ils n'apprécient pas nos travaux

Non, ces gens nous aiment, et ils apprécient aussi nos actions. Ils en est de même pour nous, nous les aimons et nous apprécions également la manière dont ils avaient protégé ces tortues depuis ce temps là. Malgré cela, il leur est difficile de capter et surtout d'appliquer les nouvelles techniques que nous les avons conseillé, parce qu'il leur est difficile également de laisser leur technique traditionnelle.

Ils apprécient ces techniques dont je les avais partagé mais ils ont posé en avance qu'ils en avaient et ils en savaient aussi. Et nous sommes tous dans cette phrase de s'éduquer, mais cela a besoin de la patience. Moi, je vais donner un exemple qui montre que ces gens sont déjà convaincus et ils prenaient déjà en main peu à peu la sensibilisation qu'ils ont reçue. Ce qu'ils n'apprécient pas c'est la sensibilisation théorique.

De ce fait, par l'expérience que j'ai reçue lorsque j'étais encore un chef forestier en 1992, je les ai partagés aussi des pépinières pour qu'ils plantent

pokontany amin'izao oo no namboly zana-kininy folo fotora ka nanamboatra tranovato izy ankehitriny ka iny hazo kininy novolena no nahavitany ny hazo ilaina amin' ny trano amboariny. Faly izy ary nahatsapa mihitsy fa ilaina ny fambolen-kazo. Mangetaheta aok'izany izy ny hitohizan' izay asa azo ijoroana vavolombelona izay. Satria 1993 izy no mamboly ilay zana-kininina, taty amin'ny taona 2003 (izany hòe folo taona aty aoriana) dia efa mahazo tombotsoa Òhatse ràike iñe ilazàñe fa ny fàñentañañe miàrake fampiharàñe avy hatrany atao amin'ny olona dia mahatonga azy ho resy lahatse tànterake rèhefa afaka fotoana vitsivitsy (tahaka ny folo tàoñe taty aoriana voalaza eto amin'l Mañanike fa anhazoa?e tombotsoa).

Mazava fa tsy ho afake mampita ny fahalalanay mpiaro ny tontolo iañane zahay raha òhatse ka hanàñe elàñelàñe amy ireo mpambole.

Mbola ifandrèsen-dahatra mandrak'ankehitriny ny fiarovaàñe ty biby tsy tòko?e ho trandraheñé tiàñe le o sòkake eo zàne.

Tsara ny manamarika fa tsy mifantòke amy zàne fiaròvañe ze o tontolo iaiñange zao ny antandròy eto fa volevole o mosàre lava ao. Aia zao o raketamena ao avao ro ho hane marain-tsy hariva. Dika izay « troke ho nidira ty hilala, nidira ty mosàre »

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mey 2004**

A ce moment là, un certain Maganike, qui est le chef quartier actuel, qui avait planté 10 plantes de kininy. Actuellement cet homme a bâti une maison en dure et ce sont les bois de ces plantes qu'il avait utilisé pour construire sa maison. Il était content et il était conscient aussi que le reboisement est une bonne action. Finalement, ce travail qui mérite un témoignage.

Car en 1993, il avait planté ces pépinières et en 2003 (c'est-à-dire dix ans après) il avait son avantage. C'était un exemple qui montre que la sensibilisation suivie d'une action conduit les gens à être convaincu après quelque moment. (comme la dizaine d'année après quelques temps que Magnanike ait reçu un avantage)

Il est clair que nous, les protecteurs de l'environnement, nous ne pouvons transmettre nos connaissances si par exemples il y a une distance qui nous sépare de ces paysans.

Depuis jusqu'à maintenant, il est de conviction qu'on protège cette espèce qui ne mérite pas d'être exploité, il s'agit de la tortue. Il est signaler que les Tandroy de cette région ne se concentrent pas sur cette protection de l'environnement à cause de leur famine incessante. Comment ça se fait que sont ces cactus rouges qu'ils mangent pendant toute la journée ! Troke ho nilira ty hilala ay nilira ty mosare » Cela signifie que « un corps qui doit être rempli de la connaissance, est rempli d'une famine »

**MPAGNARIVO Moja, agent de la RS de la CSM, 25 mai 2004**

#### A43: Dina

Ny resaka dina dia misy ary efa natao saingy mbola tsy nandalo ny procedure ilain'ny firenena azy. Ilo dina tsotsotra eo anivon'ny fiaraha-monina io.

Ka le dina fa misy fa mbola tsy nandalo ny dingana rèhetra haha-ara-dalàna azy. Hatra amin'izao dia ny olona mikapa hazo, na manao defrichelement no efa niharan'ny dinam-pokonolona.

#### A43: Dina

Il existe déjà ce dina et il est déjà appliqué, mais le problème ce qu'il n'a pas passer sous un procédure demandé par l'Etat.

Il est encore simple vis-à vis de la société.

Toutefois, ce dina existe déjà, mais il est encore illicite. Jusqu'à nos jours, il s'est pratiqué chez les acteurs de déboisement et de défrichement.

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mey 2004**

**A44: Arichive Fandrindrana fiaraha-miasan'ny FOKONOLONA sy ANGAP" mikasika dinam-pokonolona**

**FOKONOLONA SY ANGAP  
CAP SAINTE- MARIE**

**FANDRINDRANA FIARAHAMYASAN'NY  
FOKONOLONA SY ANGAP**

*Ny ACEEn' ny Réserve speciale CAP Ste Marie dia nanatànteraka ny andraikitra sahaniny eto amin'ny ala faly. Nanao fitsidihana ny Agent RAMPANARIVO Monja ny 23 janvier 2001, ka nahita ny tevy ala sy valan'osy ao anatin'ny ala faly ( eny main'ny alan'ny Bango ).*

*Ny 13 février 2001, ny ACE RAMPANARIVO sy LIMBERAZA Jean Claude dia nanao fanamarihana ny TEVIALA, ka nahatratrarana ny zanak'iFIVOÑA na Salamasoa roa lahy(2) izay mbola eo ampanitarana ny tevy ataony.*

*Nantsoina ny Fokonolona amin'ireto tanàna ireto: Bevazoa, Antsomontsoy, Andraza,Ambavatany mba hivory sy handinika ny hatao mba hiarovana ny ala faly sy ny fifampifehezana amin' izay nhanatsarana ny tontolo iainana ary nantsoina torak'izany Andriamatoa FIVOÑA hiatrika ny fokonolona.*

*Ny fivoriana dia natao teto amin'ny biraoni' ANGAP androany 16-02-01*

*Irreo fokonolona avy amin'ireto tanàna voalaza ambony sy ny mpiasan'ny ANGAP notronin'ny komitim-paritra roa avy amin'ny tanàna Bevazoa sy Ambavatany no manatànteraka izao rindra'asa izao:*

*Nampahafantatra ny mpivory ny antony namoriana ny ACE. Izany hòe manana andraikitra lehibe amin'ny fiarovana ny Ala*

**MPAÑARIVO Monja, Agent de la R.S de la CSM, 25 mai 2004**

**A44: Archive contenant la méthode de collaboration entre la population et l'ANGAP au sujet du dinam-pokonolona**

**POPULATION ET ANGAP**

**POPULATION ET ANGAP**

**CAP SAINTE MARIE**

**COLLABORATION ENTRE LA**

**POPULATION ET L'ANGAP**

*L'ACE de la RS de CSM a effectué sa responsabilité dans ces forêt interdit. L'agent Rampanarivo M. Y visité le 23 janvier 2001 et il y a trouvé des défrichements et des parcs à mouton (....)*

*Le 13 février 2001, les ACE Rampanarivo et Limberaza avaient fait un contrôle concernant ce défrichement dans laquelle ils avaient saisie deux fils de FIVOGNA ou encore SALAMASOA qui étaient entrain de faire du défrichement.*

*De ce fait, on avait invoqué ces régions suivantes : Bevazoa, Antsomontsoy, Andrazagne, Ambavatany pour se réunir et réfléchir au sujet de ce qu'ils devront faire pour protéger la forêt interdit, voire même pour décider des règlements utiles pour réhabiliter l'environnement. A ce même temps, on avait fait invoquer monsieur FIVIGNA pour être face à avec les peuples.*

*Cette réunion a été fait, ici, au bureau de l'ANGAP, aujourd'hui le 16-02-01.*

*C'était la population des régions citées ci-dessus avec les personnels de l'ANGAP, ainsi que deux comités régionales venant de Bevazoa, d'Ambavatany, qui avaient élaboré les méthodes de travail comme suit :*

*-Les ACE avaient fait connaître aux assistants la cause de cette réunion en leur*

faly ianareo fokonolona. Noho izany dia anajaranareo manampan-kevitra amin'izay diso sy ny manao hadisoana ao anatin ny manodidina azy. Koa anjarantsika vahoaka ny mandrindra izany, sady mandrafitra ny fepetra hatao sy ho tànterahina amin'ny fiarovana anio.

Tamin'izay ny fokonolona dia nifaly sy nisaotra, satria vao izao no omena andraikitra ary manana adidty amin'ny diarovana ny ala faly. Noho izany dia manam-pakevitra izahay fa hanao dina ho fiarovana io toèrana io, fa saingy miainga amin'ny fomban-drazana.

disant que vous, la population, vous avez des grandes responsabilités sur la conservation de cette forêt interdit. De ce fait, c'est à vous de décider lorsqu'il y aura des fautifs ou qui agissent mal dans la réserve ou aux alentours de la réserve. Et c'est à nous, la population, d'en gérer et d'élaborer tous les règlements concernant ce travail de protection.

A ce moment là, la population se réjouissait et remerciait, parce que c'était la première fois qu'on leur donnait de la responsabilité sur la conservation de la forêt interdit. Par conséquent, nous décidons alors d'élaborer un Dina pour la conservation de cet endroit, mais cela basera sur la tradition.

## TSIAHY

Ny taona 1995, ny fokonolona amin'ireto tanàna ireto : Befeha natsinana, Sambity, Befeha andrefana, Befeha Marofoty, dia niasa avy eo antananan'i Botolahy hatrany Sakarava. Ny tanàna Antsomontsoy, Ambavatany, Bevazoa, Andraza, dia niasa avy eo amin'ny tanànan'i Botolahy hatrany Andranosira. Izany dia fanaovana " Layon" mba hanehoana ny "limite"-ny ala faly na ny tahiry manokan'i Vohimena. Vita anefa io asa io ary fantatry ny rèhetra ny toèrana arovana fa atsimon'io efitra, fa ny avaratra kosa dia azo ampiasaina nef a mila fankatoavana avy amin'ny tompon'andraikitray ny ala na ny mpitantana aty an-toèrana vao atao ny raharaha ilana azy . Noho ny lalàna mifehy ny ala.

Tamin'izay dia namono reniosy iray(1) tao an-tanànan'i Botôkely,, reniosy iray(1) koa tao an-tanànan'i Miha. Andrazana mba ho trafo-kena mitam-pivanana amin'ilay asa sy ny adidy iombonana.

Heverinay fa fanajana io ala faly io no antony nampisy an'izany asa izany. Koa izay manao fahadisoana ao dia naman'ny mana ("mitEtì") anay fokonolona.

## MEMOIRE

En 1995, les gens des villages suivantes comme Befeha antsinana, sambity, Befeha andrefana, Befeha Marofoty, avaient travaillé de l'Est de Botolahy jusqu'à Sakarava. Et ceux d'Antsomontsoy, d'Ambavatany, de Betaimbòrake de Bevazoa, d'Andrazana avaient travaillé de Botolahy jusqu'à Andranomasira. Tout cela marque la mise en place du « Layon » pour indiquer la limite de la forêt interdit ou encore l'archive particulier de Vohimena.

Cependant, ce travail avait été fait et les gens avaient su que l'endroit à protéger se trouvait au sud de cette limite, la partie nord peut être utilisée, mais en demandant une autorisation au près des responsables de la forêt ou aux gestionnaires locales pour qu'on puisse y travailler. Cela est fait parce qu'il existe des lois régissant la forêt.

A ce moment-là, on avait tué un mouton dans le village de Botolahy, un autre dans celui de Miha Andrazana pour marquer la relation existante lors du travail ensemble qu'ils avaient effectué ensemble.

Nous considérons que la cause de ce travail constituait un respect pour cette forêt interdit.

Sur ce, ceux qui vont agir mal dans cette forêt interdit, vont déshonorer « mitety » également nous la population.

## HADISOANA

1- Izay mikapa hazo na ala sy izay manao fahadisoana ao anaty ala faly.

2- Izay tsy mampahafantatra ny tompon'andraikitra ao amin'ny ANGAP na ny rano sy ny aala, ka mikapa atiala na tanimboly misy ala hodiovina.

3- Izay mihazabiby ao anaty Ala faly.

4- Izay mihaza biby hatao fitadiavam-bola mandritra ny fotoana voararan'ny lalànan'ny tsy fihazana.

*Dia heverina fa manaivana ny fiombonana na ny firaisan-kina ara-raza efa natao sy iainana.*

## DINA

I- IZAY TRATRA DIA MANOME RENIOSY NY Fokonolo, ary vonoina eo anatrehan'ny maro(izany hòe enga vosy ty añara izay).

IY-Raha ao anaty ala faly ny hadisoana dia herim-po very maina .

IYI- Ny hadisoana aty ivelan'ny ala faly dia azo ampiasaina rèhefa avy nohamarinina ny mombamomba azy.

IV- Izay mandà ny dinam-pokonolona atao anio dia malalaka ny andraisan'ny tompon'andraikitra fe-potetra mifanaraka amin'izay fahadisoana misy.

-----Atao izao mba ho ràiketina ho DINA , handrindrana ny fiarovana ny ala faly ny tontolo iainana, indrindra fa ny fiaraha-miasa atao eto amin'ny faritra arovana.

-----Nandritra izany dia andriamatoa FIVOÑA na Salamasoa no misantatra ny loa dina nohon'ny fahadisoany tao anaty ala faly.

-----Màñenga vosy reniosy soramena iray, izay novonoina teo anatrehan'ny fokonolona amin'ireo tanana nivory.

-----Ny toèrana nahadiso azy dia tsy azony ampiasaina intsony. Ary ny fiverenany ao dia fanazimbazimbana ny

## FAUTES :

Ceux qui coupent du bois ou de la forêt, voire même ceux qu'ont commis des fautes dans la forêt interdit.

Ceux qui n'avaient pas averti les responsables de l'ANGAP ou des Eaux et forêt en coupant la forêt et les champs de culture, dans laquelle se trouve la forêt.

Ceux qui chassent les animaux de la forêt interdit.

Ceux qui chassent des animaux à but lucratif pendant le temps interdit par la loi de la chasse.

## DINA

Ceux qui sont saisies seront obligés d'amender un mouton pour la fokonolo. Et ce mouton doit être tuer publiquement (cela signifie « enga vosy » ou encore don de mouton)

Si on commis une faite dans la forêt interdit, ce sera pour rien.

La faute qu'on a commis à l'extérieur de la forêt interdit peut être tolérée après sa vérification.

Ceux qui nient ce dinam-pokonolona seront victime des sanctions suivant la nature de leur faute, et cela sera fait par les responsables.

Cela est fait en guise de Dina, en vue d'ordonner la conservation de la forêt interdit, de l'environnement et surtout pour la collaboration effectuée dans cet endroit protégé.

Pendant ce temps, c'était monsieur FIVIGNA ou Salamasoa qui était le premier à payer son amende, par le Dina, à cause de sa faute faite dans la forêt interdit.

Il a donné un grand mouton de couleur rouge, qui a été tué au près de la population des villages qui y réunissaient.

Il ne doit plus utiliser l'endroit dans laquelle il avait commis la faute. Cependant, son retour dans cet endroit montrera le non-respect à ce Dina ( c'est à dire injure envers des parents).

DINA( izany hòe : MITETY NY RAY  
AMANDRENY).  
Bevazoa, faha 16 febroary 2001

NY FOKONOLONA  
IREO AGENTS DE CONSERVATION  
-Randriamparanarivo Monja  
-L. Jean Claude

Bevazoa, le 16 février 2001  
LE FOKONOLONA

LES AGENTS DE  
CONSERVATION

-Randriamparanarivo  
-L. Jean Claude

## FANEKENA

Izahay fokonolona, mpamboly sy mpiompy ao anatin'ny « Réserve Special de Cap sainte Marie » (Ala faly) dia manaiky fa tsy hanitatra intsony ny toèram-pambolena ary tsy hanao valan'omby sy osy ao anatin'ny ala faly io.

Manaiky koa izahay ny hitondrana anay eo anatrehan'ny fitsarana raha misy olona tsy manaraka ity fanekena ity.

Ireto daholo izahay mpamboly sy ny mpiompy ao amin'ny fokontany Betaimboraka, firaisansa Marovato Fiv. TSIHOMBE.

Hita ary eken'ny Président CLS  
Ity "fanekena" ity Nataoteto Betaimbòrake anio Faha 27 Decembre 1994

Ny filohan'ny CLS  
EHOZOANY Michel

## ACCORD

Nous la population, cultivateurs et éleveurs qui se trouvent dans la RS de CSM (forêt interdit), acceptons de ne plus étendre nos champs de cultures, ainsi que de faire nos parcs au bœufs ou aux mouton dans cette forêt interdit.

Nous acceptons également de nous apporter au près du tribunal, lorsque quelqu'un ne respecte pas ce présent accord.

Voici tous, nous les cultivateurs et les éleveurs du FKT Betaimbòrake, commune rurale Marovato, Sous-Préfecture Tsihombe

Vu et accepté par le président CLS  
cet « accord »

Fait à Betaimbòrake aujourd'hui

Le 27 décembre 1994

Le président CLS  
Ehezoany Michel

## FANANGANANA DINA-

Mba ho entinay mikajy sy mikolokolo ny valan-javabooaharin' I CSM eto amynay na ny ivelan'izany dia mivory izahay fokonolona eto Bevala androany faha 29 Aobositra 2001, izay notarihin'andriamatoa TOVONDRAINY Soatahy , Président CLS eto an-toèrana sy ny komitim-pokontany ary ireo solon-tena roa lahy avy amin'ny ANGAP, JenaClaude sy Andry Srgé, niaraka nikaon-doha sy namolavola izay hahatsara ny fomba fiarovana ny tontolo manodidina an'l CSM izany. Toy izao

## CREATION D'UN DINA

Aujourd'hui, le 29 août 2001, nous, la population de Bevala, se réunissons, pour pouvoir conserver et sauvegarder la RS de CSM existante chez nous ainsi qu'à l'extérieur de cette réserve.

Cette réunion était sous la direction de M<sup>eur</sup> Tovandrainy Soatahy, président CLS local et les comités du FKT, avec deux représentants de l'ANGAP tels que Jean Claude et Andry.

Nous avons discuté ensemble et nous avons décidé lors de cette réunion :

Il est décidé, qu'on va planter dès maintenant, le dina de protection des faunes et flores aux alentours ou dans la région de Vohimena.

Le Dina qu'on va planter est fait pour régir

*manaraka izao ary no hevitra tapaka tamin'izany:*

*And1. Tapaka fa hatsangana manomboka anio ny dinam-piarovana ny zavaboary(ala sy biby ) manodidina na na anatin'ny tanirin'ny Vohimena.*

*And2. Ny dina izay hapetraka dia natao hifehy ny vahoaka rèhetra tsy ankanavaka mipetraka eto Bevala- Fonkontany.*

*And3. Ny sazy ho an'izay nanota araka ny and4 voafetra handoa vola roa alina ariary(20000Ar) miampy osy vositse iray ka ny vola azo dia entina ho fanatevenana ny kitampom-bolam-pokontany fa ny osy kosa dia vonoina ho an'ny rèhetra ho nofon-kena mitam-pihavanana hanamasifana orina ny fiarovana.*

*And4. Ireto avy ny heloka mEty hanasaziana izay tratra :*

*-Manao tevy ala na hatsake ao anaty na ivelan' ny ala faly.*

*-Manadio tanim-boly amin'ny alalan'ny tevy ala tsy misy taratasy na fahazoandalana avy amin'ny PCLS, KASTY .*

*-Mamorona na manao zoloke ao anaty ala faly.*

*-Mamono na mitondra na mivarotra ireo biby voaaron'ny lalàna toy ny sokatra.*

*-Natao izao dinam-piarovana izao mba hanan-kery manomboka ny vanin'andro anio amin'izay rèhetra mEty ilàna azy.*

*Bevala faha 29 Aogositra 2001*

*LE PRESIDENT*

*TOVONDRAINY Soatahy*

*MANARAKA NY*

*SONIAN'NY FOKONONA*

#### **IV- OHABOLANA SY OHA-PITENENA TANDRÖY MIKASIKI NY SÒKAKE**

P1.Ambohoko hòe ty soake  
*Dikany : ilazana resaka tsy natrehina)*

P2.Ana-tsòkake mivey teña  
*Dikany : itenenana olona miahy ny tena samirery*

*toute la population sans distinction qui s'installent, ici, à Bevala Fokontany.*

*D'après l'art4, ceux qui ont commis des fautes paient une somme de 2000Ar avec un grand mouton castré*

*Et al somme doit être versée au compte du FKT, tandis que le mouton sera tuer pour tous en guise d'une confirmation de la relation pour confirmer la protection.*

*Voici les sanctions données à ceux qui sont saisie*

*ceux qui font du défrichement ou de feux de brousse dans ou en dehors de la forêt interdit.*

*Qui pratiquent des défrichements pour faire des champs de cultures, tout en ne recevant aucune lettre d'autorisation de PCLS ou de KASTY.*

*Qui construisent des parcs à bœuf dans la forêt interdit.*

*Tuent ou apportent ou vendent les animaux protégés par la loi comme la tortue.*

*Ce dina de protection a été fait pour être utilisé et pour valoir ce que de droit.*

*Le président*

*Bevala le 29 août 2001*

*LE PRESIDENT*

*TOVONDRAINY*

*Signature de la population*

#### **IV- PROVERBES ANTANDRÖY SUR LA TORTUE**

P1.Cela est hors de moi, dit la tortue

*Sens : c'est à dire une conversation qui ne regarde pas la personne cible*

P2.Petits de tortue se débrouille seuls.

*Sens : se dit de quelqu'un qui se débrouille bien (seul) comme les petites tortues qui se*

		<i>débrouillent toute seule.</i>
P3. Manao fon-tsòkake		P3. Ressemble à un cœur de tortue Sens : pour exprimer une chose qui ne se meurt tout facilement
P4. Manao vònje havoria i sòkake		P4. Fait comme une tortue allant toujours en retard pour assister une « havoria » (une réunion de cérémonies). Sens : pour dire de quelqu'un quine vient pas à l'heure.
P5. Mipiepìe hòe : mason-tsòkake mitsilàñe		P5. Triste comme une tortue renversés sur le dos Sens : se dit de quelqu'un qui est en état de difficulté pour s'en sortir
P6. Kèle loha hòe sòkake		P6. Avoir une petite tête comme la tortue Sens : pour dire de quelqu'un qui ne raisonne
P7. Ama-Nañahàre àñe ty dì o havèloñeo, fa ze ata?e misòkake ty havelo?e le misòkake vata?e		P7. Dieu est la seule qui décide, il s'ouvre à celui qu'il veut vraiment Sens : pour exprimer que la clé de la richesse est avec Dieu seul
P8. Tsy mimpoly sasa ty sokafe-Nañahàre ty havelo?e		P8. Dieu ne se retourne pas à ceux qui ont reçu des richesses Sens : Se dit de quelqu'un ayant obtenu la bénédiction venant de Dieu
P9. Mipiapia avao ty lian-dresòkake.		P9. Marché lentement comme une tortue Sens : Pour exprimer la lenteur
P10. Naho mangàlatse raha ondaty : malaso, fa anho mandramberambe ty rahan-dra: mpamoy sòkake zay.		P10. Quand on vole les propriétés des autres, on n'est un malaso, mais quand on vole seule des parents, on les considèrent comme des mangeurs des tortues.
P11. Velon-draty hòe ndaty nihinan-tsòkake		P11. Vivre mal comme un quelqu'un qui à manger de la tortue
P12. Holin-tsòkake nilatsaham-kavandra: tsanoño zao ry hazon-dambosiñe		P12. une tortue frappée par des grêles, écoutes-en le squelette du dos
P13. Tsimalaho nañao-tsòkake : ty tsindroke azo fa ny fihinanañ'aze tsy misy		P13. Comme un épervier qui a pris une tortue, on ne sait quoi faire.
P14. Rérérérén'anán-tsòkake : veloñ'avao ndre te ela.		P14. Promenade d'une petite tortue la vie est en elle.
P15. Tsimalaho nañao-tsòkake tsy nahazo raha fa niazon-draha.		P15. Tsimalaho nañao-tsòkake tsy nahazo raha fa niazon-draha. Sens : Pour dire de quelqu'un qui est pris à son tours.
P16. Sòkake aman-kàrà?e, mète vaho misarake.		P16. Sa carapace ne la sépare que par sa mort.
P17. Liako avao i lia ay hòe ty sòkake ndre ie malaoñe		P17. La marche est la mienne, dit la tortue, malgré sa lenteur.

P18. Manao lian-tsòkake  
P19. Ko manao fon-tsòkake.

P18. Marcher lente à la manière de la tortue  
P19. Il ne faut pas ressemble comme le cœur  
faible de tortue